

GRADIVO — DOCUMENTI — DOCUMENTS

Izbor in redakcija: Miran Komac

Izhodiščni namen pričujočega dokaj obsežnega dokumentacijskega gradiva je bil: ugotoviti, v kolikšni meri je italijanska država uresničila vsebino sklopa posebnih pravic manjšin, oziroma, v kolikšni meri je italijanska država prek ustreznih normativnih zagotovil omogočila slovenski manjšini, da se ohrani in razvija kot posebna, samobitna družbena skupnost.

Da bi se ugotovil dejanski odnos italijanske države do slovenske manjšine nasploh ter do njene pravne zaščite še posebej, je bilo nujno potrebno izvesti primerjavo med doseženo ravniyo zaščite in ravniyo zaščite, ki jo terja slovenska manjšina sama oziroma njene organizacije. Zato smo sklopu »pozitivnih rešitev« dodali še določila mednarodnega prava in obseg zahtev, ki jih postavlja slovenska manjšina prek lastnih organizacij ali prek nekaterih strank večinskega naroda.

Gradivo, ki naj bi nas pripeljalo do tega cilja, smo spravili v dva okvira: prvi je časovne narave, saj smo se odločili za izbor gradiva od leta 1975 dalje. Ta časovna opredelitev (podpis osimskega sporazuma) je bolj simbolična, saj je slovenska manjšina obstajala že mnogo pred Osimom in bi bilo zato upravičeno pričakovati, da bo italijanska država temu primerno razrešila »slovensko vprašanje«. Prav zaradi tega dejstva smo pri nekaterih sklopih problemov naredili manjšo izjemo, tako da smo v izbor vnesli tudi dokumente, ki presegajo omenjeni časovni in vrednostni okvir.

Drugi okvir pa je prostorske narave: v izbor smo vključili le »pozitivne rešitve«, opustili pa smo množico praznih obljub italijanskih politikov vseh stopenj, da bo vprašanje slovenske manjšine rešeno pozitivno, pa tudi prikaz vseh upravičenih zahtev slovenske manjšine, ki jih je italijanska država zavrnila — da o ostalih oblikah diskriminacije niti ne govorimo. Prikaz tega negativnega odnosa bi namreč presegel ne samo obseg pričujoče dokumentacije, temveč celotnega zbornika.

Nič novega ne bomo ugotovili, če povemo, da obstaja precejšnja razlika med do sedaj uresničeno ravniyo in vsebino posebnega sklopa pravic slovenske narodnostne manjšine v Italiji in upravičenimi zahtevami slovenske manjšine. Da bi bila ta razlika čimbolj očitna bralcem in vsem možnim prihodnjim analitikom, smo gradivo razdelili po posameznih vsebinskih področjih in ga temu primerno opremili z vmesnimi naslovi.

Iz tega dokaj obilnega izbora dokumentacije lahko ugotovimo nekaj značilnih »prijemov«, ki jih uporablja italijanska država pri uresničevanju sklopa posebnih pravic slovenske narodnostne manjšine.

Najprej bi lahko ugotovili, da uresničuje ustrezna določila mednarodnega prava na način, za katerega ni mogoče trditi, da ustreza smislu načela »in bona fide«. Menimo, da je italijanska praksa v nasprotju s prvim odstavkom člena 10 ustavne republike Italije, ki pravi: »L'ordinamento giuridico italiano si conforma alle norme del diritto internazionale generalmente riconosciute«. Ta praksa pa tudi pomeni, da Italija ne izvršuje obveznosti, ki jih je sprejela v bilateralnih sporazumih; »pripravljenost«, da te obveznosti uresniči, pa je Italija potrdila ob vseh političnih stikih z Jugoslavijo, tako na najvišji kot tudi na lokalni ravni.

Rezultat takšnega sprenevedavega obnašanja italijanske države do slovenske manjšine se kaže v zelo parcialnem normativnem reguliranju sklopa posebnih

pravic narodnostnih manjšin. To parciálnost je mogoče analizirati tako v teritorialnem kot tudi vsebinskem obsegu.

Prva raven se kaže v teritorialni kategorizaciji slovenske manjšine (delitev manjšine na Slovence v Tržaški, Goriški in Videmski pokrajini), pri čemer Slovenci v Videmski pokrajini še niso dosegli statusa »priznane manjšine«; po drugi strani pa se ta kategorizacija kaže v nekakšnem »rezervatnem« načinu obravnavanja slovenske manjšine oziroma v ohranjanju etnocentristične formule, po kateri so urbanizirana okolja centri italijanstva, medtem ko je Slovincem njihov narodni status priznan samo na periferiji in v »zaledju«. Ob tem ne gre spregledati niti poskusov, da bi se tema dvema faktorjema dodal še faktor številčnega stanja.

Pričujoči obseg dokumentacije nam odkriva tudi vse pomanjkljivosti na področju vsebinskega uresničevanja sklopa posebnih pravic slovenske narodnostne manjšine. Glede na to, da so različni avtorji tovrstno problematiko v tem zborniku obdelali zelo kompleksno, je seveda povzemanje ugotovitev na tem mestu nepotrebno. Poudarimo naj le, da je iz pričujočega izbora dokumentacije razvidna nujna potreba po čim prejšnjem sprejetju »globalnega zakona«, ki naj odpravi obstoječe nedorečenosti. Globalni zakon pa pomeni le prvo fazo na poti do celotnega priznanja slovenske manjšine, kajti celotnost in globalnost je mogoče doseči le ob popolni realizaciji vsebine »paketa SKGZ«.

A. TEMELJNI MEDNARODNO-PRAVNI VIRI ZAŠČITE SLOVENSKE NARODNO-STNE MANJŠINE V ITALIJI

1. MIROVNA POGODBA, SKLENJENA V PARIZU 10. FEBRUARJA 1947 MED ZAVEZNIŠKIMI SILAMI NA ENI TER ITALIJO NA DRUGI STRANI

15. člen

Italija bo ukrenila vse potrebno, da bo vsem, ki žive pod italijansko suverenostjo, ne glede na raso, spol, jezik ali vero, zagotovila uživanje

človekovih pravic in temeljnih svoboščin, v številni svobodo izražanja mnenja, svobodo tiska in objavljajanja, veroizpovedi, političnega mnenja in javnih shodov.

Vir: Međunarodni ugovori Federativne narodne republike Jugoslavije, izdanje ministarstva inostranih poslova, 1947, št. 4

2. POSEBNI STATUT

(Priloga II memoranduma o soglasju med vladami Italije, Združene kraljevine, Združenih držav in Jugoslavije o svobodnem tržaškem ozemlju, memorandum je bil podpisan v Londonu, 5. oktobra 1954)

Ker je skupni namen italijanske in jugoslovanske vlade, da zagotovita pravice človeka in osnovne svoboščine brez diskriminacije glede rase, spola, jezika in vere na območjih, ki pridejo pod njuno upravo po določbah te Spomenice o soglasju, je bil dosežen sporazum v naslednjem:

1. V upravljanju svojih zadevnih območjih bodo italijanske in jugoslovanske oblasti ravnale v skladu z načeli Splošne deklaracije o pravicah človeka, ki jo je sprejela Generalna skupščina ZN 10. decembra 1948, da bi lahko vsi prebivalci obeh območij brez diskriminacije v celoti uživali osnovne pravice in svoboščine, naštetih v zgoraj omenjeni deklaraciji.

ENAKOST V PRAVICAH

2. Pripadniki jugoslovanske etnične skupine na območju, ki ga upravlja Italija, in pripadniki italijanske etnične skupine na območju, ki ga upravlja Jugoslavija, bodo uživali enake pravice in ravnaje kakor ostali prebivalci obeh območij.

Ta enakost pomeni, da bodo uživali:

a) enakost z drugimi državljani glede političnih in državljanjskih pravic kakor tudi drugih pravic človeka in osnovnih svoboščin, zajamčenih s členom 1;

b) enake pravice v pridobivanju ali opravljanju javnih služb, funkcij, poklicev in časti;

c) enakost glede stopanja v javne in upravne službe; v tem oziru se bosta italijanska in jugoslovanska uprava ravnali po načelu, da bo jugoslovanski etnični skupini, oziroma italijanski etnični skupini pod njuno upravo omogočeno, da bosta pravično zastopani na upravnih položajih, zlasti na področjih, kakor so šolski inšpektorati, kjer gre zlasti za korist teh prebivalcev;

d) enakost ravnanja v opravljanju svojih dejavnosti ali poklicev v kmetijstvu, trgovini, industriji ali na kakem drugem področju, kakor tudi v organiziranju in vodenju poslov gospodarskih združenj in organizacij v te namene. Takšna enakost v ravnanju se bo nanašala tudi na vse davke in dajatve. V tem oziru si bodo lahko ljudje, ki se zdaj ukvarajo s kako dejavnostjo ali poklicem, pa nimajo potrebne diplome ali spričevala za opravljanje teh dejavnosti, v štirih letih od dneva parafiranja te Spomenice o soglasjanju pridobili potrebno diplomu ali spričevalo. Teh ljudi ne bo nihče ovrta v opravljanju njihove dejavnosti ali poklica zato, ker nimajo potrebnih dokumentov, razen v primeru, če si jih niso pridobili v omenjenem obdobju štirih let;

e) enakost v ravnanju pri uporabi jezika, kakor je določeno v spodaj navedeni točki 5;

f) enakost z drugimi državljani na splošnem področju socialnega skrbstva in pokojnin (dajatve za primer bolezni, pokojnine za primer starosti,

invalidske pokojnine, v številni pokojnine za vojne invalide in pokojnine članom družin tistih, ki so padli v vojni).

PREPOVED NETENJA NACIONALNE MRZNJE

3. Netenje nacionalne in rasne mrznje je na obeh območjih prepovedano in vsako dejanje takšne vrste bo kaznovano.

TISK, PROSVETA, KULTURA

4. Etnični značaj in neoviran kulturni razvoj jugoslovanske skupine na območju pod italijansko upravo, kakor tudi italijanske etnične skupine na območju pod jugoslovansko upravo, bosta zaščiteni.

a) Te etnične skupine bodo imele pravico do lastnega tiska v svojem materinem jeziku;

b) prosvetne, kulturne, družbene in športne organizacije obeh skupin bodo lahko svobodno delovale v skladu z veljavnimi zakoni. Takšne organizacije bodo deležne enakega ravnaja kakor druge ustrezne organizacije na zadevnih območjih, zlasti glede uporabe javnih poslopij, radia in pomoči iz javnih finančnih sredstev; italijanske in jugoslovanske oblasti pa si bodo prizadevale zagotoviti takšnim organizacijam stalno uživanje ugodnosti, ki jih uživajo zdaj, ali drugih enakopravnih ugodnosti.

POUK V MATERINEM JEZIKU

c) Obe skupini bosta imeli pouk v materinem jeziku v otroških vrtcih, v osnovnih, srednjih in strokovnih šolah. Takšne šole bodo v vseh krajih območja pod italijansko upravo, kjer so otroci, ki pripadajo jugoslovanski etnični skupini, in v vseh krajih območja pod jugoslovansko upravo, kjer so otroci, ki pripadajo italijanski etnični skupini. Italijanska in jugoslovanska vlada sta sporazumni, da bosta sedanje šole, kakor so našete v priloženem seznamu, vzdrževali za etnične skupine na območjih pod njuno upravo in se posvetovali v mešanem odboru, predvidenem v zadnjem členu tega statuta, preden bi katero teh šol zaprli.

Te šole bodo uživale enakost v ravnanju z drugimi šolami istega tipa na območju pod upravo Italije oziroma Jugoslavije glede zagotovitve učbenikov, poslopij in drugih gnotnih sredstev, števila in položaja učnih moči kakor tudi priznavanja diplom. Italijanske in jugoslovanske oblasti bodo ukrenile vse potrebno, da bo zagotovljeno, da bodo v teh šolah poučevali učne moči, ki imajo isti materin jezik kakor učenci.

STALNOST UČNIH MOČI

Italijanske in jugoslovanske oblasti bodo brez odlašanja izdale vse tiste zakonske predpise, ki bi utegnili biti potrebni, tako da bi bila stalna organizacija teh šol urejena v skladu s predhodnimi določbami. Učitelji in profesorji, kate-

rih govorni jezik je italijanski, pa so bili na dan parafiranja te Spomenice o soglasju zaposleni kot učne moči v šolstvu območja pod jugoslovansko upravo, ter učitelji in profesorji, katerih govorni jezik je slovenski, pa so bili omenjena dne zaposleni kot učne moči v šolstvu območja pot italijansko upravo, ne bodo odpuščeni s svojih položajev zato, ker nimajo potrebnih učnih diplom. Te izredne določbe se ne bodo uporabljale kot precedens, niti ne bo nihče zahteval njih uporabe v drugih primerih, razen v zgoraj omenjeni kategoriji. Jugoslovanske in italijanske oblasti bodo storile v okviru svojih veljavnih zakonov vse primerne ukrepe, da bi zgoraj omenjenim učnim močem zagotovile možnost, da si bodo na način, predviden v zgoraj omenjenem 2. d. členu, pridobile kvalifikacije za isti status kakor redni člani učnega osebja.

Učni programi teh šol ne smejo biti obrnjeni v smer, ki bi nasprotovala narodnemu značaju učencev.

UPORABA JEZIKA V ODNOSIH Z OBLASTMI

5. Pripadniki jugoslovanske etnične skupine na območju pod italijansko upravo in pripadniki italijanske etnične skupine na območju pod jugoslovansko upravo bodo lahko svobodno uporabljali svoj jezik v osebnih in uradnih stikih z upravami in sodnimi oblastmi obeh območij. Imeli bodo pravico prejemati ob oblasti odgovore v istem jeziku pri ustnih odgovorih, bodisi neposredno ali po tolmaču; v korespondenci morajo oblasti zagotoviti vsaj prevod odgovora.

Javnim dokumentom, nanašajočim se na pripadnike teh etničnih skupin, vstevši sodne razsodbe, bo priložen prevod v ustreznem jeziku. Isto velja za uradna obvestila, javne razglase in publikacije.

JAVNI NAPISI

V tistih volilnih enotah tržaške občine in v tistih drugih občinah na območju pod italijansko upravo, v katerih prebiva znaten del pripadnikov jugoslovanske etnične skupine (najmanj četrtina) prebivalstva, bodo napisali na javnih

ustanovah ter imena mest in ulic v jeziku jugoslovanske etnične skupine kakor tudi v jeziku oblasti, ki ima v rokah upravo; v tistih občinah na območju pod jugoslovansko upravo, v katerih prebiva znaten del pripadnikov italijanske etnične skupine (najmanj četrtina) prebivalstva, bodo ti napisali in imena v italijanskem jeziku kakor tudi v jeziku oblasti, ki ima v rokah upravo.

ZAJAMCEN GOSPODARSKI RAZVOJ

6. Gospodarski razvoj jugoslovanskega etničnega prebivalstva na območju pod italijansko upravo in italijanskega etničnega prebivalstva na območju pod jugoslovansko upravo bo zagotovljen brez diskriminacije in ob pravični razdelitvi razpoložljivih denarnih sredstev.

7. Na območjih, ki prideta pod civilno upravo Italije ali Jugoslavije, niso dovoljene nobene spremembe meje osnovnih administrativnih enot z namenom, da bi ogrozili etnično sestavo ustreznih enot.

MESANI ODBOR

8. Ustanovljen bo poseben mešani jugoslovansko-italijanski odbor, da bo pomagal in dajal nasvete o vprašanih, ki se tičejo jugoslovanske etnične skupine na območju pod italijansko upravo in italijanske etnične skupine na območju pod jugoslovansko upravo. Odbor bo tudi proučeval prošnje in vprašanja posameznih pripadnikov ustreznih etničnih skupin glede uporabe tega statuta.

Jugoslovanska in italijanska vlada bosta omogočili odboru, da bo obiskoval območja pod njuno upravo, in mu nudili vse olajšave pri izpolnjevanju njegovih dolžnosti.

Obe vladi se zavezuje, da bosta takoj začeli pogajanja o podrobnih predpisih za poslovanje odbora.

London, 5. oktobra 1954

Dr. Vladimir Velebit, l. r.
Manlio Brosio, l. r.

Vir: Službeni list SFRJ, Mednarodni ugovori, Beograd, 1954, br. 6, str. 7—9

3. DOLOČILA OSIMSKEGA SPORAZUMA, KI SE NANAŠAJA NA SLOVENSKO NARODNO-STNO MANJŠINO

a) Pogodba med Socialistično federativno republiko Jugoslavijo in Republiko Italijo, podpisana v Osimu (Ancona) 10. novembra 1975

PREAMBULA

Pogodbenci, ki sta prepričani, da miroljubno sodelovanje in dobri sosedski odnosi med državama ter njihovimi narodi ustrezajo bistvenim interesom obeh držav, in menja, da so doslej sklenjeni sporazumi ustvarili pogoje za nadaljnji razvoj in krepitev njihovih medsebojnih odnosov,

in prepričani, da so enakopravnost med državama, odstopanje od uporabe sile in dosledno spoštovanje suverenosti, teritorialne integritete in nedotakljivosti meja, miroljubno reševanje sporov, nevmešavanje v notranje zadeve drugih držav, spoštovanje temeljnih pravic in svobod ob izpolnjevanju vseh mednarodnih obveznosti v dobri veri — podlaga za ohranitev miru in mednarodne varnosti in za razvoj prijateljskih odnosov in sodelovanja med državami,

ter potrjuje, da svojo privrženost načelu največjega možnega varstva državljanov — pripadnikov

manjšin, ki izvira iz njihovih ustav in njihove notranje zakonodaje in ga vsaka stran uresničuje avtonomno, pri čemer se ravna tudi po načelih ustanovne listine Združenih narodov, univerzalne deklaracije o človekovih pravicah, konvencije o preprečevanju kakršnihkoli oblik rasne diskriminacije in univerzalnih paktov o človekovih pravicah.

8. CLEN

Takrat, ko neha veljati specialni statut, priložen londonskemu memorandumu o soglasju z dne 5. oktobra 1954, izjavi vsaka stran, da bo ohranila in veljavi notranje ukrepe, ki jih je že sprejela pri izvajanju omenjenega statuta, in da bo v okviru svojega notranjega prava zagotovila pripadnikom zadevnih manjšin enako raven varstva, kot jo je določal specialni statut, ki neha veljati.

Vir: Uradni list SFRJ, Mednarodne pogodbe, Beograd, 1977, št. 1, str. 2 in 6

b) Izmenjava pism o nostrifikaciji diplom

Podpredsednik Zveznega izvršnega sveta
in zvezni sekretar
za zunanje zadeve SFR Jugoslavije
Osimo (Ancona), 10. novembra 1975

Gospod minister,
čast mi je potrditi, da sva se sporazumela, da bomo čimprej sklenili sporazum o priznavanju fakultetnih diplom.

Delegaciji, ki bosta imenovani za ta namen, bosta začeli pogajanja v šestih mesecih od uveljavitve pogodbe med našima dvema državama, ki je bila podpisana dne 10. novembra 1975.

Gospod minister, izvolite sprejeti izraze njegovega globokega spoštovanja.

Miloš Minić, s. r.

Njegova ekscelenca
gospod Mariano Rumor,
minister za zunanje zadeve
Republike Italije

Osimo (Ancona), 10. novembra 1975

Vir: Uradni list SFRJ, Mednarodne pogodbe, Beograd, 1977, št. 1, str. 68

c) Pomembnejši akti, sprejeti v italijanskem parlamentu ob ratifikaciji osimskih sporazumov

SPOMENICA, KI SO JO PREDLAGALI SENATORKA GHERBEZ IN DRUGI

V senatu je italijanska vlada dne 24. februarja 1977 sprejela kot priporočilo naslednjo spomenico:

Sklicujoč se na načela, navedena v 8. členu republiške ustave, ki zagotavlja varstvo jezikovnih manjšin, in v 3. členu specialnega statuta Avtonomne dežele Furlanije-Juljske krajine, ki priznava enakost pravic in stopnja nasproti vsem državljanom, ne glede na to, kateri jezikovni skupini pripadajo;

poudarjajoč vrednost in pomembnost pogodbe, sklenjene v Osimu med Italijo in Jugoslavijo, katere preambula zavezuje k najširšemu možnemu varstvu državljanov — pripadnikov etničnih skupin, ki naj se uresničuje na avtonomen način, ter na podlagi ustav, ki veljajo v dveh državah, in njune notranje ureditve, kakor tudi na podlagi načel, vsebovanih v konvenciji o odpravi vseh oblik rasne diskriminacije, listine OZN, splošne deklaracije in splošnih aktov o pravicah človeka, pogodbe, katere 8. člen predvideva, da Italija in Jugoslavija prevzameta obveznosti, ki nastopijo ob prenehanju veljavnosti določil posebnega statuta, priloženega london-skemu memorandumu o soglasju in ob nastopu veljavnosti zakona o ratifikaciji pogodbe.

upoštevajoč, da slovensko prebivalstvo še ne uživa temeljnih pravic, kakor so:

— uporaba materinščine v javnih uradih in v voljenih svetih,

— avtonomija lastnih šol, kakor tudi možnost razpolaganja s šolami vseh smeri in stopenj, ki so potrebne glede na njihove zahtevke;

— izenačenje in popolno finančno ter pravno priznanje njihovih kulturnih institucij;

— da je še vedno diskriminirano in razdeljeno v kategorije glede na to, kateri provinci pripadajo;

— da ne razpolaga z zakonom, ki bi mu zagotavljal popolno varstvo in vsestranski razvoj njegovih dejavnosti in njegovih etničnih značilnosti;

v skladu z demokratičnimi težnjami prebivalstva Furlanije-Juljske krajine in že utrjenim pričanjem, da se morajo pravice slovenske manjšine rešiti v okviru demokratičnega razvoja države,

senat zavezuje vlado,

da čimprej, vendar pa najkasneje v 18 mesecih, pripravi globalni zakon, ki naj slovenski manjšini v Italiji zagotovi popolno varstvo, vse možnosti razvoja, njeno popolno izenačenje in njeno popolno priznanje.

Predlagatelj spomenice so bili senatorji Gherbez (PCI), Lepre (PSI) in Caretoni (neodvisna leвица)

Minister za zunanje zadeve
Republike Italije

Gospod minister,
čast mi je potrditi, da sva se sporazumela, da bomo čimprej sklenili sporazum o priznavanju fakultetnih diplom.

Delegaciji, ki bosta imenovani za ta namen, bosta začeli pogajanja v šestih mesecih od uveljavitve pogodbe med našima dvema državama, ki je bila podpisana dne 10. novembra 1975.

Gospod minister, izvolite sprejeti izraze njegovega globokega spoštovanja.

Mariano Rumor, s. r.

Njegova ekscelenca
gospod Miloš Minić,
podpredsednik Zveznega
izvršnega sveta in zvezni
sekretar za zunanje zadeve
SFR Jugoslavije

RESOLUCIJA, KI SO JO PREDLAGALI SENATOR BARTOLOMEI IN DRUGI

V senatu je italijanska vlada dne 24. februarja 1977 sprejela kot obvezo naslednjo resolucijo: Senat,

v tem, ko daje pooblastilo za ratifikacijo sporazuma med Italijo in Jugoslavijo,

jemlje na znanje rezultate, ki so bili doseženi na pogajanjih s Socialistično federativno republiko Jugoslavijo, v cilju, da bi dosegli splošno, zadovoljivo in dokončno ureditev spornega mejnega vprašanja med dvema državama, ki jo potrjuje osimska pogodba,

jemlje na znanje, da sporazum o sodelovanju, povezan s takšno ureditvijo, dopušča izredno opredelitev in obvezo, da se v duhu dobrega sosedstva in prijateljstva med dvema državama uredijo vprašanja, ki so velikega pomena za gospodarski razvoj odnosnih obmejnih področij,

jemlje na znanje, da bodo morali na podlagi uresničene ureditve primerni kulturni, socialni in ekonomski sporazumi priversti do ukrepov ter v določenem številu do nujnih in neodložljivih del, ne glede na redno zakonodajo in upravo prizadetih ozemelj ter prebivalstva in na podlagi nadaljnje potrebe, ki bi se utegnile pokazati v prihodnosti,

v duhu obvez, izhajajočih iz italijanske ustave, ki se srečujejo z obvezami, katere Jugoslavijo zavezujejo na podlagi njene ustave; v duhu obvez, ki izhajajo iz pripadnosti Druženim narodom ter ob spoštovanju nedavnih dispozicij, ki sta jih dve državi sprejeli s podpisom sklepne listine v Helsinkih, poziva vlado:

1. da pomaga širšemu razvoju odnosov med italijansko etnično skupno v Istri in matičnim narodom s pozitivno kulturne izmenjave;

2. da ustvari ugodnejše pogoje za popolno enakost v pravicah in za globalno zaščito slovenske manjšine, ki živi v deželi Furlaniji-Juljski krajini;

3. da razporedi primerna finančna sredstva za pospešeno povračilo odškodnine, predvidene z zakonskimi določili za premoženje, ki so ga zapustili juljski begunci, in sicer tako, da bi bilo to poglavje, ki je odprto že več kot trideset let, dokončno zaključeno;

4. glede na zaskrbljenost, ki so jo izrazili v Trstu zaradi ekonomske, trgovske in industrijske prihodnosti luškega prostora:

a) da v soglasju s krajevnimi ter deželnimi organi in upravami, ob upoštevanju potreb zainteresiranega prebivalstva, pospešeno pristopi k preučevanju modalitet za uveljavitev proste cone z jugoslovansko vlado, s posebnim poudarkom na skladnosti zemljišča, ki je namenjeno njenemu sedežu, z odnosom do ekoloških posledic, ki bi jih njena uresničitev utegnila povzročiti, ter ob upoštevanju, v okviru predvidene sodelovanja, ekonomskih in družbenih

vprašanji ter italijanske zaščite dela, ki jo ta ureditev dopušča;

b) da tržaško luko spremeni v operativnimi strukturami in potrebnimi cestnimi ter železniškimi povezavami in ji zagotovi tiste pravne, upravne in davčne instrumente, ki jo bodo usposobili za preferenčno prometno točko na Jadranu, ne le za italijansko stran, temveč za blago širokega izvora iz podonavskega bazena, s tem pa ji zagotovi tehnično in ekonomsko konkurenčnost;

c) da poskrbi za takojšnje financiranje in za pristop k izvedbi načrtov, ki zadevajo podvojitve pontabeljske železnice (Videm—Trbiž—Beljak), dovršitev avtomobilske ceste Videm—Trbiž—meja, pri čemer naj zlasti upošteva, da je za to izvedbo načrt že izdelan in odobren;

d) da čim prej poskrbi za vse druge izpolnitve, ki so zapisane v pogodbi in v sporazumu ter za druge ukrepe, ki bi se pokazali nujni, zato da bi se Trstu in področjem, ki nanj gravitirajo s te in z druge strani meje, omogočil najustreznejši razvoj.

Predlagatelji resolucije so bili senatorji Bartolomei (DC), Perna (PC), Ariosto (PSDI), Cipellini (PSI), Spadolini (PRI) in Anderlini (neodvisna levica)

RESOLUCIJA, KI STA JO PREDLAGALA POSLANCA CUFFARO IN LOMBARDI

V poslanski zbornici je italijanska vlada dne 17. decembra 1976 sprejela kot priporočilo naslednjo resolucijo:

Poslanska zbornica, sklicujoč se na 6. člen ustave Republike Italije, ki poudarja načelo varstva jezikovnih manjšin, katero je treba uveljaviti z ustreznimi predpisi,

ob upoštevanju 3. člena statuta Avtonomne dežele Furlanije-Juljske krajine, ki, izražajoč pretežno usmeritev julijskega in furlanskega prebivalstva, potrjuje, da je v deželi priznana enakost glede pravic in postopka nasproti vsem državljanom, katerikoli jezikovni skupini pripadajo, z varstvom ustreznih etničnih in kulturnih značilnosti;

poudarjajoč, da predstavlja rešitev vprašanja pravic slovenske manjšine v Italiji preizkusni kamen za italijansko demokracijo;

znova potrjuje pomembnost osmlega sporazuma med Italijo in Jugoslavijo, ki v preambuli zagotavlja, da sta pogodbeni strani sklenili ta sporazum, potrjujoč svojo privrženost načelu maksimalne možne zaščite državljanov — pripadnikov etničnih skupin, ki izhaja iz njihovih sutav in iz njune notranje ureditve in ki jo vsaka od obeh strani uresničuje samostojno, pri čemer ju navdihujejo tudi načela ustanovne listine Združenih narodov, splošne deklaracije o človekovih pravicah, konvencije o preprečevanju vseh oblik rasne diskriminacije in splošnih aktov o pravicah človeka;

upoštevajoč, da 8. člen pogodbe v trenutku, ko preneha veljati posebni statut, priložen londonskemu memorandumu o soglasju, vključuje obveznost obeh strani, da v celoti prevzemata dolžnosti, ki iz njega izhajajo;

ker meni, da se vprašanje slovenske manjšine zastavlja v globalnem merilu in torej ne zajema le tržaške pokrajine, ampak tudi goriško in videmsko;

ob poudarku, da so bili že pred leti parlamentu predloženi zakonski predlogi za globalno rešitev vprašanja slovenske manjšine v Italiji in da je treba mnogo zadev še rešiti, kakor so: uporaba jezika v voljenih skupščinah, izpolnitve šolskih institucij ter avtonomije slovenske šole, uvedba radio-televizijskih programov, uresničevanje gospodarske in socialne politike, usmerjene k razvoju etničnih značilnosti manjšine in okrepitevi njenih kulturnih institucij,

zavezuje vlado, da čimprej predloži zakonske ukrepe za globalno zaščito slovenske manjšine v Italiji.

Predlagatelja resolucije sta bila poslanca Antonio Cuffaro (PCI) in Riccardo Lombardi (PSI)

RESOLUCIJA, KI SO JO PREDLAGALI POSLANEC PICCOLI IN DRUGI

V poslanski zbornici je italijanska vlada dne 17. decembra 1976 sprejela kot obvezo naslednjo resolucijo:

Poslanska zbornica, v trenutku, ko podaja pooblastilo za ratifikacijo osimskih sporazumov, ki rešujejo sporno ozemelsko in pravno vprašanje med Italijo in Jugoslavijo, ter — potrjujoč usmeritev, ki zvirajo iz helsinške konference — postavlja premise za nadaljnje plodno sodelovanje med dvema državama, kljub razlikosti njune mednarodne opredelitve, priznavajoč,

a) da izvrševanje sporazuma o sodelovanju prav zaradi izvornosti izhodišč zahteva od obeh strani posebno obveznost sodelovanja in skupen napor za reševanje kompleksnih vprašanj, ki pa so velikega pomena za ekonomski razvoj celotnega zainteresiranega prostora,

b) da uresničevanje ekonomskega dela sporazuma terjaja ustrezne in nagle ukrepe za zaželeno takojšnjo pozitivno gospodarstva severovzhodne regije države, še zlasti tržaške in goriške pokrajine, zato da bi prevzeli novo in sodobno vlogo v Evropi,

c) da praktična uresničitev mešane industrijske cone, predvidene z režimom »punti franchi« tržaške luke, narekuje skrbno obravnavo vprašanj ekološke, urbanistične in pravne narave ter zahteva stroge odločitve tako glede lokacij, kakor glede proizvodnih dejavnosti,

zavezuje vlado:

1. da ukrene vse potrebno, da bosta v soglasju z deželni oblastmi ter na podlagi veljavnih zakonov, kakor tudi novih pooblastilnih predpisov, zagotovljena vsem državljanom, ki so neposredno prizadeti z ureditvijo meje med Italijo in Jugoslavijo, najširša zaščita pravic in ustrezno nadomestilo za škodo, ki so jo utrpeli;

2. da poskrbi za ustrezne instrumente za zagotovitev popolne enakopravnosti, svobodnega razvoja in globalne zaščite slovenske narodnostne manjšine, ki živi v deželi Furlaniji-Juljski krajini;

3. da s pozitivno kulturne izmenjave pospešuje kar najširši razvoj stikov med pripadniki italijanske etnične skupine v Istri in matično deželo;

4. da se pred odločitvami za izvrševanje ekonomskih sporazumov ter pred izdajo ustreznih pooblastil odlokov pred deželo Furlanije-Juljske krajine ter krajevnih uprav v tržaški in goriški pokrajini posvetuje s prizadetim prebivalstvom;

ter poverja parlamentarni komisiji, ustanovljeni na podlagi 3. člena zakona o ratifikaciji, nalogo, da v soglasju z deželo Furlanije-Juljsko krajino, ob temeljiti konzultaciji zainteresiranih krajevnih uprav ter poglavitnih gospodarskih in družbenih kategorij dežele poglobljeno obravnava vprašanja v zvezi z izvajanjem sporazumov in še zlasti sporazuma o gospodarskem sodelovanju, zato da bi prispevala k polni usklajenosti legitimnih interesov prebivalstva dežele, bodisi s pooblastilnimi odloki za izvrševanje sporazumov, bodisi z izvajanjem nadaljnjih stikov sodelovanja med Italijo in Jugoslavijo.

Predlagatelji resolucije so bili poslanci Piccoli (DC), Natta (PCI), Lombardi (PSI), Preti (PSDI) in Bandiera (PRI).

B. TEKSTI USTAVNIH IN DRUGIH AKTOV ITALIJANSKEGA NOTRANJEGA PRAVA, KI SE NANAŠAJO NA SLOVENSKO NARODNOSTNO MANJŠINO

1. TEMELJNI IZVORI ZAŠČITE

a. Ustava Republike Italije (sprejeta 22. decembra 1947)

3. člen

Tutti i cittadini hanno pari dignità sociale e sono eguali davanti alla legge, senza distinzione di sesso, di razza, di lingua, di religione, di opinioni politiche, di condizioni personali e sociali.

È compito della Repubblica rimuovere gli ostacoli di ordine economico e sociale, che, limitando di fatto la libertà e l'uguaglianza dei cittadini, impediscono il pieno sviluppo della persona umana e l'effettiva partecipazione di tutti i lavoratori all'organizzazione politica, economica e sociale del Paese.

Vir: Le costituzioni Italiane, Milano, Edizioni di Comunità, 1958, str. 676 in 698

b. Posebni statut avtonomne dežele Furlanije-Juljske krajine (Legge costituzionale, 31. januar 1963, št. 1, objavljen v Gazzetta ufficiale della Repubblica Italiana, 1. februar 1963, št. 29)

3. člen

Nella Regione è riconosciuta parità di diritti e di trattamento a tutti i cittadini, qualunque sia

6. člen
La Repubblica tutela con apposite norme le minoranze linguistiche.

PREHODNE IN KONČNE DOLOČBE

X

Alla Regione del Friuli-Venezia Giulia, di cui all'articolo 116, si applicano provvisoriamente le norme generali del Titolo V della parte seconda, ferma restando la tutela delle minoranze linguistiche in conformità con l'articolo 8.

(S členom 116 so dodeljene deželne Siciliji, Sardiniji, Tridentinskemu-Gornjemu Poadižju, Furlaniji-Juljski krajini in Dolini Aosta oblike in posebni pogoji avtonomije v smislu posebnih statutov).

Vir: Regione Autonoma Friuli-Venezia Giulia. Consiglio regionale, Annuario 1981, Trieste, segretaria generale del Consiglio Regionale, (1981), str. 15

2. OHRANJANJE NARODNOSTNEGA OZEMLJA

a. Legge regionale »Programmazione, progettazione e finanziamento in materia di lavori pubblici ed urbanistica«

Zakon je bil sprejet 24. Julija 1982 in ima št. 45

Art. 2

Progetti organici di sviluppo
Per il perseguimento degli obiettivi di cui al precedente articolo 1, l'Amministrazione regionale — nel quadro della formazione del piano regionale di sviluppo — elabora progetti organici di sviluppo nel settore delle opere pubbliche e di interesse pubblico.

Nel corso della elaborazione e della predisposizione dei progetti organici di sviluppo nel settore delle opere pubbliche e di interesse pubblico che, per la loro ampiezza e la loro localizzazione, possono incidere nella struttura economica, sociale ed etnica del territorio regionale a cui è interessata la minoranza linguistica slovena, saranno salvaguardati i legittimi diritti etnico-economici della minoranza stessa.

Vir: Bollettino ufficiale della Regione autonoma Friuli-Venezia Giulia, Trieste, 1982, št. 69, str. 1354

3. ŠOLSTVO

a. Legge »Revisione della disciplina del reclutamento del personale docente della scuola materna, elementare, secondaria ed artistica, ristrutturazione degli organici, adozione di misure idonee ad evitare la formazione di precariato e sistemazione del personale precario esistente«

Zakon je bil sprejet 20. maja 1982, št. 270

Art. 70.

(Norme particolari per il personale docente delle scuole con lingua di insegnamento slovena)

Per i componenti le commissioni giudicatrici dei concorsi per le scuole con lingua di insegnamento slovena non è richiesto il requisito, previsto dal precedente articolo 3, del servizio in una sede compresa in un ambito territoriale diverso da quello cui si riferisce il concorso.

I presidenti delle commissioni giudicatrici, di cui al precedente comma, sono scelti di regola tra coloro che prestano servizio nelle scuole con lin-

gua d'insegnamento slovena o che abbiano conoscenza della lingua slovena.

Al concorsi a posti di insegnamento nelle scuole con lingua di insegnamento slovena sono ammessi anche coloro che siano in possesso di un titolo di studio conseguito all'estero dichiarato equipollente dal Ministro della pubblica istruzione, sentito il Consiglio nazionale della pubblica istruzione, ai soli fini dell'ammissione ai precedenti concorsi.

Al fini previsti dell'articolo 8 del decreto del Presidente della Repubblica 31 ottobre 1975, n. 970, il Ministro della pubblica istruzione, sentito il Consiglio nazionale della pubblica istruzione, può di-

chiare equipollenti titolo di specializzazione conseguiti all'estero a seguito della frequenza di corsi in lingua slovena, sulla base della durata e dei contenuti dei corsi stessi.

A idonei delle scuole con lingua di insegnamento slovena, in servizio nell'anno scolastico 1980-1981, privi del prescritto titolo di studio ma in possesso di diploma di maturità, che abbiano

Vir: Supplemento ordinario alla Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana, Roma, 1982, 26 (139), str. 37-38

b. Decreto del Presidente della Repubblica

Odlok je bil sprejet 30. marca 1982, št. 420

»Orari, prove di esame e programmi di insegnamento nelle scuole medie statali con lingua di insegnamento slovena«

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA

Visto l'art. 87, quinto comma, della Costituzione;

Vista la legge 31 dicembre 1962, n. 1859;

Vista la legge 16 giugno 1977, n. 348;

Vista la legge 4 agosto 1977, n. 517;

Visto il decreto ministeriale 9 febbraio 1979 che stabilisce i programmi, gli orari di insegnamento e le prove di esame per la scuola media statale, pubblicato nel supplemento ordinario alla Gazzetta Ufficiale n. 50 del 20 febbraio 1979;

Visto il decreto del Presidente della Repubblica 26 maggio 1965, n. 1099, relativo agli orari, prove di esame e programmi di insegnamento nelle scuole medie con lingua di insegnamento slovena, pubblicato nella Gazzetta Ufficiale n. 246 del 30 settembre 1965;

Visto il decreto del Presidente della Repubblica 24 aprile 1967, n. 418, che modifica il precedente decreto del Presidente della Repubblica n. 1099, del 26 maggio 1965, pubblicato nella Gazzetta Ufficiale n. 152 del 20 giugno 1967;

Visto l'art. 4 della legge 19 luglio 1961, n. 1012;

Ritenuto che occorre modificare i suddetti orari e programmi in relazione alle speciali esigenze della scuola media in lingua slovena;

Sulla proposta del Ministro della pubblica istruzione, sentito il parere del Consiglio nazionale della pubblica istruzione;

Decreta:

Nella scuola media in lingua slovena, gli orari e le prove di esame sono stabiliti secondo il testo dell'allegata tabella A firmata dal Ministro proponente; i programmi di insegnamento di italiano, sloveno, storia ed educazione civica, geografia e lingua straniera sono quelli approvati con decreto ministeriale 9 febbraio 1979, con le modifiche indicate nell'allegata tabella B firmata dal Ministro proponente.

Per le restanti materie, valgono i programmi stabiliti con decreto ministeriale 9 febbraio 1979, di cui alla premessa.

Il presente decreto, munito del sigillo dello Stato, sarà inserito nella Raccolta ufficiale delle leggi e

svolto servizio di supplenza per almeno 12 anni anche non continuativi, con un servizio annuale minimo di 180 giorni, si applicano le disposizioni contenute nei precedenti articoli 35 e 37.

Nelle scuole d'istruzione primaria e secondaria con lingua di insegnamento slovena i concorsi di cui alla presente legge si svolgono in lingua slovena.

dei decreti della Repubblica italiana. E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarlo e di farlo osservare.

Data a Roma, addì 30 marzo 1982

p. Il Presidente della Repubblica
Il Presidente del Senato
FANFANI

BORDERATO

Visto, il Guardasigilli: DAZZA
Registrato alla Corte dei conti, addì 29 giugno 1982
Atti di Governo, registro n. 46, foglio n. 15

TABELLA A

SCUOLE MEDIE CON LINGUA DI INSEGNAMENTO SLOVENA

ORARIO SETTIMANALE DELLE LEZIONI

Materie d'insegnamento	Ore settimanali			Prove di esame
	Classe 1 ^a	Classe 2 ^a	Classe 3 ^a	
Religione	1	1	1	—
Italiano	6	6	6	S.O.
Sloveno	7	7	6	S.O.
Storia, educazione civica e geografia	4	4	5	O.
Lingua straniera	3	3	3	S.O.
Scienze matematiche, chimiche, fisiche e naturali	6	6	6	S.(1)O.
Educazione tecnica	3	3	3	O.
Educazione artistica	2	2	2	O.
Educazione musicale	2	2	2	O.
Educazione fisica	2	2	2	O.
	36	36	36	

(1) La prova scritta riguarda solo la matematica.

Avvertenza: S. = scritto; O. = Orale.

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica
Il Ministro della pubblica istruzione
BORDERATO

TABELLA B

PREMESSA GENERALE

I Parte

2. — GLI INTERVENTI LEGISLATIVI

Testo del decreto ministeriale 9 febbraio 1979

1) Gli interventi legislativi del 1977 sviluppano i principi ispiratori della riforma del 1962, sia mettendo a disposizione più adeguate strutture per un servizio scolastico finalizzato alla promozione umana e culturale di tutto il popolo italiano, sia eliminando quelle strutture che si erano dimostrate inadeguate (classi d'aggiornamento e classi differenziali).

Modifiche apportate

Gli interventi legislativi del 1977 sviluppano i principi ispiratori della riforma del 1962, sia mettendo a disposizione più adeguate strutture per un servizio scolastico finalizzato alla promozione umana e culturale di tutti i cittadini della Repubblica italiana, sia eliminando quelle strutture che si erano dimostrate inadeguate (classi d'aggiornamento e classi differenziali).

3. — PRINCIPI E FINI GENERALI DELLA SCUOLA MEDIA

- 2) Come scuola per l'istruzione obbligatoria, la scuola media risponde al principio democratico di elevare il livello di educazione e di istruzione personale di ciascun cittadino e generale di tutto il popolo italiano, potenzia la capacità di partecipare ai valori della cultura, della civiltà e della convivenza sociale e di contribuire al loro sviluppo.
- Come scuola per l'istruzione obbligatoria, la scuola media risponde al principio democratico di elevare il livello di educazione e di istruzione personale di ciascun cittadino e generale di tutti i cittadini della Repubblica italiana, potenzia la capacità di partecipare ai valori della cultura, della civiltà e della convivenza sociale e di contribuire al loro sviluppo.

IV Parte

2. — LE ARTICOLAZIONI DI UNA EDUCAZIONE UNITARIA

a) Educazione linguistica

- 3) L'insegnamento dell'italiano si inserisce nel più vasto quadro dell'educazione linguistica la quale riguarda, sia pure in diversa misura, tutte le discipline e le attività, e, in particolare, tende a far acquisire all'alunno, come suo diritto fondamentale, l'uso del linguaggio in tutta la varietà delle sue funzioni e forme nonché lo sviluppo delle capacità critiche nei confronti della realtà. L'insegnamento dell'italiano mira a far conseguire specificamente il possesso dinamico della lingua. L'uomo si avvale principalmente della lingua per organizzare la propria comprensione della realtà e per comunicarla, esprimerla, interpretarla. Con la lingua l'uomo arricchisce il suo dato interiore e ordina, chiarisce ed adegua lo strumento della comunicazione verbale. Di questa devono essere analizzate forme, strutture, generi ed evoluzione storica e deve anche essere colto il significato evocatore di civiltà e di esperienze umane, culturali e sociali.
- L'insegnamento della lingua *materia slovena e di quella italiana* si inserisce nel più vasto quadro dell'educazione linguistica la quale riguarda, sia pure in diversa misura, tutte le discipline e le attività, e, in particolare, tende a far acquisire all'alunno, come suo diritto fondamentale, l'uso del linguaggio in tutta la varietà delle sue funzioni e forme nonché lo sviluppo delle capacità critiche nei confronti della realtà. L'insegnamento dello sloveno e dell'italiano mira a far conseguire specificamente il possesso dinamico della lingua. L'uomo si avvale principalmente della lingua per organizzare la propria comprensione della realtà e per comunicarla, esprimerla, interpretarla. Con la lingua l'uomo arricchisce il suo dato interiore e ordina, chiarisce ed adegua lo strumento della comunicazione verbale. Di questa devono essere analizzate forme, strutture, generi ed evoluzione storica e deve anche essere colto il significato evocatore di civiltà e di esperienze umane, culturali e sociali.
- 4) La lingua straniera ha il compito di contribuire, in armonia con le altre discipline, ed in modo particolare con la lingua italiana, alla conquista delle capacità espressive e comunicative degli alunni, anche mediante l'allargamento degli orizzonti culturali, sociali e umani, reso possibile dal contatto che la conoscenza della lingua straniera consente con realtà storiche e socio-culturali diverse da quella italiana.
- La lingua straniera ha il compito di contribuire, in armonia con le altre discipline, ed in modo particolare con la lingua slovena ed italiana, alla conquista delle capacità espressive e comunicative degli alunni, anche mediante l'allargamento degli orizzonti culturali, sociali e umani, reso possibile dal contatto che la conoscenza della lingua straniera consente con realtà storiche e socio-culturali diverse.

d) Educazione storica, civica, geografica

- 5) L'insegnamento della storia è finalizzato a favorire la presa di coscienza del passato, a interpretare il presente e a progettare il futuro attraverso una conoscenza essenziale degli avvenimenti significativi sia nella dimensione politico-istituzionale e socio-economica sia in quella specificamente culturale.
- L'insegnamento della storia è finalizzato a favorire la presa di coscienza del passato, a interpretare il presente e a progettare il futuro attraverso una conoscenza essenziale degli avvenimenti significativi sia nella dimensione politico-istituzionale e socio-economica sia in quella specificamente etnica e culturale.

5. — LA SOCIALIZZAZIONE

- 6) Ponendo gli alunni a contatto con i problemi e le culture di società diverse da quella italiana, la scuola media favorirà anche la formazione del cittadino dell'Europa e del mondo, educando ad un atteggiamento mentale di comprensione che superi ogni visione unilaterale dei problemi e avvicini alla intuizione di valori comuni agli uomini pur nella diversità delle civiltà, delle culture e delle strutture politiche.
- Ponendo gli alunni a contatto con i problemi e le culture di società diverse, la scuola media favorirà anche la formazione del cittadino dell'Europa e del mondo, educando ad un atteggiamento mentale di comprensione che superi ogni visione unilaterale dei problemi e avvicini alla intuizione di valori comuni agli uomini pur nella diversità delle civiltà, delle culture e delle strutture politiche.

7) ITALIANO

SLOVENO ED ITALIANO

I. — OBIETTIVI

- 8) Specificamente si tratta di conseguire « il rafforzamento dell'educazione linguistica attraverso un più adeguato sviluppo dell'insegnamento della lingua italiana — con riferimento alla sua origine latina e alla sua evoluzione storica — e delle lingue straniere » (cfr. art. 2 della legge n. 348/1977). Principalmente attraverso l'uso e lo studio del linguaggio verbale l'alunno raggiunge gradualmente come obiettivo fondamentale le capacità di:
- Specificamente si tratta di conseguire « il rafforzamento della educazione linguistica attraverso un più adeguato sviluppo dell'insegnamento della lingua slovena e di quella italiana — con riferimento alla sua origine latina e alla sua evoluzione storica — e delle lingue straniere » (cfr. art. 2 della legge n. 348/1977). Principalmente attraverso l'uso e lo studio del linguaggio verbale l'alunno raggiunge gradualmente come obiettivo fondamentale le capacità di:
- 9) Più specificamente è obiettivo degli insegnamenti linguistici far conseguire all'alunno — anche mediante un coordinamento di obiettivi e metodi — il possesso più ampio e sicuro possibile rispettivamente della lingua italiana e della lingua straniera.
- Più specificamente è obiettivo degli insegnamenti linguistici far conseguire all'alunno — anche mediante un coordinamento di obiettivi e metodi — il possesso più ampio e sicuro possibile rispettivamente della lingua slovena, della lingua italiana e della lingua straniera.
- 10) Nella scuola media l'insegnamento della lingua italiana, in continuità con gli apprendimenti della scuola elementare, contribuisce alla maturazione e allo sviluppo della comprensione e della produzione del parlato e dello scritto mediante l'interdipendenza dell'ascoltare, parlare, leggere e scrivere secondo le diverse funzioni e varietà della lingua, dirette sia al dominio dei contenuti sia alla graduale acquisizione della correttezza formale. Il primo obiettivo è volto a sviluppare le capacità di capire e di organizzare la struttura dei discorsi parlati e scritti nelle rispettive caratteristiche, in quanto il parlato e lo scritto comportano tecniche e modalità espressive diverse per quanto complementari. Il secondo obiettivo si raggiunge mediante la buona percezione del parlato, una pronuncia largamente accettabile, la lettura corrente ed espressiva, lo scritto corretto anche dal punto di vista ortografico.
- Nella scuola media l'insegnamento della lingua slovena e di quella italiana, in continuità con gli apprendimenti della scuola elementare, contribuisce alla maturazione e allo sviluppo della comprensione e della produzione del parlato e dello scritto mediante l'interdipendenza dell'ascoltare, parlare, leggere e scrivere secondo le diverse funzioni e varietà della lingua, dirette sia al dominio dei contenuti sia alla graduale acquisizione della correttezza formale. Il primo obiettivo è volto a sviluppare le capacità di capire e di organizzare la struttura dei discorsi parlati e scritti nelle rispettive caratteristiche, in quanto il parlato e lo scritto comportano tecniche e modalità espressive diverse per quanto complementari. Il secondo obiettivo si raggiunge mediante la buona percezione del parlato, una pronuncia largamente accettabile, la lettura corrente ed espressiva, lo scritto corretto anche dal punto di vista ortografico.

11) Ciò consentirà di utilizzare la lingua italiana in quanto veicolo essenziale di valori culturali e mezzo espressivo di più ampia fruizione, sia nella comunità nazionale sia nell'incontro con le culture straniere.

Ciò consentirà di utilizzare la lingua slovena e la lingua italiana in quanto veicoli essenziali di valori culturali e mezzi espressivi di più ampia fruizione, sia nella comunità nazionale sia nell'incontro con le culture straniere.

In conclusione con l'insegnamento della lingua materna slovena si dovranno perseguire i medesimi obiettivi, che ci si prefigge con l'insegnamento della lingua italiana per il raggiungimento di quell'uniformità nell'area dell'educazione linguistica di cui si fa cenno nella premessa ai programmi; perciò tutto quanto i programmi prevedono per l'insegnamento dell'italiano va applicato all'insegnamento dello sloveno ad eccezione del riferimento all'origine latina. L'insegnante di sloveno peraltro avrà cura di sottolineare le analogie e le diversità morfologiche e sintattiche tra le due lingue ogni qual volta incontrerà l'opportunità di farlo.

II. — INDICAZIONI METODOLOGICHE

12) Compito dell'educazione linguistica, mediante l'insegnamento dell'italiano, è educare all'espressione e alla comunicazione verbale, promuovendo e sviluppando le capacità potenziali dell'allievo attraverso attività sia espressivo-creative sia fruttivo-critiche. Perciò per lavoro didattico si darà spazio in modo vario ad attività che sollecitino l'iniziativa dell'allievo e favoriscano il rafforzarsi delle sue capacità mentali, il suo progressivo contatto con la realtà nonché le conseguenti analisi della esperienza, dei pensieri e sentimenti personali da esse suscitati. Così anche l'esperienza stimolerà nell'allievo il processo di assunzione di nuovi contenuti e il bisogno di esprimerli. Infatti, solo se l'allievo acquisisce sempre nuove cose da dire e se la scuola valorizza l'importanza dell'esperienza, si danno le condizioni del processo di riflessione su di essa e della sua consapevole assunzione. Di qui la motivazione dell'impulso a comunicare e conseguentemente la motivazione ad apprendere come esprimersi in maniera personale; il processo andrà cioè nel senso della valorizzazione della maturazione espressiva. Per contro il più ricco possesso degli strumenti linguistici favorisce anche la lettura della propria esperienza.

Compito dell'educazione linguistica, mediante l'insegnamento dello sloveno e dell'italiano, è educare all'espressione e alla comunicazione verbale, promuovendo e sviluppando le capacità potenziali dell'allievo attraverso attività sia espressivo-creative sia fruttivo-critiche. Perciò per lavoro didattico si darà spazio in modo vario ad attività che sollecitino l'iniziativa dell'allievo e favoriscano il rafforzarsi delle sue capacità mentali, il suo progressivo contatto con la realtà nonché le conseguenti analisi della esperienza, dei pensieri e sentimenti personali da esse suscitati. Così anche l'esperienza stimolerà nell'allievo il processo di assunzione di nuovi contenuti e il bisogno di esprimerli. Infatti, solo se l'allievo acquisisce sempre nuove cose da dire e se la scuola valorizza l'importanza dell'esperienza, si danno le condizioni del processo di riflessione su di essa e della sua consapevole assunzione. Di qui la motivazione dell'impulso a comunicare e conseguentemente la motivazione ad apprendere come esprimersi in maniera personale; il processo andrà cioè nel senso della valorizzazione della maturazione espressiva. Per contro il più ricco possesso degli strumenti linguistici favorisce anche la lettura della propria esperienza.

13) Il linguaggio delle opere letterarie di prosa e di poesia sarà considerato anche come espressione della tradizione linguistica che ha fornito la base principale della lingua nazionale nell'uso colto come nell'uso popolare. I testi letterari andranno visti pertanto, oltre che come espressione della personalità dell'autore, anche nel loro aspetto estetico e come documento della civiltà, della vita sociale, delle consuetudini e degli usi linguistici.

Il linguaggio delle opere letterarie di prosa e di poesia sarà considerato anche come espressione della tradizione linguistica che ha fornito la base principale della lingua slovena e rispettivamente italiana nell'uso colto come nell'uso popolare. I testi letterari andranno visti, pertanto, oltre che come espressione della personalità dell'autore, anche nel loro aspetto estetico e come documento della civiltà, della vita sociale, delle consuetudini e degli usi linguistici.

14) Sarà utile anche la riformulazione orale e scritta di quanto letto. Si curerà che la lettura sia scorrevole, attenta alla funzione della punteggiatura, realizzata con buona pronuncia italiana. La lettura in classe non può considerarsi sufficiente, e l'insegnante, perciò favorirà in tutti i modi la lettura personale e l'incoraggiamento a leggere indirizzando all'uso della biblioteca di classe, ove esistente, e della scuola, e all'accesso alle biblioteche pubbliche; tutto ciò perché il leggere è l'essenziale strumento educativo di accesso al patrimonio culturale e naturale fattore di autocultura.

Sarà utile anche la riformulazione orale e scritta di quanto letto. Si curerà che la lettura sia scorrevole, attenta alla funzione della punteggiatura, realizzata con buona pronuncia. La lettura in classe non può considerarsi sufficiente, e l'insegnante, perciò favorirà in tutti i modi la lettura personale e l'incoraggiamento a leggere indirizzando all'uso della biblioteca di classe, ove esistente, e della scuola, e all'accesso alle biblioteche pubbliche; tutto ciò perché il leggere è l'essenziale strumento educativo di accesso al patrimonio culturale e naturale fattore di autocultura.

15) La riflessione sull'uso vivo e attuale della lingua va congiunto ad una coscienza storica che porti a cogliere nella evoluzione della lingua le connessioni con la storia sociale, politica, culturale (letteraria, scientifica, tecnologica, ecc.). Si constaterà per tale via come la varietà dei nostri dialetti e le vicende della affermazione dell'italiano sono strettamente legate alla storia della comunità italiana; e come le lingue costituiscono un documento primario delle civiltà.

La riflessione sull'uso vivo e attuale della lingua va congiunto ad una coscienza storica che porti a cogliere nella evoluzione della lingua le connessioni con la storia sociale, politica, culturale (letteraria, scientifica, tecnologica, ecc.). Si constaterà per tale via come la varietà dei dialetti e le vicende dell'affermazione dello sloveno e dell'italiano sono strettamente legate alla storia delle rispettive comunità; e come le lingue costituiscono un documento primario delle civiltà.

16) In una prospettiva del genere prenderà forma e sviluppo il riferimento all'origine latina dell'italiano, pur non costituendo più il latino materia di specifico insegnamento. Nel contesto dell'evoluzione dell'italiano, il latino andrà visto, cioè, come il momento genetico della nostra lingua; andrà, anzi, considerato come la sua componente maggiore, presente e riscontrabile nel lessico, nelle strutture, nella tradizione popolare e dotta, nella lingua scientifica, etc. Si terrà anche conto che il latino è alla origine di altre lingue moderne ed è elemento costitutivo nella formazione e nella realtà della cultura europea.

In una prospettiva del genere prenderà forma e sviluppo il riferimento all'origine latina dell'italiano, pur non costituendo più il latino materia di specifico insegnamento. Nel contesto dell'evoluzione dell'italiano, il latino andrà visto, cioè, come il momento genetico di tale lingua; andrà, anzi, considerato come la sua componente maggiore, presente e riscontrabile nel lessico, nelle strutture, nella tradizione popolare e dotta, nella lingua scientifica, etc. Si terrà anche conto che il latino è alla origine di altre lingue moderne ed è elemento costitutivo nella formazione e nella realtà della cultura europea.

III. — INDICAZIONI PROGRAMMATICHE

a) Educazione all'ascoltare, al parlare, al leggere e allo scrivere

17) Anche più importante è l'esercizio del parlare, che, favorito dall'intervento immediato e puntuale dell'insegnante, guida l'allievo all'acquisizione e all'uso dell'italiano per comunicare con una lingua differenziata secondo esigenze e modi personali.

Anche più importante è l'esercizio del parlare, che, favorito dall'intervento immediato e puntuale dell'insegnante, guida l'allievo all'acquisizione e all'uso dello sloveno e dell'italiano per comunicare con una lingua differenziata secondo esigenze e modi personali.

18) Necessaria la lettura di passi, opportunamente scelti, di opere di fondamentale importanza per la nostra lingua e, in genere, per le nostre tradizioni letterarie; è parimenti necessaria la lettura, in ciascuno dei tre anni, di almeno un'opera narrativa moderna italiana ovvero straniera in buona traduzione italiana (completa o adeguatamente ridotta in relazione all'età degli alunni).

Necessaria la lettura di passi, opportunamente scelti, di opere di fondamentale importanza per la lingua slovena e per quella italiana e, in genere, per le rispettive tradizioni letterarie; è parimenti necessaria la lettura, in ciascuno dei tre anni, di almeno un'opera di narrativa moderna slovena e rispettivamente italiana ovvero straniera in buona traduzione slovena e rispettivamente italiana (completa o adeguatamente ridotta in relazione all'età degli alunni).

b) Riflessione sulla lingua

19) La riflessione grammaticale non si realizzerà come studio formale — poco corrispondente ai modi di apprendimento dei preadolescenti e perciò poco produttivo — ma andrà inserita nel processo di sviluppo linguistico espressivo, come uno dei mezzi atti a promuovere tale sviluppo. Essa muoverà da concrete esperienze linguistiche per avviare gli alunni a valersi consciamente dei materiali linguistici, descrivendone gli usi concreti ed arrivare successivamente alle conseguenti generalizzazioni delle strutture fondamentali dell'italiano sia per quanto attiene agli aspetti più propriamente grammaticali (piano semantico, sintattico, morfologico, fonologico), sia per quanto attiene alle funzioni comunicative della lingua.

La riflessione grammaticale non si realizzerà come studio formale — poco corrispondente ai modi di apprendimento dei preadolescenti e perciò poco produttivo — ma andrà inserita nel processo di sviluppo linguistico espressivo, come uno dei mezzi atti a promuovere tale sviluppo. Essa muoverà da concrete esperienze linguistiche per avviare gli alunni a valersi consciamente dei materiali linguistici, descrivendone gli usi concreti ed arrivare successivamente alle conseguenti generalizzazioni delle strutture fondamentali dello sloveno e dell'italiano sia per quanto attiene agli aspetti più propriamente grammaticali (piano semantico, sintattico, morfologico, fonologico), sia per quanto attiene alle funzioni comunicative della lingua.

20) c) Riferimento all'origine latina della lingua e alla sua evoluzione storica

c) Riferimento all'origine latina della lingua italiana e alla sua evoluzione storica

21) Dalla varietà attuale delle lingue, all'uso vivo, dal confronto tra documenti di vario genere e di epoche diverse si ricaveranno, anche attraverso ricerche dell'alunno, quei dati che lo abituano a collocare la lingua italiana nello spazio e nel tempo e lo aiutano a sistemare le sue conoscenze più varie (storiche, geografiche, scientifiche, ecc.) e le sue esperienze pratiche.

Dalla varietà attuale delle lingue, all'uso vivo, dal confronto tra documenti di vario genere e di epoche diverse si ricaveranno, anche attraverso ricerche dell'alunno, quei dati che lo abituano a collocare la lingua slovena e quella italiana nello spazio e nel tempo e lo aiutano a sistemare le sue conoscenze più varie (storiche, geografiche, scientifiche, ecc.) e le sue esperienze pratiche.

22) In particolare si cercherà di cogliere adeguatamente il riflesso che gli eventi salienti della nostra storia hanno avuto fino ad oggi sulla nostra lingua. Si darà rilievo agli scambi con le altre lingue moderne, si metterà in luce l'apporto dei dialetti e la loro utilizzazione pratica ed espressiva (in canti, racconti, proverbi). Dei dialetti e delle lingue delle minoranze etniche si accennerà alla funzione sia nel passato, sia nel presente.

In particolare si cercherà di cogliere adeguatamente il riflesso che gli eventi salienti della storia hanno avuto fino ad oggi sulle lingue slovena ed italiana. Si darà rilievo agli scambi con le altre lingue moderne, si metterà in luce l'apporto dei dialetti e la loro utilizzazione pratica ed espressiva (in canti, racconti, proverbi). Dei dialetti e delle lingue delle minoranze etniche si accennerà alla funzione sia nel passato, sia nel presente.

STORIA

I. — FINALITÀ E OBIETTIVI

23) L'insegnamento della storia deve anzitutto proporsi di far comprendere che l'esperienza del ricordare è un momento essenziale non solo dell'agire quotidiano del singolo individuo, ma anche della vita della comunità umana (locale, regionale, nazionale, europea, mondiale) cui l'individuo stesso appartiene. Solo diventando in qualche modo partecipe di questa memoria collettiva, si diventa uomini, e cittadini, a pieno titolo. L'acquisita consapevolezza del fatto che l'anno della propria nascita non è anche l'anno di nascita della comunità di cui si viene a far parte, arricchisce l'individuo di una dimensione nuova; radicandolo nel passato, lo mette in condizioni di valutare con maggiore penetrazione il presente e di assumere elementi per progettare il futuro. Dal momento che risulta essere il prodotto di una lenta stratificazione, il mondo circostante cessa di apparire come un dato esterno ostile ed immutabile, per proporsi come un campo aperto a nuove esperienze che contribuiranno a farlo evolvere ulteriormente.

L'insegnamento della storia deve anzitutto proporsi di far comprendere che l'esperienza del ricordare è un momento essenziale non solo dell'agire quotidiano del singolo individuo, ma anche della vita della comunità umana (etnica, locale, regionale, nazionale, europea, mondiale) cui l'individuo stesso appartiene. Solo diventando in qualche modo partecipe di questa memoria collettiva, si diventa uomini, e cittadini, a pieno titolo. L'acquisita consapevolezza del fatto che l'anno della propria nascita non è anche l'anno di nascita della comunità di cui si viene a far parte, arricchisce l'individuo di una dimensione nuova; radicandolo nel passato, lo mette in condizioni di valutare con maggiore penetrazione il presente e di assumere elementi per progettare il futuro. Dal momento che risulta essere il prodotto di una lenta stratificazione, il mondo circostante cessa di apparire come un dato esterno ostile ed immutabile, per proporsi come un campo aperto a nuove esperienze che contribuiranno a farlo evolvere ulteriormente.

IV. — SUDDIVISIONE PER ANNO

24) Classe III: dal 1815 ai giorni nostri con riferimenti essenziali all'Europa, al mondo, alla decolonizzazione. Si avrà particolare riguardo all'Italia nell'ultimo cinquantennio, nel quadro della storia mondiale.

Classe III: dal 1815 ai giorni nostri con riferimenti essenziali all'Europa, al mondo, alla decolonizzazione. Si avrà particolare riguardo all'Italia e alla Jugoslavia nell'ultimo cinquantennio, nel quadro della storia mondiale.

In tutta e tra le classi oltre al quadro storico generale dello sviluppo dell'Europa e del mondo attraverso i secoli, si porrà particolare attenzione all'approfondimento della storia regionale e di quella vicenda storica e culturale che hanno interessato più da vicino il popolo sloveno e la terra da esso popolata, dall'epoca dei popoli pre-romani ai giorni nostri.

Nella terza classe, in particolare, si darà spazio sufficiente allo studio dei movimenti che portarono all'affermazione delle coscienze nazionali del popolo italiano e del popolo sloveno nei secoli XIX e XX.

EDUCAZIONE CIVICA

I. — FINALITÀ GENERALI E OBIETTIVI

25) L'educazione civica intesa come finalità essenziale della azione formativa della scuola, esige il responsabile impegno di tutti i docenti e la convergenza educativa di tutte le disci-

L'educazione civica intesa come finalità essenziale della azione formativa della scuola, esige il responsabile impegno di tutti i docenti e la convergenza educativa di tutte le discipline

pline e di ogni aspetto della vita scolastica. Essa è, pertanto, un grande campo di raccordo culturale, interdisciplinare, che ha anche suoi contenuti specifici rappresentati dalle informazioni sulle forme e sulle caratteristiche principali della vita sociale e politica del Paese e che richiede interventi coordinati del consiglio di classe intesi a far maturare la coscienza delle responsabilità morali, civiche, politiche, sociali, personali e comunitarie di fronte ai problemi dell'umanità, nel contesto sociale italiano, europeo, mondiale e, quindi, a far acquisire comportamenti civilmente e socialmente responsabili.

- 26) c) la crescita della volontà di partecipare come coscienza del contributo che ciascuno deve portare alla risoluzione dei problemi dell'uomo, della società nazionale ed internazionale.

e di ogni aspetto della vita scolastica. Essa è, pertanto, un grande campo di raccordo culturale, interdisciplinare, che ha anche suoi contenuti specifici rappresentati dalle informazioni sulle forme e sulle caratteristiche principali della vita sociale e politica del Paese e che richiede interventi coordinati del consiglio di classe intesi a far maturare la coscienza delle responsabilità morali, civiche, politiche, etniche, sociali, personali e comunitarie di fronte ai problemi dell'umanità, nel contesto sociale italiano, europeo, mondiale e, quindi, a far acquisire comportamenti civilmente e socialmente responsabili.

- c) la crescita della volontà di partecipazione come coscienza del contributo che ciascuno deve portare alla risoluzione dei problemi dell'uomo, della comunità etnica slovena, della società nazionale ed internazionale.

III. — SUDDIVISIONE DELLA MATERIA PER ANNO

- 27) Principi e organismi della cooperazione europea ed internazionale.

Principi e organismi della cooperazione europea ed internazionale.

Tutela delle minoranze etniche in Italia con riferimento alla legislazione statale e regionale vigente, in particolare, nella regione Friuli-Venezia Giulia.

GEOGRAFIA

ARTICOLAZIONE ANNUALE

- 28) L'alunno, partendo dalla sua regione attraverso lo studio particolare dell'Italia, allargherà progressivamente le sue prospettive ed approfondirà la sua competenza geografica.

L'alunno, partendo dallo studio particolareggiato del Friuli-Venezia Giulia nei suoi aspetti più svariati (fisici, etnici, storici) e attraverso lo studio particolare dell'Italia e della Slovenia, allargherà progressivamente le sue prospettive ed approfondirà la sua competenza geografica.

- 29) Utilizzando le esperienze e le conoscenze già acquisite, l'alunno approfondirà argomenti e problemi relativi allo studio particolare dell'Europa e del bacino mediterraneo. Tale allargamento di prospettiva consentirà all'alunno di prendere coscienza dei problemi geografici nella loro più articolata dimensione socio-politico-economica dell'Europa nel mondo.

Lo studio particolareggiato dell'Italia e della Jugoslavia costituirà il punto di partenza per l'alunno che, utilizzando le esperienze e le conoscenze già acquisite, approfondirà argomenti e problemi relativi allo studio particolare dell'Europa e del bacino mediterraneo. Tale allargamento di prospettiva consentirà all'alunno di prendere coscienza dei problemi geografici nella loro più articolata dimensione socio-politico-economica dell'Europa nel mondo.

LINGUA STRANIERA

1) OBIETTIVI DELL'INSEGNAMENTO DELLA LINGUA STRANIERA NEL QUADRO DELL'EDUCAZIONE LINGUISTICA

- 30) L'insegnamento della lingua straniera nella scuola media ha il compito di contribuire, in armonia con le altre discipline ed in particolare con lo studio della lingua italiana, alla formazione di una cultura di base e allo sviluppo delle capacità di comprendere, esprimere e comunicare degli alunni.

L'insegnamento della lingua straniera nella scuola media ha il compito di contribuire, in armonia con le altre discipline ed in particolare con lo studio della lingua slovena ed italiana, alla formazione di una cultura di base e allo sviluppo delle capacità di comprendere, esprimere e comunicare degli alunni.

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica

Il Ministro della pubblica istruzione
BORGATO

c. Legge regionale »Ordinamento della formazione professionale«

Zakon je bil sprejet 23. Julija 1982, št. 437

Art. 1 Finalità

L'attività di formazione professionale è diretta a costituire un servizio pubblico finalizzato a garantire ai giovani e agli adulti in età lavorativa una preparazione professionale specifica che renda effettivo il diritto al lavoro favorendo la piena occupazione mediante l'inserimento dei giovani in attesa di prima occupazione e dei disoccupati nelle attività lavorative, il reinserimento di lavoratori coinvolti nei processi di ristrutturazione produttiva, la mobilità professionale nell'ambito di una politica di riequilibrio economico e sociale.

La presente legge, informandosi ai principi stabiliti dalla legge 21 dicembre 1978, n. 845, attua una gestione sociale e democratica di tutta l'attività formativa nel territorio regionale attraverso la partecipazione degli Enti locali, delle forze sociali, sindacali, imprenditoriali, degli operatori del settore e degli allievi.

Il sistema regionale di formazione professionale tende a realizzare il necessario collegamento tra il sistema scolastico generale ed il mercato del lavoro.

Le iniziative di formazione professionale sono rivolte a tutti i cittadini e hanno assolto l'obbligo scolastico a ne siano stati prosciolti e siano in possesso dei requisiti previsti per ciascun tipo di iniziativa.

Alle iniziative di formazione professionale possono essere ammessi anche cittadini stranieri, ospiti per ragioni di lavoro o di formazione, nell'ambito degli accordi internazionali e delle leggi vigenti.

Le iniziative della formazione professionale devono tener conto delle esigenze della minoranza slovena per la salvaguardia delle sue caratteristiche etniche e culturali.

Nella realizzazione delle iniziative formative la Regione, nel rispetto delle esigenze della programmazione, si ispira ai principi del pluralismo istituzionale, sociale e culturale.

La presente legge fissa i diritti e gli obblighi dei soggetti che svolgono le attività di formazione professionale dalla stessa previste.

Art. 4

Le iniziative formative

Le iniziative formative promosse dalla Regione, in attuazione dei principi di cui al precedente articolo 1, tendono a realizzare un sistema di formazione permanente diretto:

a) alla qualificazione di coloro che abbiano assolto l'obbligo scolastico o ne siano stati prosciolti e non abbiano mai svolto attività di lavoro;

b) all'acquisizione di specifiche competenze professionali per coloro che siano in possesso del diploma di scuola secondaria superiore;

c) alla formazione professionale degli apprendisti in conformità ai principi di cui al secondo comma dell'articolo 16 della legge n. 845/1978;

d) alla qualificazione, riqualificazione o specializzazione dei lavoratori;

e) alla qualificazione, all'aggiornamento, alla riqualificazione o alla specializzazione di lavoratori disoccupati o coinvolti in processi di riconversione o addetti a lavorazioni soggette ad innovazione tecnologica;

f) alla riqualificazione dei lavoratori colpiti da esiti post-traumatici o da subterranee condizioni sanitarie che impongano una riconversione professionale;

g) alla preparazione, all'aggiornamento e al perfezionamento professionale dei dirigenti, quadri ed operatori dell'industria, dell'agricoltura, della forestazione, del commercio, dell'artigianato, del turismo e dei servizi, dei dirigenti, quadri ed operatori della cooperazione, nonché dei lavoratori autonomi e dei loro collaboratori;

h) alla preparazione al conseguimento di particolari patenti di mestiere e di autorizzazioni all'esercizio di attività professionali;

i) all'aggiornamento del personale insegnante della formazione professionale, degli educatori della prima infanzia, degli educatori specializzati, istruttori e personale dei servizi socio-sanitari e di assistenza domiciliare, delle comunità educative e dei servizi per gli handicappati, fatte salve le competenze statali in materia;

l) all'aggiornamento ed al perfezionamento professionale del personale addetto alle attività ed ai servizi della Regione, degli Enti locali e di altri enti pubblici.

Le iniziative formative possono essere soggette, agli effetti di una corretta funzionalità, ad una particolare regolamentazione, da emanarsi da parte della Giunta regionale, qualora lo richieda la presenza di allievi handicappati fisici, psichici, sensoriali e disadattati, fatta salva la possibilità di realizzare iniziative formative speciali destinate a quegli allievi che non siano in grado di partecipare, neppure con adeguata assistenza, alle iniziative, ordinarie, in armonia con le finalità previste dalla legge regionale 21 dicembre 1981, n. 87; in tali casi la Giunta regionale determina l'ammontare e le modalità del relativo contributo.

Le iniziative formative possono essere svolte anche in lingua slovena, tenendo conto di aspetti particolari e specifici della situazione della minoranza slovena.

Limitatamente alle effettive possibilità di attuazione, le iniziative formative possono essere organizzate, d'intesa con gli organi del Ministero di grazia e giustizia, anche negli istituti di prevenzione e pena.

Tutte le iniziative formative del presente articolo possono essere adottate in collaborazione con le Università o con altri istituti di ricerca scientifica.

TITOLO III

Commissione regionale per la formazione professionale e Comitati provinciali per il mercato del lavoro

Art. 13

Commissione regionale per la formazione professionale e Comitati provinciali per il mercato del lavoro

La Regione assicura la partecipazione e la consultazione permanente tramite la Commissione regionale per la formazione professionale già istituita con la legge regionale 18 maggio 1978, n. 42, ed i Comitati provinciali per il mercato del lavoro di cui al presente articolo.

La Commissione è così composta:

a) L'Assessore regionale all'istruzione, alla formazione professionale e alla attività culturali in qualità di Presidente;

b) il Direttore regionale dell'istruzione, della formazione professionale e delle attività culturali;

c) il Direttore regionale del lavoro, dell'assistenza sociale e dell'emigrazione;

d) il Presidente dell'Osservatorio del mercato regionale del lavoro o un suo delegato;

e) il Direttore del Servizio della formazione professionale;

f) il Direttore dell'IRFoP;

g) tre rappresentanti designati dagli enti gestori dei corsi di formazione professionale finanziati dalla Regione;

h) tre rappresentanti dei datori di lavoro designati dalle associazioni di categoria maggiormente rappresentative;

i) tre rappresentanti dei lavoratori autonomi designati dalle associazioni maggiormente rappresentative;

l) tre rappresentanti dei lavoratori dipendenti designati dalle organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative;

m) i Presidenti delle Amministrazioni provinciali o loro delegati;

n) il Direttore dell'Ufficio regionale del lavoro e della massima occupazione o un suo delegato;

o) il Sovrintendente scolastico regionale o un suo delegato;

p) un esperto nel settore scolastico formativo in lingua slovena designato dalla Giunta regionale. Svolge le funzioni di segretario un funzionario del Servizio della formazione professionale.

Alla sua prima riunione la Commissione regionale elegge due Vicepresidenti, di cui uno con funzioni vicarie.

La Commissione delibera a maggioranza di voti con la presenza di almeno la metà più uno dei componenti in carica.

I membri della Commissione sono nominati con decreto del Presidente della Giunta regionale, restano in carica per la durata della legislatura ed esercitano le loro funzioni fino alla nomina della nuova Commissione.

Relativamente ai membri di cui alle lettere h), i), l) e p), la nomina a componente della Commissione è incompatibile con la qualifica di amministratore di enti di formazione professionale.

Ai componenti la Commissione spetta il trattamento previsto dalle vigenti norme relative agli organi collegiali operanti presso l'Amministrazione regionale.

La mancata o ritardata designazione di alcuni membri non pregiudica la costituzione e l'attività della Commissione.

Le Amministrazioni provinciali provvedono a dotarsi di Comitati provinciali per il mercato del lavoro, presieduti dai Presidenti delle Province o da Assessori loro delegati, di cui dovranno far parte rappresentanti dell'Ufficio provinciali del Lavoro e della massima occupazione, del Provveditorato agli studi, delle associazioni dei datori di lavoro, delle organizzazioni sindacali dei lavoratori, dell'IRFOP e degli altri enti di formazione professionale finanziati dalla Regione e operanti nel territorio della provincia.

Art. 16

Prove di accertamento

I corsi di qualificazione, riqualificazione e specializzazione si concludono con prove finali d'accertamento dell'idoneità degli allievi.

Alle prove finali non sono ammessi privatisti, salvo il caso degli apprendisti che chiedono di essere ammessi ai sensi dell'articolo 51 della presente legge.

Dette prove si svolgono dinanzi a commissioni esaminatrici composte secondo quanto previsto dai successivi commi e nominate dall'Assessore all'istruzione, alla formazione professionale e attività culturali.

Le prove finali dei corsi tenuti in lingua slovena saranno svolte nella stessa lingua. A tal fine la Commissione esaminatrice sarà preferenzialmente composta da Commissari di lingua slovena.

Delle commissioni fanno parte:

a) un funzionario regionale, di livello non inferiore al V, con funzioni di presidente;

b) un rappresentante del Ministero della pubblica istruzione;

c) un rappresentante del Ministero del lavoro e della previdenza sociale;

d) un esperto in rappresentanza delle organizzazioni sindacali dei lavoratori;

e) un esperto in rappresentanza delle organizzazioni imprenditoriali o professionali di categoria;

f) il Direttore del centro o un suo delegato e un docente del corso designato dal Collegio dei docenti.

Ai componenti le commissioni d'esame spetta il trattamento previsto dalle vigenti norme relative agli organi collegiali operanti presso l'Amministrazione regionale.

La Commissione può avvalersi per i propri lavori dell'assistenza, senza titolo né compenso, di altri insegnanti del corso.

La Commissione esprime un giudizio per ciascun allievo, tenendo conto sia dei risultati delle sin-

gole prove che delle valutazioni espresse dai docenti del corso a conclusione dello stesso.

Il giudizio di idoneità è espresso in decimi; gli allievi che non abbiano superato le prove vengono giudicati «non idonei».

Gli allievi dichiarati «non idonei» possono ripetere, per una sola volta, l'intero corso, se il ciclo è annuale, o i moduli del secondo anno se il ciclo è biennale.

Agli allievi che abbiano superato le prove finali è rilasciato un attestato di qualifica o di specializzazione valido ai fini dell'avviamento al lavoro e dell'inquadramento aziendale ai sensi dell'articolo 14 della legge 21 dicembre 1978, n. 845, e dell'accesso alle diverse classi della scuola secondaria superiore, ai sensi e nei limiti dell'articolo 11 della legge medesima.

Gli attestati di cui supra costituiscono titolo per l'ammissione ai pubblici concorsi.

Al soggetti portatori di handicaps che non abbiano raggiunto il livello di professionalità richiesto per il conseguimento dell'attestato di qualifica, viene rilasciata, in sostituzione, una relazione che certifica le specifiche apacità e le conoscenze acquisite dall'allievo.

Al termine dei corsi per i quali non siano previste prove di idoneità, viene rilasciato agli allievi, previo colloquio finale, un attestato di frequenza con l'eventuale indicazione del profitto raggiunto.

Il colloquio è organizzato a cura dell'ente gestore e l'Amministrazione regionale ha facoltà di farti partecipare un proprio rappresentante.

Alle prove finali ed ai colloqui di corsi relativi a professioni per il cui esercizio sia richiesta un'apposita patente, o comunque finalizzati al conseguimento di patentini previsti da norme particolari, possono partecipare su richiesta della Direzione regionale dell'istruzione, rappresentanti degli organi competenti al rilascio.

Il passaggio da un modulo formativo all'altro di un medesimo corso avviene, alla fine del modulo, tramite prove intermedie interne organizzate a cura dell'ente gestore. A tali prove sono ammessi anche coloro che aspirano a frequentare direttamente un modulo intermedio o quello terminale.

TITOLO VIII

Modifiche al Titolo VI della legge regionale 18 maggio 1978, n. 42 — Istituto Regionale per la Formazione Professionale

Art. 32

L'articolo 29 della legge regionale 18 maggio 1978, n. 42, è sostituito dal seguente:

Art. 29

Finalità e attribuzioni

L'Istituto è strumento di attuazione del piano regionale per la formazione professionale. Esso è quindi preposto alla gestione dei corsi assegnatigli dal citato piano regionale ed allo svolgimento dei seguenti compiti:

a) gestione dei centri regionali di formazione professionale e attuazione di interventi formativi in sedi isolate e occasionali;

b) istituzione, soppressione e ristrutturazione, previa approvazione da parte della Giunta regionale, di centri regionali di formazione professionale in armonia con il piano regionale;

c) promozione e valorizzazione della formazione professionale attraverso la sperimentazione di tecniche e metodi didattici a contenuto innovativo, o attraverso altre iniziative indicate dall'Amministrazione regionale;

d) consulenza tecnico-didattica agli enti gestori di corsi di formazione professionale che ne facciano richiesta;

e) accertamento attitudinale dei richiedenti l'ammissione ai corsi e assistenza psico-tecnica agli allievi dei centri dell'Istituto e degli altri enti, qualora questi ne facciano richiesta;

f) elaborazione e realizzazione, anche per conto di enti ed aziende che ne facciano richiesta, di progetti ammessi al contributo del Fondo Sociale

Europeo, nonché assistenza tecnica alle strutture formative impiegate per detti progetti;

g) predisposizione e realizzazione di progetti per la formazione e l'aggiornamento del personale impiegato nelle attività di formazione professionale dell'Istituto o di altri enti, qualora questi ne facciano richiesta; detti progetti possono essere attuati anche mediante convenzioni con le Università e con le istituzioni specializzate;

h) organizzazione, secondo le esigenze, di corsi in lingua slovena;

i) organizzazione di corsi di aggiornamento e perfezionamento del personale regionale.

L'I. R. Fo. P. può svolgere particolari iniziative nel settore della formazione professionale su incarico dell'Amministrazione regionale nonché su finanziamento della stessa qualora dette iniziative comportino rilevanti oneri a carico del bilancio dell'Istituto. Può altresì curare la gestione commerciale connessa all'albergo scuola di Marina di Aurisina.

Art. 33

L'articolo 31 della legge regionale 18 maggio 1978, n. 42 così modificato dall'articolo 214 della legge regionale 31 agosto 1981, n. 53, è sostituito dal seguente:

Art. 31

Consiglio di Amministrazione

Il Consiglio di Amministrazione è costituito con decreto del Presidente della Giunta regionale ed è così composto:

a) dall'Assessore regionale all'Istruzione, alla formazione professionale e alle attività culturali, in qualità di presidente;

b) dal Direttore regionale dell'Istruzione, della formazione professionale e delle attività culturali;

c) da tre membri designati dalle organizzazioni sindacali dei lavoratori più rappresentative in sede nazionale;

d) da tre membri designati dalle organizzazioni dei datori di lavoro;

e) da un membro eletto dal personale, in servizio continuativo presso l'Istituto, tra i dipendenti stessi;

f) di cinque esperti nominati dal Presidente della Giunta regionale, su proposta dell'Assessore regionale all'Istruzione, alla formazione professionale e alle attività culturali, di cui uno per i corsi in lingua slovena.

Alle sedute del Consiglio partecipa, con voto consultivo, il Direttore dell'Istituto il quale funge anche da segretario.

La nomina a componente il Consiglio di Amministrazione è incompatibile con la carica di consigliere regionale o con la qualifica di amministratore o dipendente di enti di formazione professionale, con l'eccezione per il membro di cui alla precedente lettera e), nonché con l'esercizio professionale di attività di formazione professionale.

I membri di cui alle lettere c), d), e) ed f) restano in carica per la durata della legislatura ed esercitano le loro funzioni fino alla nomina del nuovo Consiglio di Amministrazione.

Il Consiglio di Amministrazione si riunisce almeno ogni due mesi ed ogni qualvolta sia ritenuto opportuno dal Presidente nonché quando ne sia fatta domanda motivata da almeno quattro consiglieri o dal collegio dei revisori.

La mancata partecipazione a due riunioni consecutive senza giustificato motivo comporta la decadenza dall'incarico. La decadenza viene rilevata dal Consiglio di Amministrazione al quale compete promuovere la sostituzione dei componenti decaduti.

Per la validità delle sedute del Consiglio di Amministrazione è necessaria la presenza della maggioranza dei componenti in carica.

Le deliberazioni sono adottate con il voto della maggioranza assoluta dei presenti; in caso di parità prevale il voto del Presidente.

La mancata o ritardata designazione di alcuni membri non pregiudica la costituzione e l'attività del Consiglio di Amministrazione.

d. Statuto dell'Istituto regionale di ricerca, sperimentale e aggiornamento per il Friuli-Venezia Giulia

Art. 11

Attività dell'Istituto per le minoranze linguistiche

Per adeguare la propria attività alla realtà plurilingue della Regione l'Istituto, secondo l'art. 1 del presente statuto:

1. opera a tutti i livelli di funzionamento per la rete scolastica con lingua d'insegnamento slovena, garantendole un servizio conforme alla sua particolare realtà linguistica, culturale e pedagogica;

2. promuove nelle scuole italiane frequentate da popolazione ladina e slovena lo sviluppo linguistico e culturale richiesto dai principi pedagogici e garantito dalla Costituzione;

3. favorisce la reciproca conoscenza fra le varie culture regionali.

Art. 12

Personale dell'Istituto

Secondo l'art. 16 del D. P. R. n. 419/1974 il Ministro della Pubblica Istruzione dispone l'assegnazione all'Istituto di personale comandato appartenente ai ruoli del personale della scuola, anche universitario, e a quelli del personale amministrativo.

Per le attività di aggiornamento l'Istituto può avvalersi della collaborazione degli ispettori tecnici periferici, così come stabilito all'ultimo comma dell'art. 11 del D. P. R. 419.

Al personale docente di lingua italiana va aggiunta una aliquota di personale di lingua slovena pari al 25 %, garantendo così almeno un docente per ogni Sezione e Servizio. Analoga proporzione va applicata per il personale amministrativo.

È prevista inoltre l'assegnazione all'Istituto, nell'ambito del personale di lingua italiana, di un numero di docenti del gruppo linguistico ladino nella proporzione del 10 %.

Con apposita autorizzazione del Ministro della Pubblica Istruzione, l'Istituto potrà avvalersi, ai sensi dell'art. 65 del D. P. R. 31. 5. 1974, n. 417, di personale di ruolo, incaricato di svolgere attività di studio, di ricerca e di consulenza tecnica, nonché di consulenza scientifica alle sperimentazioni o di docenza nei corsi di aggiornamento.

Con regolamento interno il C. D. stabilisce l'assegnazione del personale comandato ai diversi uffici, alle sezioni ed ai servizi, disciplinandone gli obblighi e l'orario di servizio.

I membri del Consiglio Direttivo possono assumere le funzioni di responsabili delle sezioni o altri incarichi retribuiti su mandato del C. D., deliberante a maggioranza qualificata dei due terzi.

e. Proposta di legge «Nuovo ordinamento della scuola secondaria superiore statale»

Predlog zakona je poslanska zbornica sprejela 27. julija 1982

Art. 10

Diritti delle minoranze linguistiche

Nelle zone del territorio nazionale abitate da minoranze di lingua diversa da quella italiana, riconosciute dalle leggi vigenti, i programmi o i piani di studio debbono essere articolati, nel rispetto dei criteri stabiliti dalla presente legge, in modo da assicurare adeguato sviluppo allo studio della lingua e della cultura della singola minoranza.

Restano salve le competenze statutarie delle regioni a statuto speciale nelle materie disciplinate dalla presente legge. Restano ferme altresì le competenze spettanti alle province autonome di Trento e di Bolzano, secondo le forme e condizioni particolari di autonomia definite dal decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670, e relative norme di attuazione.

Per la provincia autonoma di Bolzano le competenze dei sovrintendenti regionali sono attribuite, per la scuola di lingua italiana, al sovrintendente scolastico, per le scuole di lingua tedesca e per le scuole delle località ladine, al rispettivo intendente scolastico.

Art. 18

Utilizzazione di esperti

Con decreto del Ministro della pubblica istruzione, sentito il Consiglio nazionale della pubblica istruzione, è disciplinata la utilizzazione, con contratti a termine a tempo parziale, sia di cittadini stranieri per l'insegnamento delle lingue straniere sia di esperti per particolari esigenze richieste dai programmi dei singoli indirizzi.

Gli esperti stranieri devono essere in possesso di diploma di istruzione secondaria superiore o di titolo di studio estero dichiarato equipollente con decreto del Ministro della pubblica istruzione, sentito il Consiglio nazionale della pubblica istruzione.

Art. 27

Revisione delle localizzazioni e nuove istituzioni

Entro nove mesi dalla data di entrata in vigore dei decreti delegati di cui all'articolo 24, il Ministro della pubblica istruzione stabilisce, con proprio decreto, un piano generale per la revisione delle istituzioni scolastiche funzionanti in ciascun

distretto, sulla base dei piani regionali, sentito il Consiglio nazionale della pubblica istruzione.

Il piano generale prevede la eventuale fusione di più istituti e gli indirizzi per gli istituti già funzionanti, in modo da assicurare gradualmente, ove ciò sia compatibile con la consistenza della popolazione scolastica residente, la presenza, nell'ambito distrettuale, o interdistrettuale, di tutti gli indirizzi, esclusi quelli dell'area artistica, e la compresenza nel medesimo istituto di più indirizzi appartenenti, di norma, ad aree diverse. Gli istituti così ristrutturati devono tendere a costituire, di norma, scuole aventi non meno di 500 e non più di 1.200 studenti. È in ogni caso fatta salva la possibilità di derogare a tali limiti negli istituti appartenenti ad aree territoriali in cui siano presenti minoranze linguistiche.

I consigli regionali predispongono i piani di loro competenza entro sei mesi dalla data di entrata in vigore dei decreti delegati di cui all'articolo 24. I piani stessi sono formulati, in coerenza con i criteri di cui al secondo comma del presente articolo, nell'ambito del programma di sviluppo territoriale, acquisito il parere obbligatorio delle sovrintendenze scolastiche regionali e sulla base delle indicazioni fornite dalle province, che acquisiscono le proposte dei consigli scolastici provinciali, formulate sulla base dei consigli di istituto e di distretto.

Il piano generale ha applicazione con l'attuazione del nuovo ordinamento della scuola secondaria superiore secondo quanto disposto dall'articolo 23.

Analoga procedura si segue per la programmazione delle nuove istituzioni e l'eventuale soppressione delle unità scolastiche, a partire dal primo anno di funzionamento della scuola secondaria superiore riformata.

L'istituzione di nuove unità scolastiche deve essere diretta prioritariamente a dotare di istituti di scuola secondaria superiore i distretti che ne siano privi, e completare, ove occorra, il numero degli indirizzi funzionanti nell'ambito distrettuale o interdistrettuale e deve tendere a costituire, di regola, scuole aventi non meno di 500 e non più di 1.200 studenti, fatta salva la possibilità di derogare a tali limiti negli istituti appartenenti ad aree territoriali in cui siano presenti minoranze linguistiche.

f. **CAMERA DEI DEPUTATI** N. 2181**PROPOSTA DI LEGGE**

D'INIZIATIVA DEI DEPUTATI

**OCCHETTO, FERRI, DE GREGORIO, BIANCHI BERETTA,
ALLEGRA, BARBAROSSA VOZA, BERLINGUER GIOVANNI,
BOSI MARAMOTTI, MASIELLO, NESPOLO, PAGLIAI,
TORTORELLA, TRIVA**

Presentata il 9 dicembre 1980

**Riforma del Ministero della pubblica istruzione e degli
organi collegiali; riordinamento delle competenze scolastiche
degli enti locali**

CAPO VIII.

II. CONSIGLIO SCOLASTICO DISTRETTUALE

Art. 45

Presso l'UAD è costituito il consiglio scolastico distrettuale con la seguente composizione:

- a) il responsabile dell'Unità A. D. di diritto;
- b) 12 appartenenti alle categorie del personale direttivo, docente, amministrativo e ausiliario;
- c) 6 genitori;
- d) 6 studenti.

Le elezioni del personale avvengono in analogia e quanto stabilito nell'articolo 38 per il consiglio scolastico regionale.

Le elezioni dei rappresentanti dei genitori e degli studenti sono effettuate sulla base di liste con il sistema proporzionale.

I rispettivi corpi elettorali sono costituiti dall'insieme dei componenti i comitati di circolo o di Istituto esistenti nell'ambito distrettuale. Sono eleggibili anche genitori e studenti non facenti parte dei comitati ma loro elettori.

Partecipano alle elezioni anche i componenti dei comitati costituiti nelle scuole non statali purché con le stesse caratteristiche di quelli esistenti nelle scuole statali.

Con delibere delle giunte regionali che sentiranno gli enti locali interessati, i cui pareri verranno allegati alle deliberazioni regionali, il territorio di ciascuna regione è suddiviso in comprensori denominati «distretti scolastici». Criteri di massima per la definizione del territorio dei distretti sono da considerarsi quelli già indicati nell'abrogato articolo 10 del decreto del Presidente della Repubblica 31 maggio 1974, n. 416, e dalla legge 23 dicembre 1978, n. 833. Ad ogni distretto corrisponde un Consiglio scolastico.

Il consiglio distrettuale elegge nel proprio ambito il presidente a maggioranza assoluta dei suoi componenti, qualora non si raggiunga detta maggioranza il presidente è eletto a maggioranza relativa dei votanti. Il consiglio elegge nel proprio ambito una giunta esecutiva che oltre dal presidente e dal responsabile dell'UAD è composta da altri 3 membri eletti.

I compiti di segreteria sono svolti dal personale dell'UAD.

Il Consiglio resta in carica un triennio e si riunisce almeno ogni due mesi e ogni qualvolta lo richieda almeno un terzo dei suoi componenti.

Il presidente del CSD rappresenta il distretto, la giunta esecutiva prepara i lavori del consiglio, fissa l'ordine del giorno e cura esecuzione delle decisioni. Le funzioni di segretario sono attribuite dal presidente ad uno dei membri dello stesso consiglio.

Art. 46

Il consiglio scolastico distrettuale svolge i seguenti compiti:

- a) entro il mese di luglio di ogni anno, anche sulla base delle notizie documentate fornite dall'UAD, formula una relazione sul funzionamento delle Istituzioni scolastiche e dei relativi servizi, indicando in particolare il numero degli alunni per ordine scolastico, l'organico del personale di ruolo e aggiuntivo, l'entità delle assenze e delle supplenze del personale, le modalità di impiego del personale aggiunto, l'entità e la destinazione del personale comandato e collocato fuori ruolo, il numero di aule funzionanti diviso per ordini scolastici, l'entità dei doppi e tripli turni, il numero medio di alunni per classe diviso per ordini scolastici; le modalità di utilizzo comune di locali palestre e attrezzature presenti nel distretto, le iniziative di aggiornamento e di sperimentazione realizzate con una sommaria descrizione delle relative caratteristiche. La relazione è inviata all'Istruzione del comune corrispondente per territorio o alla circoscrizione o alla associazione di comuni e al dipartimento scolastico regionale;

- b) entro il mese di marzo di ogni anno il CSD allo scopo di concorrere alla definizione delle scelte di programmazione scolastica formula all'ente locale di livello comunale o equivalente anche sulla base delle informazioni da questo ricevute, proposte riferite all'anno scolastico successivo in ordine:

1. alle nuove Istituzioni, alle soppressioni e agli accorpamenti di scuole operanti nel territorio del distretto;

2. allo sviluppo dell'attività di tempo pieno, sulla base delle indicazioni dei consigli di circolo e Istituti;

3. all'organizzazione dei servizi di orientamento scolastico e professionale;

4. allo sviluppo dei servizi di assistenza scolastica e socio-psico-pedagogica, di trasporto e di medicina scolastica, e alle attività extrascolastiche;

5. alla dislocazione dei corsi di istruzione degli adulti abilitati al rilascio del titolo di studio;

6. all'esercizio e al potenziamento delle attività culturali e sportive destinate ai giovani;

c) entro il mese di marzo di ogni anno il CSD esprime alla giunta provinciale un parere sulle proposte di acquisto di attrezzature didattiche, macchinari e laboratori deliberate dai singoli consigli di circolo e di istituto. Nel suddetto parere dovranno essere indicate le priorità da seguirsi nell'acquisto delle attrezzature, dei macchinari e dei laboratori, le possibilità di un uso distrettuale delle medesime e si dovrà tenere conto dell'esigenza di un impiego pieno e razionale di tutte le risorse esistenti. A tal fine ogni parere distrettuale sulle richieste di nuovi acquisti dovrà essere corredato dalla descrizione delle modalità di impiego delle attrezzature, macchinari o laboratori, esistenti nell'ambito distrettuale;

d) coordina, in rapporto con lo IRRSAE, la realizzazione delle iniziative di aggiornamento proposte dai colleghi dei docenti o attuate dagli IRRSAE medesimi;

e) promuove iniziative di discussione e di verifica pubblica delle sperimentazioni eventualmente in atto nelle scuole;

f) esprime pareri obbligatori in ordine alle competenze indicate nelle lettere e), f), i) dell'articolo 42.

Art. 47

Nella regione Friuli-Venezia Giulia è costituito un distretto regionale per le scuole slovene. Esso opera presso il dipartimento scolastico regionale che ne assicura il funzionamento e relativamente alle scuole di lingua slovena della regione esercita le competenze di cui all'articolo 46. Per quanto riguarda la sua composizione vale quanto disposto dall'articolo 45, intendendosi gli eletti appartenenti alla minoranza di lingua slovena e il funzionario di cui alla lettera a) appartenente al Dipartimento scolastico regionale.

4. KULTURA IN MEDIJI MNOŽIČNEGA OBVEŠČANJA

- a. Legge »Approvazione ed esecuzione dell'Atto aggiuntivo stipulato tra la Presidenza del Consiglio dei Ministri, il Ministero delle poste e delle telecomunicazioni e la Società per azioni »R. A. I. Radiotelevisione Italiana« per la estensione al Territorio di Trieste della Convenzione 26 gennaio 1952, approvata con decreto del Presidente della Repubblica 26 gennaio 1952, n. 180, concernente la concessione in esclusiva alla R. A. I. dei servizi circolari di radioaudizione e di televisione«

Zakon je bil sprejet 14. aprila 1956, št. 308

Vir: Gazzetta ufficiale della Repubblica Italiana, Roma, 1956, št. 107, str. 1541—1543

- b. Decreto-Legge »Nuove norme in materia di diffusione radiofonica e televisiva«

Odlok je bil sprejet 22. januarja 1975, št. 3

21. člen

La Società concessionaria, oltre che alla gestione dei servizi in concessione, è tenuta alle seguenti prestazioni:

a) a sistemare, secondo tecnici approvati piani dal Ministero delle poste e delle telecomunicazioni, le reti trasmettenti televisive nelle zone di confine bilingui, per renderle idonee a ritrasmettere programmi di organismi esteri confinanti; ad attuare la ristrutturazione ed assumere la gestione degli impianti di terzi eventualmente ad essa affidati, esistenti in dette zone alla data di entrata in vigore del presente provvedimento;

b) a predisporre annualmente, sulla base delle direttive della Presidenza del Consiglio dei Mini-

stri, sentita la Commissione parlamentare per l'indirizzo generale e l'alta vigilanza dei servizi radiotelevisivi, programmi televisivi e radiofonici destinati a stazioni radiofoniche e televisive di altri Paesi per la diffusione e la conoscenza della lingua e della cultura italiana nel mondo e ad effettuare trasmissioni radiofoniche speciali ad onde corte per l'estero, ai sensi del decreto legislativo 7 maggio 1948, n. 1132 e del decreto del Presidente della Repubblica 5 agosto 1962, n. 1703;

c) ad effettuare trasmissioni radiofoniche e televisive in lingua tedesca per la provincia di Bolzano, in lingua francese per la regione autonoma Valle d'Aosta ed in lingua slovena per la regione autonoma Friuli-Venezia Giulia.

Vir: Gazzetta ufficiale della Repubblica Italiana, Roma, 1975, št. 20, str. 399

- c. Legge »Nuove norme in materia di diffusione radiofonica e televisiva«

Zakon je bil sprejet 14. aprila 1975, št. 103

19. člen

La società concessionaria, oltre che alla gestione dei servizi in concessione, è tenuta alle seguenti prestazioni:

a) a sistemare, secondo piani tecnici approvati dal Ministero delle poste e delle telecomunicazioni, le reti trasmettenti televisive nelle zone di confine bilingui, per renderle idonee a ritrasmettere programmi di organismi esteri confinanti; ad attuare la ristrutturazione ed assumere la gestione degli impianti di terzi eventualmente ed essa affidati, esistenti in dette zone alla data di entrata in vigore della presente legge;

b) a predisporre annualmente, sulla base delle direttive della Presidenza del Consiglio dei Ministri,

sentita la Commissione parlamentare per l'indirizzo generale e la vigilanza dei servizi radiotelevisivi, programmi televisivi e radiofonici destinati a stazioni radiofoniche e televisive di altri Paesi per la diffusione e la conoscenza della lingua e della cultura italiana nel mondo e ad effettuare, sentita la stessa Commissione parlamentare, trasmissioni radiofoniche speciali ad onde corte per l'estero, ai sensi del decreto legislativo 7 maggio 1948, n. 1132, e del decreto del Presidente della Repubblica 5 agosto 1972, n. 1703;

c) ad effettuare trasmissioni radiofoniche e televisive in lingua tedesca e ladina per la provincia di Bolzano, in lingua francese per la regione autonoma Valle d'Aosta ed in lingua slovena per la regione autonoma Friuli-Venezia Giulia.

Vir: Gazzetta ufficiale della Repubblica Italiana, Roma, 1975, št. 102, str. 2543

d. Legge regionale »Interventi regionali per lo sviluppo e la diffusione delle attività culturali«

Zakon je bil sprejet 8. septembra 1981, št. 68

Vir: Bollettino ufficiale della regione Autonoma Friuli-Venezia Giulia, Trieste, 1981, št. 91, str. 1539—1547

e. Odlok o stalnosti Stalnega slovenskega gledališča v Trstu

Odlok je bil sprejet 12. julija 1977

Ministero del turismo e dello spettacolo

DIREZIONE GENERALE DELLO SPETTACOLO

Prot. n. 04176/TL. 2

Roma, 12 luglio 1977

AI PREFETTI DELLA REPUBBLICA
LORO SEDI

OGGETTO: Provvidenze a favore delle attività teatrali di prosa nella stagione 1977/78, ai sensi del D. L. 20/2/1948 n. 62 e successive proroghe, della Legge 9/8/1973 n. 513, della Legge 5/8/1975 n. 410, della Legge 13/4/1977 n. 141, nonché del R. D. L. 1/4/1935 n. 327 e del R. D. L. 16/6/1938 n. 1547.

Per la stagione 1977/78 (1 settembre 1977 - 30 giugno 1978) gli interventi finanziari dello Stato a favore delle attività teatrali di prosa e del repertorio nazionale, sono regolati, sentito il parere delle competenti Commissioni consultive, secondo le seguenti norme che tengono conto della necessità di riservare particolare attenzione, nell'ambito delle disponibilità dei fondi, alle attività professionali e continuative, pubbliche e private, intese ad incrementare la partecipazione del pubblico alle manifestazioni teatrali di prosa, attraverso un'attività qualificata anche dall'irradiazione in più vasti comprensori territoriali, con particolare riguardo alle zone dell'Italia Meridionale ed Insulare, e dalla collaborazione con Enti ed organismi locali.

ART. 1

Organismi di produzione teatrale a gestione pubblica

Sono riconosciuti organismi di produzione teatrale a gestione pubblica quelli che Regioni o Enti locali, direttamente o attraverso istituzioni di loro emanazione, promuovono nelle seguenti aree operative:

- a) - città aventi una popolazione, salvi i casi preesistenti ed elencati al 3° comma del presente articolo, non inferiore a 500 mila abitanti;
- b) - comprensori territoriali, regionali o interregionali.

Gli organismi di produzione teatrale a gestione pubblica debbono qualificarsi per il livello professionale delle direzioni artistiche e dei complessi e per il livello culturale dei programmi di attività, per la durata della gestione che non deve essere comunque inferiore a 6 mesi, per la stabilità nel tempo e per la completezza dei quadri artistici, tecnici ed amministrativi.

Sono riconosciuti organismi di produzione teatrale a gestione pubblica: il Piccolo Teatro di Milano, il Teatro Stabile di Genova, il Teatro Stabile del Friuli Venezia Giulia, il Teatro Stabile di Torino, il Teatro di Roma, il Teatro Stabile di Bolzano, il Teatro Stabile di Catania, il Teatro Stabile de L'Aquila, il Teatro Sloveno di Trieste ed il Centro Teatrale Bresciano in attività nella stagione 1976/77.

f. Legge »Disciplina delle imprese editrici e provvidenze per l'editoria

Zakon je bil sprejet 5. avgusta 1981, št. 416

Art. 22

Contributi sul prezzo della carta da quotidiani

I contributi di cui al primo comma sono aumentati del quindici per cento per le testate editte dalle cooperative di cui all'articolo 6, nonché per i giornali quotidiani interamente editi in lingua

francese, ladina, slovena e tedesca nelle regioni autonome Valle d'Aosta, Friuli-Venezia Giulia e Trentino-Alto Adige. Per i giornali di lingua italiana editi parzialmente in una delle lingue suddette, nelle stesse regioni autonome, l'aumento del contributo è limitato alla parte del giornale pubblicata nella lingua non italiana.

Vir: Gazzetta ufficiale della Repubblica Italiana, Roma, 1981, št. 215, str. 5140—5141

5. RABA JEZIKA

a. v izvoljenih organih

Order No. 183**USE OF SLOVENE LANGUAGE**

WHEREAS under the basic law presently existing in the British-United States Zone of the Free Territory of Trieste the Italian language is and continues to be the official language,

WHEREAS the majority of the population of the Communes of Duino-Aurisina, San Dorligo della Valle, Sgonico and Monrupino customarily use the Slovene language,

WHEREAS it is expedient to allow the Communal Councils of the said Communes to use, should they so desire, the Slovene language in addition to the official language in transacting the official business of the said Communes,

NOW, THEREFORE, I, CLYDE D EDDLEMAN, Brigadier General, U.S. Army, Director General, Civil Affairs,

ORDER:**ARTICLE I****USE OF SLOVENE LANGUAGE**

In those Communes of Duino-Aurisina, San Dorligo della Valle, Sgonico and Monrupino, the transactions of the Communal Councils, may, for convenience, be conducted in the Slovene language and may be recorded in the Slovene language, in addition to the official language. Such transactions and the records thereof shall be valid for all purposes, provided that in official communications with authorities outside the Commune, such communications shall be worded either in Italian or in both Italian and Slovene.

ARTICLE II**EFFECTIVE DATE**

This Order shall become effective on the date it is signed by me.

Dated at TRIESTE, this 2nd day of September 1949.

CLYDE D. EDDLEMAN
Brigadier General, Civil Affairs
Director General, Civil Affairs

Ref.: LD/A/49/194

Vir: Allied military Government, British-United States zone free Territory of Trieste. Official Gazette. Trieste, volume II, No. 25, 1949, str. 449

STATUT RAJONSKIH SVETOV (RIONI) V OBCINI TRST

(Rajonski sveti so bili oblikovani na podlagi državnega zakona z dne 8. aprila 1976, št. 278)

CAPO III — Norma speciale

Art. 27

Minoranza etnica slovena

L'uso della lingua slovena è consentito nel funzionamento degli organi rionali.

Vir: Rivista della città di Trieste, Trieste, 1978, št. 9, str. 15

STATUT KRASKE GORSKE SKUPNOSTI (COMUNITA MONTANA DEL CARSO)

Gorska skupnost je bila oblikovana na podlagi državnega zakona z dne 3. decembra 1971, št. 1102 in deželnega zakona z dne 4. maja 1973, št. 29

Gre za osnutek statuta, saj ga deželni svet, ki je edini pristojen za dokončno odobritev statutarov Gorakih skupnosti, prav zaradi določil v korist slovenske narodnostne manjšine, do danes še ni potrdil

b. v sodnih postopkih

RAZSODBA ITALIJSKEGA USTAVNEGA SODIŠČA Z DNE 11. FEBRUARJA 1982 («PRIMER SAMO PAHOR»)

REPUBBLICA ITALIANA

IN NOME DEL POPOLO ITALIANO

LA CORTE COSTITUZIONALE

composta dai signori: Prof. LEOPOLDO ELIA, Presidente - Prof. EDOARDO VOLTERRA - Dott. MICHELE ROSSANO - Prof. ANTONINO DE STEFANO - Prof. GUGLIELMO ROFIRSSSEN - Avv. ORONZO REALE - Dott. BRUNETTO BUCCIARELLI DUCCI - Avv. ALBERTO MALAGUGINI - Prof. LIVIO PALADIN - Dott. ARNALDO MACCARONE - Prof. ANTONIO LA PERGOLA - Prof. VIRGILIO ANDRIOLI - Prof. GIUSEPPE FERRARI, Giudici,

ha pronunciato la seguente

SENTENZA

nel giudizio di legittimità costituzionale dell'art. 157, commi primo e terzo, cod. proc. pen. (Uso della lingua italiana) promosso con ordinanza emessa l'8 marzo 1977 dal Tribunale di Trieste, nel procedimento penale a carico di Pahor Samo, iscritta al n. 260 del registro ordinanze 1977 e pubblicata nella *Gazzetta Ufficiale* della Repubblica n. 185 del 6 luglio 1977.

Visto l'atto di intervento del Presidente del Consiglio dei ministri;

udito nell'udienza pubblica del 21 ottobre 1981 il Giudice relatore Michele Rossano;

udito l'avvocato dello Stato Franco Chiarotti per il Presidente del Consiglio dei ministri.

Ritenuto in fatto:

Con sentenza in data 13 dicembre 1974 il Pretore di Trieste condannò Pahor Samo, nato a Trbovlje (Jugoslavia) e residente a Trieste, quale colpevole del reato punito dall'artico-

lo 651 del codice penale, per aver rifiutato di dare indicazioni sulla propria identità personale a due vigili urbani.

Avverso la sentenza il Pahor propose appello, invocando la sussistenza della causa di giustificazione dell'esercizio del diritto, fondato sull'articolo 5 dello Statuto speciale allegato al Memorandum del 5 ottobre 1954 tra Italia e Jugoslavia. Egli deduceva di aver titolo ad esigere che il vigile urbano gli formulasse la richiesta di indicazioni sulla sua identità personale in lingua slovena, direttamente o per il tramite di un interprete, e che lo stesso vigile rispondesse in lingua slovena, direttamente o per il tramite di un interprete, alle richieste di chiarimento sulla intimazione espressa in lingua italiana.

Durante il dibattimento di appello davanti al Tribunale di Trieste, all'udienza del 28 ottobre 1976, venne nominato un interprete della Corte d'appello di Trieste, sul presupposto che il Pahor non conoscesse la lingua italiana. All'udienza dell'8 marzo 1977 il Pahor, invitato ad indicare le proprie discolpe a mezzo di interprete, contestò la validità del procedimento, poiché la citazione a giudizio era stata formulata in lingua italiana, senza la traduzione in lingua slovena.

Il pubblico ministero chiese al Tribunale di procedere all'immediato giudizio del Pahor per il reato di cui all'articolo 137, terzo comma, del codice di procedura penale, per essersi rifiutato di esprimersi in lingua italiana, pur conoscendola.

Con ordinanza pronunciata nella stessa udienza dell'8 marzo 1977, il Tribunale di Trieste ha sollevato d'ufficio le questioni di legittimità costituzionale dell'articolo 137, prima e ultima parte, del codice di procedura penale, in riferimento agli articoli 3 e 6 della Costituzione e alla legge costituzionale 31 gennaio 1963, n. 1.

Il primo comma dell'articolo impugnato prescrive che tutti gli atti del procedimento penale devono essere compiuti in lingua italiana a pena di nullità; il secondo comma punisce il rifiuto di esprimersi in lingua italiana da parte di persona che la conosca, nonché la falsa attestazione di ignorarla. Ad avviso del tribunale, tali norme sono in contrasto con l'articolo 3 della Costituzione, in quanto determinano una ingiustificata disparità di trattamento tra gli appartenenti alla minoranza di lingua slovena nella Regione Friuli-Venezia Giulia e gli appartenenti alla minoranza di lingua tedesca nella Regione Trentino-Alto Adige, ai quali è consentito da specifiche previsioni di usare la propria lingua nel processo penale. Le stesse norme sarebbero in contrasto altresì con l'articolo 6 della Costituzione, in relazione all'articolo 3 della legge costituzionale 31 gennaio 1963, n. 1 (Statuto della Regione Friuli-Venezia Giulia), perché violano il principio di tutela della minoranza di lingua slovena nella Regione Friuli-Venezia Giulia.

Nel giudizio davanti a questa Corte non si è costituita la parte privata. È intervenuto invece il Presidente del Consiglio dei ministri, rappresentato e difeso dall'Avvocato Generale dello Stato, con atto depositato il 22 luglio 1977, chiedendo che le questioni di legittimità costituzionale vengano dichiarate infondate, sulla base dei motivi di seguito esposti. Il Tribunale di Trieste ha esattamente premesso che il Memorandum

d'intesa di Londra del 1954 non è stato recepito nella sua integralità e con i suoi allegati nel nostro ordinamento giuridico. Peraltro sono state adottate numerose misure a favore della minoranza slovena del Friuli-Venezia Giulia, anche prima del Memorandum, con atti legislativi statali, con ordinanze del Governo Militare Alleato, rimaste poi in vigore, con decreti del Commissario Generale del Governo per il Territorio di Trieste, con semplici atti amministrativi, con le varie norme emanate dalla Regione Friuli-Venezia Giulia.

Tutte queste misure — sostiene l'Avvocatura — tutelano adeguatamente la minoranza slovena e possono ritenersi applicative del suddetto Memorandum o adottate proprio in relazione agli impegni assunti con il Memorandum stesso. Le medesime misure, in quanto riferibili al citato atto internazionale, sono state mantenute in vigore anche dopo la ratifica degli accordi italo-jugoslavi di Osimo (legge 14 marzo 1977, n. 75) in base al disposto dell'articolo 3 del trattato.

Non è fondato quindi — si aggiunge — l'addotto contrasto dell'articolo 137 del codice di procedura penale con gli articoli 3 e 6 della Costituzione e con l'articolo 3 dello Statuto della Regione Friuli-Venezia Giulia. Tale contrasto viene posto in relazione con le norme emanate per gli appartenenti al gruppo tedesco del Trentino-Alto Adige, il quale presenta caratteristiche sostanziali che non ricorrono per la minoranza slovena. La prima ha infatti consistenza numerica assai superiore, con larghi addensamenti in alcune località. Il secondo ha per contro una consistenza globale molto ridotta e risulta disperso sul territorio della Regione. La differenza tra i due gruppi giustifica un diverso regime di tutela, anche per quanto concerne l'equo rapporto che deve esistere tra funzionamento e organizzazione dei pubblici uffici locali (amministrativi e giudiziari) e le effettive esigenze delle minoranze nel rapporto con gli uffici stessi.

Inoltre — si conclude — l'appartenente al gruppo sloveno risulta sufficientemente tutelato agli effetti della difesa in giudizio dato che può esprimersi nella propria lingua, qualora non abbia conoscenza della lingua italiana. Va sottolineato che, in applicazione della legge 19 luglio 1967, n. 568 sul conferimento dell'incarico di traduttore interprete presso gli uffici giudiziari, sono stati nominati sei interpreti e traduttori per il distretto di Corte d'appello di Trieste, di cui cinque per la lingua slovena e uno per la lingua serbo-croata.

Considerato in diritto:

1. — Il Tribunale di Trieste solleva questione di legittimità costituzionale dei commi primo e terzo dell'articolo 137 del codice di procedura penale per contrasto con l'articolo 3 della Costituzione in quanto determinano ingiustificate disparità di trattamento tra gli appartenenti alle minoranze di lingua slovena nella Regione Friuli-Venezia Giulia e gli appartenenti alle minoranze alloglotte del Trentino-Alto Adige e della Valle d'Aosta, ai quali è consentito, in base a specifiche normative, l'uso della lingua madre nel processo penale. Le disposizioni citate contrasterebbero inoltre, secondo il Tribunale di Trieste, anche con l'articolo 6 della Costituzione e con l'arti-

colo 3 della legge costituzionale 31 gennaio 1963, n. 1 (Statuto della Regione Friuli-Venezia Giulia).

Le questioni non sono superate per il sopravvenire della legge 14 marzo 1977, n. 73, che autorizza la ratifica e dà piena ed intera esecuzione al trattato tra l'Italia e la Jugoslavia firmato ad Osimo in 10 novembre 1975, in quanto manca a tutt'oggi una normativa, che, sia pure limitatamente all'uso della lingua slovena, dia specifica attuazione al contenuto dell'articolo 8 di quel trattato. Questa situazione di carenza, di cui è doveroso sottolineare la gravità, rende dunque necessaria la pronuncia di questa Corte.

Peraltro, in termini di rilevanza, le questioni vanno circoscritte all'ambito spaziale in cui sono state sollevate e cioè al territorio di Trieste, prescindendosi dalle soluzioni adottabili per le minoranze slovene insediate nelle altre parti della Regione Friuli-Venezia Giulia.

2. — Le questioni proposte debbono entrambe dichiararsi non fondate.

Diversi tuttavia sono i motivi della duplice dichiarazione di non fondatezza. Infatti, a proposito del primo comma dell'articolo 137 del codice di procedura penale si deve ricordare che la Costituzione conferma per implicito che il nostro sistema riconosce l'italiano come unica lingua ufficiale, da usare obbligatoriamente, salvo le deroghe disposte a tutela dei gruppi linguistici minoritari, da parte dei pubblici uffici nell'esercizio delle loro attribuzioni. Ciò è confermato testualmente dall'articolo 84 dello Statuto della Regione Trentino-Alto Adige (ora 99 del Testo unico approvato con d.P.R. 31 agosto 1972, n. 670) e dall'articolo 38 dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta. Pertanto, nessun contrasto può ravvisarsi tra il primo comma dell'articolo 137 del codice di procedura penale ed i parametri costituzionali invocati.

Per la seconda questione di legittimità costituzionale, concernente il terzo comma dell'articolo 137 del codice di procedura penale precitato, è da dire che, di per se stessi, né l'articolo 5 né l'articolo 6 della Costituzione possono garantire una specifica tutela agli appartenenti a singole minoranze linguistiche. Anzi, è chiara nell'ordinamento la tendenza a dare attuazione ai principi dell'articolo 6 della Costituzione secondo regimi articolati e peculiari, dettati in relazione alle differenziate situazioni ambientali. Perciò, anche per la Regione Friuli-Venezia Giulia, malgrado l'esplicito riferimento della X Disposizione transitoria della Costituzione alla tutela delle minoranze linguistiche e dell'articolo 3 dello Statuto speciale della Regione alla « salvaguardia delle rispettive caratteristiche etniche e culturali » dei diversi gruppi linguistici di appartenenza, resta fermo che le norme di grado costituzionale, richiamate come parametro, hanno natura di norma direttiva e dall'applicazione differita. D'altra parte al Memorandum d'intesa fra i Governi d'Italia, del Regno Unito, degli Stati Uniti e della Jugoslavia, concernente il territorio libero di Trieste (siglato a Londra il 5 ottobre 1954), che pure conteneva all'articolo 5 dello Statuto speciale (allegato secondo) ampie garanzie in tema di uso della lingua materna per le minoranze etniche italiana e slovena, non fu mai data piena ed intera esecu-

zione all'interno del nostro ordinamento, risultando tale Memorandum attuato in modo parziale e prevalentemente, se non esclusivamente, a mezzo di provvedimenti amministrativi.

Ma ciò non esime l'interprete dall'accertare se le norme legislative vigenti bastino comunque a conferire immediata operatività, in tema di uso della lingua nel territorio di Trieste, alle norme costituzionali evocate ed in particolare agli articoli 6 della Costituzione e 3 dello Statuto regionale. È sufficiente, a tal fine, ricordare le leggi statali 19 luglio 1961, n. 1012, e 22 dicembre 1973, n. 932, contenenti la disciplina per la istituzione di scuole con lingua di insegnamento slovena nelle province di Trieste e Gorizia; nonché l'articolo 34 del d.P.R. 31 maggio 1974, n. 416 (con la significativa rubrica « tutela delle minoranze... ») e l'articolo 8 della legge 14 gennaio 1975, n. 1, sull'ordinamento dei consigli scolastici nelle province di Trieste e di Gorizia in ordine alle scuole statali con lingua di insegnamento slovena. Vanno pure menzionate la legge 31 ottobre 1966, n. 935, che ha abrogato il divieto di dare nomi slavi ai bambini; la legge 14 aprile 1956, n. 508, che ha approvato e reso esecutiva la convenzione fra Presidenza del Consiglio e RAI-TV per l'estensione al territorio triestino del servizio radiotelevisivo, con l'esplicita previsione di trasmissione di notiziari e programmi in lingua slovena per mezzo della stazione triestina. (L'impegno è ripetuto nella legge di riforma 14 aprile 1975, n. 103, prevedendosi anzi la stipulazione di una apposita convenzione per trasmissioni televisive in lingua slovena). Un preciso riferimento a partiti o gruppi politici « espressi » dalla minoranza di lingua slovena del Friuli-Venezia Giulia è poi contenuto nell'art. 2, comma nono, della legge 24 gennaio 1979, n. 18, per l'elezione dei rappresentanti dell'Italia al Parlamento europeo. Né mancano specifici ordini del Governo Militare Alleato mai abrogati, provvedimenti del Commissariato generale del Governo italiano per il territorio di Trieste e recenti leggi regionali che valorizzano particolari aspetti della vita della minoranza slovena.

Questo complesso di atti ha un contenuto normativo che corrisponde, sia pure per parti, a quello che avrebbero potuto avere uno o più provvedimenti formalmente diretti a dare attuazione agli articoli dello Statuto speciale allegato al Memorandum d'intesa; anzi, ad avviso dell'Avvocatura dello Stato, tali misure « possono o ritenersi applicative del suddetto Memorandum » o adottate « proprio in relazione agli impegni » con esso assunti. Ma ciò che conta è che tali norme danno riconoscimento alla minoranza slovena o meglio qualificano la popolazione di lingua slovena nel territorio di Trieste come « minoranza riconosciuta », il che concretizza l'ulteriore operatività normativa dell'articolo 6 della Costituzione e dell'articolo 3 dello Statuto regionale, quanto meno per il territorio triestino. Se ormai si è in presenza, al di là di ogni dubbio, di una « minoranza riconosciuta », con tale situazione è incompatibile, prima ancora logicamente che giuridicamente, qualsiasi sanzione che colpisca l'uso della lingua materna da parte degli appartenenti alla minoranza stessa. E questa infatti l'operatività minima, che, in tema di trattamento delle minoranze linguistiche, deriva dal fatto ricognitivo di una singola minoranza. E ciò a prescindere dalla circostanza, che perde ogni rilievo, della conoscenza o meno della lingua ufficiale da parte

dell'appartenente alla minoranza, sicché questi, ove lo volesse, potrebbe servirsi, « nell'uso pubblico », della lingua italiana: altrimenti nessun trattamento particolare riceverebbe sotto questo aspetto lo sloveno, pretendendosi da lui lo stesso comportamento richiesto a tutte le persone, cittadine e straniere, che sappiano esprimersi in lingua italiana (art. 137, secondo comma, cod. proc. pen.). Questa tutela « minima », anche nei rapporti con le locali autorità giurisdizionali, consente già ora agli appartenenti alla minoranza slovena di usare la lingua materna e di ricevere risposte dalle autorità in tale lingua: nelle comunicazioni verbali, direttamente o per il tramite di un interprete; nella corrispondenza, con il testo italiano accompagnato da traduzione in lingua slovena. Si può del resto ricordare l'applicazione fornita nel Friuli-Venezia Giulia alla legge 19 luglio 1967, n. 568, contenente norme sul conferimento dell'incarico di traduttore e di interprete presso gli uffici giudiziari.

Peraltro l'osservanza dei precetti dell'articolo 6 della Costituzione e dell'articolo 3 dello Statuto regionale — in relazione all'articolo 3 della Costituzione — non richiede affatto che alla minoranza slovena della Provincia di Trieste debba necessariamente applicarsi una normativa simile a quella adottata per il Trentino-Alto Adige o per la Valle d'Aosta: restando rimesso al legislatore italiano, nella propria discrezionalità, di scegliere i modi e le forme della tutela da garantire alla minoranza linguistica slovena.

Circa il terzo comma dell'articolo 137 del codice di procedura penale si deve dunque concludere per la sua non applicabilità agli appartenenti alla minoranza slovena nel territorio di Trieste in quanto minoranza riconosciuta: sia che si voglia ravvisare in ciò un caso di esclusione della punibilità da esercizio del diritto (art. 51 cod. pen.), sia che si propenda per una delimitazione *ex ante*, nella sfera soggettiva, della operatività della norma penale.

Pertanto, così interpretata, la disposizione del terzo comma dell'articolo 137 del codice di procedura penale si sottrae alle proposte censure di costituzionalità.

PER QUESTI MOTIVI

LA CORTE COSTITUZIONALE

dichiara non fondata:

a) la questione di legittimità costituzionale dell'articolo 137, primo comma, del codice di procedura penale, sollevata con l'ordinanza in epigrafe dal Tribunale di Trieste in riferimento agli articoli 3 e 6 della Costituzione e 3 dello Statuto speciale della Regione Friuli-Venezia Giulia;

b) nei sensi di cui in motivazione, la questione di legittimità costituzionale dell'articolo 137, terzo comma, del codice di procedura penale, sollevata con l'ordinanza in epigrafe dello stesso Tribunale in riferimento agli articoli 3 e 6 della Costituzione e 3 dello Statuto speciale della Regione Friuli-Venezia Giulia.

Così deciso in Roma, nella sede della Corte costituzionale,
Palazzo della Consulta, il 20 gennaio 1982.

F.to: LEOPOLDO ELIA - EDOARDO VOLTERRA -
MICHELE ROSSANO - ANTONINO DE
STEFANO - GUGLIELMO ROEHRSEN -
ORONZO REALE - BRUNETTO BUCCIA-
RELLI DUCCI - ALBERTO MALAGUGINI -
LIVIO PALADIN - ARNALDO MACCARONE
- ANTONIO LA PERGOLA - VIRGILIO AN-
DRIOLI - GIUSEPPE FERRARI.

GIOVANNI VITALE - *Cancelliere*

Depositata in cancelleria l'11 febbraio 1982.

Il Cancelliere

F.to: VITALE

RAZSODBA TRZASKEGA SODIŠČA PROTI PROF. SAMU PAHORJU Z DNE 3. 5. 1982

SENTENZA

nella causa penale

contro

PAHOR Samo — nato a Trbovlje il 25/5/1939, residente a Trieste in via Brandesia n. 75.
Libero, presente.

IMPUTATO

del reato pp. dall'art. 651 C.P. per avere, richiesto dai vigili Urbani Marassi Gabriele e Antonazzo Ricciotti nell'esercizio delle loro funzioni, rifiutato di dare indicazioni sulla propria identità personale. Reato commesso in Trieste il 4/12/1973.

Appellante

avverso la sentenza del Pretore di Trieste di data 13/12/1974, con la quale veniva riconosciuto colpevole del reato ascrittogli e condannato alla pena di L. 60.000 di ammenda ed al pagamento delle spese processuali.

Fatto e diritto

Il Comando VV. UU., con rapporto dd 10.1.74, denunciava per rifiuto d'indicazioni sulla propria identità Pahor Samo. Il Pahor, al quale veniva addebitata una contravvenzione stradale, si rifiutava di esibire i documenti richiestigli, esprimendosi in sloveno e rifiutando persino l'intervento di altro vigile che, per evitare storie, gli si era rivolto in questa lingua, pretendendo un interprete ufficiale.

Con sentenza dd. 13. 12. 74, il Pretore lo condannava a lire 60.000 di ammenda, basandosi esclusivamente sui fatti di causa pienamente provati e respingendo i ripetuti tentativi del Pahor di spostare l'oggetto dell'indagine giudiziale sull'applicazione dell'art. 5 dello Statuto Speciale allegato al Memorandum di Londra.

Nel processo d'appello, ad una prima udienza, avendo insistito il Pahor nell'esprimersi in sloveno, il Tribunale trasmetteva gli atti alla Corte Costituzionale perché si esprimesse sulla legittimità costituzionale dell'art. 137 C.P.P. La Corte, con sentenza dd. 20.1.1982, dichiarava non fondata la questione di legittimità costituzionale dell'art. 137° comma (obbligatorietà dell'uso della lingua italiana). Nella motivazione dichiarava poi che la disposizione del III° comma (sanzioni) si sottrae

alle proposte censure di costituzionalità e non applicabile alla minoranza slovena in quanto «riconosciuta».

All'odierno dibattimento il Pahor ha insistito per l'ennesima volta ed esprimersi in sloveno ed è stato allontanato dall'aula perché disturbava il regolare svolgersi del dibattimento.

Sentiti l'I.P.M. e la Difesa, il Collegio ritiene pienamente valida la sentenza del Pretore, alle cui motivazioni si richiama.

Va osservato che le sentenze della Corte Costituzionale sono vincolanti per quanto concerne il dispositivo; non altrettanto per la motivazione, ove si esprimono giudizi, dei quali deve o dovrà tener conto il legislatore e non il giudice.

Del resto la motivazione è alquanto contraddittoria, sostenendo da un lato che la minoranza slovena riconosciuta ha diritto di usare la propria lingua nei rapporti con le autorità, dall'altro che non è detto debba necessariamente esserle applicata una normativa simile a quella adottata per il Trentino — Alto Adige e per la Valle d'Aosta. Il che, per usare il linguaggio della Corte su altro punto, è comprensibile «logicamente prima ancora che giuridicamente»: quelle sono minoranze rispetto a tutta l'Italia, ma maggioranze assolute nelle rispettive regioni e province mentre la minoranza slovena è tale anche nella provincia di Trieste, ove raggiungerà il 10 % per non parlare della città. Sinché il legislatore non provvederà in modo razionale, permettere l'uso indiscriminato dello sloveno con le autorità porterebbe al caos — ed è inutile precisare il perché.

Non si applica l'amnistia in quanto la Difesa la ha esplicitamente rifiutata.

P.Q.M.

Visti gli art. 523 e 213 C.P.P.

conferma

la sentenza del Pretore di Trieste dd. 13.12.74 appellata da Pahor Samo e

condanna

l'appellante alle spese processuali del presente grado di giudizio.
Trieste, 3.5.1982

Il Presidente estensore

(La sentenza è stata depositata in cancelleria l'11 maggio 1982).

Vir: Bolletino d'informazioni degli Sloveni in Italia, Trieste, 1982, n. 5—6

RAZSODBA TRZASKEGA SODIŠČA V PRIMERU GORAZDA VESELA

L'appartenente alla minoranza slovena può parlare nella propria lingua in giudizio, poiché questo è un suo diritto inalienabile — questa la sentenza del pretore triestino Trampus al termine del dibattimento giudiziale (del 20 maggio c.a.) contro Gorazd Vesel, direttore responsabile del quotidiano sloveno «Primorski dnevnik» di Trieste. Il Vesel si è trovato sul banco degli imputati perché nei due giudizi precedenti (risalenti rispettivamente a sette e cinque anni fa) si è rivolto alla corte nella propria lingua materna, violando così, secondo il parere dell'allora sostituto procuratore generale dott. Ballarini, l'art. 137 del Codice di procedura penale.

Il pretore Trampus si è richiamato, nella propria decisione, all'interpretazione di questo articolo «contestata» data dalla Corte costituzionale nella sentenza del 20 gennaio c.a., in cui conclude «... per la non applicabilità del 3. comma dell'art. 137 agli appartenenti alla minoranza slovena nel territorio di Trieste in quanto minoranza riconosciuta: sia che si voglia ravvisare in ciò un caso di esclusione della punibilità da esercizio del diritto (art. 51 cod. pen.), sia che si propenda per una delimitazione ex ante, nella sfera soggettiva, della operatività della norma penale...»

Il dibattimento giudiziale del 20 maggio si è svolto in un'atmosfera distesa, certamente diversa dall'atmosfera

in cui si è svolto il processo contro il prof. Samo Pahor (nei primi giorni di maggio e di cui abbiamo ampiamente parlato nel n° 4 del nostro «Bollettino»), in cui il presidente della Corte, dott. Brenca, ha cacciato dall'aula l'accusato, dopo che questi aveva chiesto l'intervento dell'interprete.

Anche al processo in oggetto, il difensore del Vesel, l'avv. Sanjin, ha chiesto l'interprete per il proprio cliente, poiché Vesel è un appartenente alla minoranza slovena. Alla domanda del pretore, l'accusato ha confermato, nella propria madre lingua, di appartenere alla minoranza slovena; alla richiesta di far intervenire l'interprete si è associato anche il pubblico ministero dott. De Nicolò, cosicché il pretore dott. Trampus, in base all'interpretazione data dall'art. 137 della Corte costituzionale, ha chiamato in aula l'interprete ufficiale.

Il procedimento giudiziario contro Gorazd Vesel era stato avviato dal sostituto del procuratore generale dott. Ballarini il 5 marzo 1977. L'accusa era di violazione dell'art. 137 del Codice di procedura penale, violazione commessa nel corso di due processi, e precisamente al processo di primo grado del 28 ottobre 1975 e al processo di appello del 3 marzo 1977, ai quali il Vesel si doveva difendere, nella veste di direttore responsabile del quotidiano «Primorski dnevnik», dall'accusa di diffamazione

a mezzo stampa. (Nel giudizio di appello il Vesel è stato prosciolto per insufficienza di prove). In ambedue i processi il Vesel si era espresso in sloveno ed aveva avanzato la richiesta dell'intervento dell'interprete — da qui la richiesta della pubblica accusa.

Il processo contro il Vesel avrebbe dovuto svolgersi alla pretura di Trieste già il 14 novembre 1977. Allora però il pretore Trampus aveva sospeso il procedimento nell'attesa della sentenza della Corte costituzionale, la quale era stata investita del giudizio di costituzionalità dell'art. 137 dal Tribunale penale di Trieste (l'8 marzo dello stesso anno, nel corso del noto processo contro il prof. Samo Pahor).

Il dott. Trampus, dopo la lettura dell'atto di accusa, si è rivolto all'imputato, chiedendogli perchè nei precedenti processi si era espresso in sloveno. Il Vesel ha risposto, con l'ausilio dell'interprete, che questo era un suo diritto, appartenendo egli alla minoranza slovena.

Prendendo la parola, il pubblico ministero De Nicolò ha affermato di non potersi distanziare dall'interpretazione della Corte costituzionale che consente all'appartenente alla riconosciuta minoranza slovena di esprimersi nella madrelingua di fronte al giudice. Egli attua solamente un proprio diritto. Secondo il parere di De Nicolò, per l'uso dello sloveno al tribunale è sufficiente che ogni singolo dichiarati di appartenere alla minoranza. Per questa ragione, il dott. De Nicolò ha chiesto il proscioglimento dell'imputato Vesel per non aver commesso il fatto.

Anche l'avv. Sanzin, nella propria arringa, si è richiamato alla sentenza della Corte costituzionale in cui si parla della minoranza slovena come di una «minoranza riconosciuta», la quale deve essere tutelata. Proprio per questa ragione, per via della tutela, le disposizioni dell'art. 137 non dovrebbero trovare attuazione nei confronti degli appartenenti di una minoranza riconosciuta laddove essa vive. A ciò ci spinge già l'art. 51 del Codice di procedura penale il quale garantisce ai singoli il diritto di usare la lingua materna. L'avv. Sanzin ha quindi affermato che lo Stato italiano in vari modi ha già riconosciuto la minoranza slovena, in modo diretto e indiretto con le diverse leggi, decreti, ordinamenti (p.es. l'ordinamento della scuola slovena) chiedendo infine l'assoluzione per il proprio patrocinato.

Il pretore dott. Trampus ha accolto questa tesi nel suo complesso e, in base all'art. 479 del Codice di procedura penale, ha prosciolto l'imputato.

CAOS NON C'È STATO...

La legge è legge. Tuttavia nella prassi giudiziaria italiana si va spesso affermando il principio che non è

«legge» solamente quella scritta, ma ha valore anche l'interpretazione che di essa viene offerta dai corpi più o meno rappresentativi dello Stato. Questa non è una caratteristica dei nostri tempi: già nel diritto romano antico, che in ultima analisi costituisce il fondamento dell'odierno diritto italiano, assumeva importanza soprattutto la spiegazione, l'interpretazione della legge; da qui la stima con cui allora veniva circondata l'arte oratoria.

In verità bisogna dire che dell'art. 137 del Codice di procedura penale non esistono molte interpretazioni. Oltre alle dichiarazioni e agli scritti in genere di giuristi di minor peso sono da segnalare invece due testi importanti riguardo questa legge. Il primo risale a tredici anni addietro: si tratta della legge che autorizza il Governo a procedere alla riforma dei codici.

Questa legge prevede la possibilità di usare nelle udienze e nell'interrogatorio, per appartenenti alle minoranze linguistiche la loro lingua materna ed in tale lingua stilare i verbali; si può affermare che già con questa norma veniva essenzialmente limitata la portata dell'art. 137, che tuttavia rimane ancora in vigore, ma, per quanto concerne le minoranze il Parlamento ha già deciso di limitarne la validità. Il secondo testo è la recente sentenza della Corte costituzionale (del 20 gennaio c.a.) nella cui motivazione si afferma esplicitamente la non punibilità degli appartenenti alla minoranza se usano la lingua materna, poichè essi si avvalgono di un diritto loro costituzionalmente garantito.

Interpretazioni in senso opposto quasi non esistono; vi sono solamente alcuni articoli di professori universitari di secondo piano e alcune sentenze di primo grado che tuttavia non possono essere annoverate fra le fonti che effettivamente comportino un mutamento della legislazione.

La sentenza del pretore Trampus si fonda sull'interpretazione dell'art. 137 offerta dalla Corte costituzionale. Considerando l'autorevolezza della fonte non vi è dubbio che l'interpretazione, se non è vincolante da un punto di vista strettamente giuridico, lo è almeno sotto l'aspetto morale. La sentenza della pretura triestina è dunque espressione dell'affermazione estremamente corretta e giusta delle decisioni dei giudici della Corte costituzionale. Naturalmente ne diamo un giudizio positivo e la accogliamo con soddisfazione, tuttavia vogliamo anche sottolineare che simili posizioni d'ora in poi devono trasformarsi in prassi quotidiana, anche perchè la sentenza del pretore Trampus non ha provocato nessuna tragedia e ancora meno il caos annunciato dal giudice Brenci nel recente dibattimento giudiziario contro il prof. Pahor.

Vir: Bollettino d'informazioni degli Sloveni in Italia, Trieste, 1982, n. 7—8, str. 2—3

DELEGA LEGISLATIVA AL GOVERNO DELLA REPUBBLICA PER L'EMANAZIONE DEL NUOVO CODICE DI PROCEDURA PENALE

Pooblaščen zakon je bil sprejet 22 maja 1969

(3-bis) Obbligo di esaminare ed interrogare gli appartenenti a una minoranza linguistica nella loro madrelingua e obbligo di redigere i verbali in tale lingua, fermi restando gli altri diritti particolari all'uso della lingua derivanti da leggi speciali dello

Stato ovvero da convenzioni o accordi internazionali ratificati.

2. 179. Riz, Marocco, Skerk, Musotto, Papa, Montanti, Belci, Padula, Mitterdorfer, Dietl, Luzzatto.

Vir: Albin Skerk; Per il diritto all'uso della lingua materna. Discorso pronunciato alla Camera dei deputati nella seduta del 22. maggio 1969, str. 9

6. INSTITUCIONALNE OBLIKE URESNICEVANJA POSEBNIH PRAVIC SLOVENSKE NARODNOSTNE MANJŠINE



COMUNE DI GORIZIA

REGOLAMENTO

CONSULTA PER I PROBLEMI

DELLA

MINORANZA ETNICA CITTADINA

REGOLAMENTO

adottato dal Consiglio Comunale con deliberazione n. 23 nelle sedute del 11 - 21 gennaio e 4 febbraio 1974, ravvisato immune da vizi dal Comitato Provinciale di Controllo di Gorizia nella seduta del 28 febbraio 1974 (prot. n. 2170 numero progr. Comit. 2780/74).

Publicato per quindici giorni consecutivi e precisamente dal 7 a tutto il 21 marzo 1974.

Art. 1

E' costituita la Consulta per i problemi della minoranza etnica cittadina. Essa ha sede presso la Casa comunale di Gorizia

Art. 2

La Consulta è organo ausiliario dell'Amministrazione comunale ed ha carattere consultivo.

Essa esprime pareri intorno alle seguenti materie:

- problemi generali, di carattere sociale, culturale, economico interessanti la vita della minoranza etnica ed il suo libero affermarsi nell'ambito della comunità cittadina.
- problemi specifici, legati a particolari eventi o fenomeni che, laddove si verifi-

chino, tocchino comunque gli interessi della minoranza etnica.

La Consulta ha facoltà, esprimendo proprio parere, di segnalare all'Amministrazione comunale casi in cui si ritiene che la minoranza etnica possa ricevere pregiudizio o restrizioni alla propria libera affermazione.

La Consulta può promuovere e svolgere studi e ricerche su aspetti riferiti alla presenza ed al ruolo della minoranza etnica nel contesto sociale, culturale ed economico cittadino.

La costituzione e l'attività della Consulta non pregiudicano in alcun modo l'autonomia e libera iniziativa delle forze politiche rappresentative della minoranza etnica, le quali potranno sempre far valere nelle adeguate sedi la loro posizione in ordine ai problemi della minoranza, indipendentemente dalle pronunce della Consulta.

Art. 3

La Consulta è composta da 15 membri nominati dal Consiglio comunale di Gorizia fra le seguenti persone:

- 3 esperti, di lingua italiana, sui problemi delle minoranze etniche di cui uno proposto dai Gruppi non rappresentati in Giunta;
- 2 rappresentanti del Sindacato insegnanti sloveni (Sindikot slovenskih Solnikov);
- 5 rappresentanti dell'Unione culturale e economica slovena (Slovenska Kulturno gospodarska zveza);
- 5 rappresentanti dell'Unione dei circoli cattolici sloveni (Zveza slovenska katoliške prosvete).

Art. 4

La Consulta, nella sua prima seduta, elegge nel suo seno il presidente ed il vice presidente.

Il Presidente convoca la Consulta e ne dirige i lavori. Il vice presidente lo sostituisce in caso di sua assenza o impedimento.

La Consulta elegge nel suo seno un segretario, fra i membri di lingua slovena.

Art. 5

Per la validità delle sedute della Consulta è richiesta la presenza della maggioranza assoluta dei componenti.

Per la validità delle votazioni è richiesta la maggioranza assoluta dei votanti.

La Consulta può essere convocata, oltre che dal suo presidente, su richiesta di almeno cinque membri di essa.

Art. 6

La Consulta dura in carica cinque anni e scade in corrispondenza alla scadenza del mandato del Consiglio comunale che l'ha nominato.

Art. 7

Ciascun membro della Consulta potrà esprimersi nella propria lingua d'uso. Il Comune metterà a disposizione della Consulta un interprete.

Art. 8

Il Comune metterà a disposizione della Consulta un funzionario con conoscenza della lingua slovena, a termini del Regolamento Generale Organico del Personale, con il compito di collaborare col Presidente ed il Segretario per il funzionamento della Consulta stessa.

~~~~~

## 7. VLADNE POBUDE ZA ZAŠČITO SLOVENSKE NARODNOSTNE MANJŠINE

### a. Schema di decreto del Presidente della Repubblica sull'articolo 8 del Trattato di Osimo

Osnetek odloka je predsedstvo ministrskega sveta poslalo 15. julija 1978, št. 14/10.3.2 predsedniku deželnege odbora dežele Furlanije-Juljske krajine z zahtevo, da poda o tem odloku ustrežno mnenje

#### RELAZIONE

L'articolo 8 del Trattato tra la Repubblica italiana e la Repubblica Socialista Federativa di Jugoslavia firmato ad Osimo il 10 novembre 1975 reca una dichiarazione congiunta con la quale le due Parti hanno affermato che, al momento in cui avrebbe cessato di avere effetto lo Statuto Speciale allegato al Memorandum d'Intesa di Londra del 1954, ossia al momento stesso in cui sarebbe entrato in vigore il Trattato (3 aprile 1977), esse avrebbero mantenuto in vigore le misure interne già adottate in applicazione di detto Statuto ed avrebbero assicurato nell'ambito dei propri ordinamenti il mantenimento del livello di protezione dei membri dei rispettivi gruppi etnici residenti nelle ex Zone A e B — previsto dalle norme dello Statuto Speciale decaduto.

Per quanto concerne le misure in favore della minoranza etnica slovena nella ex zona A, con le quali è stata data in qualsiasi modo concreta attuazione alle norme dello Statuto Speciale, è da rilevare che tali misure sono costituite anzitutto dalle disposizioni legislative e dalle misure pratiche fin qui emanate, ivi comprese quelle deliberate da enti ed organismi locali o comunque divenute concretamente operanti, la cui validità permane intatta.

Attraverso il presente provvedimento verrà adempiuto al ricordato obbligo internazionale, assunto dall'Italia nei riguardi del gruppo etnico sloveno dell'ex zona A, restando impreggiato il problema concernente il gruppo etnico sloveno che si trova nell'ambito della Regione Friuli Venezia Giulia che deve essere studiato e regolato con diverso strumento.

Con l'unito schema di decreto legislativo nell'esercizio dei poteri di delega attribuiti al Governo dall'art. 3 della legge 14 marzo 1977, n. 73, si provvede a sanzionare, con l'art. 1 il diritto dei cittadini del gruppo etnico sloveno residenti nella provincia di Trieste, di usare la loro lingua in qualsiasi rapporto con le autorità amministrative e giurisdizionali operanti in tale provincia, nonché di ricevere la traduzione degli atti giurisdizionali ed amministrativi che li riguardano.

In verità, l'uso della lingua slovena agli appartenenti a quella minoranza, nei rapporti con la pubblica amministrazione in generale (uffici locali dello Stato, della Regione e dei vari locali non attinenti al settore scolastico ove vige un particolare e completo regime che garantisce l'uso dello sloveno) è già assicurato in gran parte per il fatto che in detti uffici prestano servizio impiegati che appartengono al gruppo sloveno o che comunque ne conoscono la lingua, oppure facendo ricorso ad interpreti.

Si ritiene, peraltro, opportuno che il diritto all'uso della lingua slovena nei rapporti con la pubblica amministrazione sia espressamente riconosciuto, congiuntamente alla delineazione di un assetto organizzativo dell'attività dei traduttori — interpreti.

Quanto all'uso della lingua slovena nei rapporti con gli organi giudiziari della provincia di Trieste, sembra necessario prevederne il riconoscimento nel contesto della proposta normativa delegata, atteso anche che il Tribunale di Trieste, con ordinanza n. 61 dell'8 marzo 1975, pur sollevando questione di legittimità costituzionale nei riguardi dell'art. 137 del Codice di procedura penale, ha ritenuto applicabile nei confronti dei cittadini del gruppo sloveno il disposto di detto articolo che fa obbligo alle persone che sanno esprimersi in lingua italiana di servirsi della stessa nelle loro dichiarazioni o desposizioni, comminando l'applicazione di sanzioni penali ai trasgressori.

Per rendere praticamente accessibile l'uso della lingua slovena nei rapporti con la pubblica amministrazione, con l'art. 2 si provvede a costituire presso la Prefettura di Trieste un congruo contingente di traduttori — interpreti da utilizzarsi secondo una articolata valutazione delle effettive esigenze dei vari uffici pubblici.

Affinchè il servizio di traduttore — interprete possa essere assicurato anche presso le giurisdizioni amministrative con sede nella provincia di Trieste, l'art. 3 prevede, per tali giurisdizioni, l'estensione delle disposizioni emanate con legge 14 luglio 1967, n. 563.

Con l'art. 4 viene stabilita una procedura facilitata per il ripristino dei cognomi e nomi sloveni modificati durante il periodo fascista.

L'art. 5 riguarda la cessione dell'edificio Narodni Dom del rione S. Giovanni di Trieste, pervenuto al demanio dello Stato in base all'art. 38 — I comma del D. Leg. vo Lgt. 27 luglio 1944, n. 159 perchè sia destinato a casa della cultura della minoranza slovena della provincia di Trieste.

La norma costituisce attuazione dell'obbligo assunto con lo scambio di lettere annesse al Memorandum d'Intesa di Londra del 1954, secondo il quale lo Stato italiano si impegna a cedere gratuitamente detto immobile per gli scopi considerati.

Gli articoli 6 e 7 contengono, infine, disposizioni relative al finanziamento della spesa derivante dal provvedimento.

#### ART. 1

I cittadini del gruppo etnico sloveno residenti nella provincia di Trieste hanno il diritto di usare la loro lingua nei rapporti con le autorità amministrative e giurisdizionali aventi sede in detta provincia e di ricevere risposta dalle stesse in tale lingua:

a) nelle comunicazioni verbali direttamente o per il tramite di un interprete;

b) nella corrispondenza con il testo italiano accompagnato da traduzione.

Gli atti e i provvedimenti delle autorità giurisdizionali e amministrative aventi sede nella Provincia di Trieste, comunque notificati a istanza di parte o di ufficio, a cittadini appartenenti, al gruppo etnico sloveno o dei quali questi comunque richiedono copia sono accompagnati da una traduzione in lingua slovena.

#### ART. 2

Per l'applicazione delle disposizioni di cui all'articolo 1, il Ministro dell'Interno, con proprio decreto, di concerto con il Ministro del Tesoro, determina per ciascun esercizio finanziario il contingente numerico dei traduttori — interpreti in lingua slovena che possono essere complessivamente assegnati per incarico presso i vari uffici pubblici nella provincia di Trieste.

Con il decreto di cui al comma precedente viene altresì stabilito il compenso spettante ai traduttori — interpreti in base al prevedibile carico di lavoro di ciascun ufficio.

L'incarico di traduttore — interprete viene conferito a tempo determinato, per la durata massima di un anno, con decreto del Prefetto della provincia di Trieste, previo accertamento di adeguata conoscenza delle lingue italiana e slovena.

La destinazione, anche temporanea, dei traduttori — interpreti è disposta dal Prefetto presso i vari uffici, in relazione alle accertate esigenze di servizio degli uffici medesimi.

I traduttori — interpreti, durante il periodo dell'incarico, svolgono le loro funzioni in modo continuativo secondo i compiti ad essi assegnati dal Prefetto. Essi prestano giuramento di adempiere

fedelmente le loro mansioni davanti al Prefetto al momento in cui assumono l'incarico.

## ART. 3

Alle esigenze degli organi delle giurisdizioni amministrative con sede nella provincia di Trieste si provvede con i traduttori — interpreti nei modi previsti dalla legge 14 luglio 1967, n. 568, su conferimento dell'incarico di traduttore — interprete presso gli uffici giudiziari.

## ART. 4

I cittadini del gruppo etnico sloveno residenti nella provincia di Trieste i cui cognomi e nomi siano stati in passato modificati o comunque alterati, o i loro discendenti, possono ottenere il ripristino degli stessi nella forma originaria mediante domanda indirizzata alla Corte d'Appello del distretto in cui risiedono.

In tale caso si applicano le procedure indicate dal RD. 3 luglio 1939, n. 1238, tit. 8°. Cap. II, art. 158 e seguenti.

Tale ripristino è esente da spese e deve essere accertato nei termini di novanta giorni dalla richiesta.

Gli uffici di stato civile provvedono alle necessarie annotazioni.

## ART. 5

E' autorizzata la cessione in uso gratuito dell'edificio denominato «Narodni Dom» sito in rione S. Giovanni di Trieste, appartenente al demanio

Vir: Bollettino d'informazioni degli Sloveni in Italia, Trieste, EST, 1978, št. 17, str. 3—5

**b. Decreto del Presidente del consiglio dei ministri «Costituzione di una commissione speciale per lo studio dei problemi interessanti la minoranza di lingua slovena nella regione Friuli-Venezia Giulia»**

Odlok je ministrski predsednik podpisal 24. decembra 1977, št.

IL PRESIDENTE DEL CONSIGLIO DEI MINISTRI  
DI CONCERTO CON  
IL MINISTRO PER IL TESORO

Ravvisata l'opportunità di procedere alla costituzione di una commissione speciale per lo studio dei problemi interessanti la minoranza di lingua slovena nella regione Friuli-Venezia Giulia;

Viste le designazioni dei Ministeri di grazia e giustizia, degli affari esteri, dell'interno, della pubblica istruzione e della regione autonoma Friuli-Venezia Giulia;

Ritenuta l'opportunità di integrare la composizione della commissione sopra indicata con esperti in materia di minoranze linguistiche;

Visto il decreto del Presidente della Repubblica 11 gennaio 1956, n. 5, e successive modificazioni;

## Decreta:

## Art. 1

La commissione indicata nelle premesse è come appresso costituita:

## Presidente:

Cassandro avv. prof. Giovanni.

## Membri:

prefetto Gizzi prof. Elio, consigliere di Cassazione; Gotti Porcinari dott. Leopoldo, primo referendario della Corte dei conti; Metallì prof. Giuliano, in rappresentanza della Presidenza del Consiglio; consigliere di Cassazione Scardacione dott. Prospero, in rappresentanza del Ministero di grazia e giustizia;

consigliere d'ambasciata Lauriola dott. Luigi, in rappresentanza del Ministero degli affari esteri; prefetto Rizzo dott. Fernando, in rappresentanza del Ministero dell'interno;

D'Asaro dott. Giovanni, in rappresentanza del Ministero della pubblica istruzione;

Sikovic dott. Carlo, Sirk prof. Albino, Pacia avvocato Gaspare, Bartole prof. Sergio, in rappresentanza della regione autonoma Friuli-Venezia Giulia;

statale, a favore della S.p.A. «Dom Immobiliare Triestina» per essere destinato a casa di cultura della minoranza etnica slovena della provincia di Trieste, esclusa ogni diversa destinazione. La cessione è disposta con decreto del Ministro delle Finanze, di concerto con il Ministro degli Affari Esteri.

## ART. 6

Sono iscritte nello stato di previsione del Ministero dell'interno le somme di lire 100 milioni in ciascuno degli anni 1979 e 1980 e di lire 113 milioni nel 1981, per provvedere al conferimento degli incarichi di traduttori — interpreti previsti dall'articolo 2.

## ART. 7

All'onere di lire 313 milioni indicato nell'articolo 6 si fa fronte con le disponibilità del capitolo 9002 dello stato di previsione della spesa di Ministero del Tesoro per l'anno finanziario 1978 e dei corrispondenti capitoli per gli anni finanziari successivi.

Il Ministro del Tesoro è autorizzato ad approvare, con propri decreti, le occorrenti variazioni di bilancio.

Il presente decreto, munito del sigillo dello Stato, sarà inserito nella Raccolta ufficiale delle leggi e dei decreti della Repubblica Italiana. E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarlo e di farlo osservare.

Sottosegretario di Stato

Pototschnig prof. Umberto, Barbina prof. Guido, Iskra prof. Romano, Spetic Stojan, Volcic prof. Aljosa, Suadi prof. Fabio, Malintoppi prof. Antonio e Armaroli prof. Paolo, esperti.

## Segretario:

Scoz dottessa Carla in servizio presso la Presidenza del Consiglio.

## Art. 2

La commissione di cui all'art. 1 cesserà la propria attività entro l'anno 1978.

## Art. 3

I membri della commissione estranei alla pubblica amministrazione hanno diritto a fruire del trattamento di missione ai sensi dell'art. 28 della legge 18 dicembre 1973, n. 836, e a tali effetti sono equiparati alla qualifica di dirigente generale.

## Art. 4

Al componenti della commissione che ne abbiano diritto saranno corrisposti i compensi di cui al decreto del Presidente della Repubblica 11 gennaio 1956, n. 5.

## Art. 5

Le spese per il funzionamento della commissione graveranno sul cap. 1101 dello stato di previsione della spesa del Ministero del tesoro — rubrica Presidenza del Consiglio dei Ministri — dell'esercizio 1977 e successivo.

## Art. 6

Il presente decreto sarà inviato alla Corte dei conti per la registrazione.

Roma, addì 24 dicembre 1977

Il Presidente del Consiglio dei Ministri  
Andreotti

Il Ministro per il tesoro

STAMMATI

Registrato alla Corte dei conti addì 18 gennaio 1978  
Registro n. 1 Presidenza, foglio n. 112

Vir: Gazzetta ufficiale della Repubblica Italiana, Roma, 1978, št. 33

## TEMELJNE PRVINE DELOVANJA -POSEBNE KOMISIJE . . .

»Posebna komisija za preučevanje vprašanj slovenske narodne manjšine v Furlaniji-Juljski krajini« je bila imenovana s odlokom predsednika ministrskega sveta G. Andreottija z dne 24. decembra 1977 in je bila sad pogovorov med istim ministrskim predsednikom in enotno slovensko delegacijo (sestavljeno iz predstavnikov Slovenske kulturno-gospodarske zveze, Sveta slovenskih organizacij, beneških društev, Slovenske skupnosti, Komunistične partije Italije in Socialistične partije Italije) na srečanju dne 9. avgusta 1977. Na tem srečanju je enotna slovenska delegacija zahtevala, sklicujoč se na osimske sporazume, predvsem pa na četrti odstavek preambule in 8. člen osimske pogodbe, da se v 18 mesecih po ratifikaciji sporazumov na podlagi italijanskega zakona z dne 14. marca 1977 in na podlagi 3. in 6. člena ustave odobri v obeh vejah italijanskega parlamenta zakon o globalni zaščiti Slovencev v Italiji. Posebna komisija, ki je imela 21 članov s predsednikom G. Cassandrom vred — zato so jo tudi imenovali »Cassandrova komisija« — in je imela v svoji sredi kljub protestom slovenske narodne skupnosti le 5 slovenskih članov (1 predstavnik SKGZ, 1 Slovenske skupnosti, 2 KPI, 1 PSI) — vlada pa je predvidela le dva člana in gre zahvala obema delavskima strankama, da sta imenovali za svoje predstavnike Slovence — je bila prvič imenovana za leto 1978, ker pa v tem obdobju ni zaključila svojega dela, ji je bil mandat podaljšan vsakokrat za šest mesecev do 31. decembra 1980.

Ugotoviti je potrebno, da je bila posebna komisija morala zaključiti svoje delo vsaj do 3. oktobra 1978, ko je potekel rok za vse komisije in odloke, ki jih je italijanski ratifikacijski zakon predvideval v zvezi s osimskimi sporazumi. Vendar je postalo že od vsega začetka jasno, da se vlada kljub zagotovilom tedanjega ministrskega predsednika G. Andreottija, da ima Italija že nekaj izkušenj z manjšinskimi vprašanjem (misli je na Južno Tirolsko) in da je moč zadevo urediti v najkrajšem času, ne bo držala svojih lastnih obljub, ker so stalno nastopali novi momenti.

Posebna komisija je začela svoje delo v ugodnem političnem ozračju, t. j. v trenutku, ko je bil G. Andreotti interpret najširšega strankarskega loka in ko je tudi KPI izražala svoje pričakovanje s svojimi vzdržanimi glasovi, prvič po letu 1948. Splošna politična situacija je bila, vsaj na prvi pogled, najbolj ugodna; demokratske sile so bile na višku svoje moči, delavski stranki (KPI in PSI) sta imeli ugodne vladne ali privladne pozicije. Skratka, »levi« in »demokratski« val, ki je omogočil določene politične spremembe v notranjosti Italije in tudi podpis osimskih sporazumov, je nakazal možnost, da se bo vendarle rešilo tudi slovensko vprašanje, ki mu ni bilo več na poti italijansko stališče glede definitivnosti meje in makiavelistična računica, da niso demokratske sile še dovolj močne za izdelavo in odobritev globalnega zaščitnega zakona. V času, ko se je prvič sestala posebna komisija (18. januarja 1978), se je nakazovala le ovira, ki pa je demokratske sile niso preveč upoštevale: odločno nasprotovanje nekaterih tržaških krogov proti osimskim sporazumom, zlasti pa proti industrijski coni na Krasu.

Vsekakor pa je prva faza razprav v posebni komisiji razkrila glavne probleme: »italijanski državni del« ni priznaval celovitosti osimske pogodbe, ker je namreč omejeval mednarodno veljavno osimske pogodbe v zvezi s slovensko manjšino na njen tržaški del. Druga pomembna točka, kjer sta se slovenska in italijanska državna stran razhajali, je bila ugotovitev ozemlja, na katerem naj bi veljal zaščitni zakon, saj je italijanska državna in tudi delno politična stran zahtevala ugotovitev teritorija s preštevanjem manjšine na subjektivnih kriterijih in zaradi tega tudi obstoja določenega odstotka, ki naj bi dovoljeval uveljavitev zakona in predvsem uporabo jezika. Tretja sporna točka je bilo vprašanje Slovencev v videmski pokrajini in njihovega ozem-

lja, ker je italijanska državna in delno politična stran (ne smemo pozabiti, da so bili v komisiji tudi zastopniki demokristjanske, socialdemokratske, republikanske in liberalne stranke poleg zastopnikov KPI in PSI, ki pa so bili Slovenci) odločno nasprotovala obstoju Slovencev v videmski pokrajini, češ da gre za prebivalstvo z različnimi slovenskimi ali slovanskimi dialekti brez povezave s tržaškimi in goriškimi Slovenci ali s slovenskim narodom.

Zato, da bi se konkretiziral pristop k razpravi, je bila marca 1978 osnovana delovna skupina 11, v kateri so bili štirje Slovenci (A. Sirk, S. Speitč, K. Siškovič, A. Volčič). Skupina je delala do novembra 1978 in ni zabeležila nobenega uspeha, ker se ni mogla zediniti za skupno poročilo, saj so se sporna vprašanja pojavljala na vsakem koraku: glede ozemlja, na katerem naj bi veljala zaščita, glede preštevanja Slovencev, glede Benečije in Kanalske doline, glede obsega uporabe slovenskega jezika glede šolskega ustroja, kulturnih dejavnosti, sociogospodarskih vprašanj, ohranitve etničnega prostora, založništva in tiska, nostrifikacij diplom, stikov manjšine z matičnim narodom itd. Ne samo to: v imenu skupine je njen predsednik prefekt F. Rizzo julija 1978 poslal 18, nato pa še 3 občinam v videmski provinci vprašalnik, iz katerega naj bi izhajalo narodnostno stanje, predvsem iz subjektivnega vidika. Jasno je, da so slovenski člani odrekli vsako vrednost takemu vprašalniku in že vnaprej izjavljali, da komisija ne sme upoštevati njegovih rezultatov. Na vprašalnik so odgovorile vse občine: nekatere preko župana ali komisarja, druge preko občinskih odborov, tretje preko občinskih svetov. Razen nekaj izjem so bili vsi odgovori protislovensko tendenci, vendar pa je le izhajalo, da v interpelliranih občinah živi prebivalstvo, ki uporablja določeni »slovenski ali slovanski« dialekt, čeprav je odgovor rezijanske občine, ki ga je sestavil neki lažni znanstvenik, trdil, da so Rezijani »ruskega izvora«.

V času delovanja skupine pa je prišlo do zanimivega poskusa: Italijanska vlada je pripravila julija 1978, sklicujoč se na svoj zakon o ratifikaciji osimskih sporazumov in predvsem na 8. člen osimske pogodbe, osnutek »izvršilnega dekreta«, ki naj bi uredil »še vseča vprašanja« iz okvira Posebnega statuta Londonskega sporazuma, in je predlagala za tržaško provinco nekaj prevalcev in tolmačev za javne uprave in sodstvo, ureditev poitalijančenih prilimkov in izročitev Narodnega doma pri Sv. Ivanu (Trst) slovenski narodnostni skupnosti. Zaradi enotne zahteve Slovencev, nekaterih javnih uprav in celo deželne vlade je bil dekret umaknjen, saj je predstavljal najbolj smešen in makiavelističen poskus za »ureditev« in »uzakonitev« brezpravja, saj so Slovenci na Tržaškem vedno trdili, da je bil Posebni statut Londonskega sporazuma skoraj popolnoma neuveljavljen in so se morali vsa leta boriti za njegovo uveljavitev, ki pa jim je delno uspela.

Zaradi brezuspešnega dela delovne skupine je posebna komisija znova začela razpravo o vseh vprašanjih. Položaj se ni spremenil. Stališča so bila ista kot v delovni skupini. Kljub temu je predsednik komisije G. Cassandro izdelal 5. junija 1979 »osnutek zaključnega poročila«, v katerem so prišla do izraza predvsem stališča italijanske vladne in delno politične strani v ostri polemiki s stališči slovenskih članov. Zaradi tega se junija 1979 slovenski člani niso udeležili plenarne seje komisije in so odposlali predsedniku svoje protiporočilo (15. julija 1979), v katerem so ponovno na 50 straneh obrazložili svoja stališča in komentirali stališča predsednika. Na ta način je komisija zašla v slepo ulico. Italijanska vladna stran je hotela, naj se govori o osnutku predsednikovega poročila, slovenski člani, podprti od enotne slovenske delegacije, pa so imeli delo komisije za zaključeno in so zahtevali, naj se obe poročili izročita predsedniku vlade, ki je bil tedaj A. Cossiga. Da bi se omogočilo nadaljnje delo, je slovenska enotna de-

legacija zahtevala, naj posebna komisija »umravnaravne smrti in naj se na njeno mesto imenuje »ad hoc« nova komisija, ki naj bo paritetnega značaja: pol Slovencev, pol Italijanov. Še preden se je slovenska enotna delegacija srečala z novim ministrskim predsednikom A. Cossigo (17. januarja 1980), je predsednik komisije G. Cas-sandro brez vednosti slovenskih članov in pred iztekom mandata, imenoval novo delovno skupino. Vsekakor je bila ta poteza zelo nelojalna do slovenskih članov, ker je s tem dokazal, da nima Slovencev za subjekt, ki mora biti zraven, ko gre za njegove življenjske pravice. Na tak način je bil tudi pogovor z A. Cossigo nekako manj sproščen, ker je bila zadeva že delno prejudicirana. Zato je slovenska enotna delegacija sprejela predlog, naj se »iz vrst« posebne komisije, ki ji je vladni predsednik podaljšal mandat za šest mesecev, imenuje paritetna študijska skupina, ki naj skuša po analiziranju obeh poročil dobiti stične točke in naj sestavi skupno poročilo.

Nova študijska skupina, v kateri je bilo 5 italijanskih (predstavniki predsedstva vlade, predstavnik zunanjega ministrstva, zastopnika Krščanske demokracije, 1 strokovnjak brez stranke) in 5 slovenskih članov (B. Iskra, A. Sirk, S. Spetič, K. Siškovič, A. Volčič) s koordinatorjem F. Riz-zom, je začela svoje pospešeno delo aprila 1980, ga zaključila oktobra, potem ko je A. Cossigo ponovno podaljšal mandat komisije do 31. decembra 1980.

Sad intenzivnega dela študijske skupine je bilo poročilo, ki je odražalo »koncesije« italijanske vladne in delno politične večine ter zahteve slovenskih zastopnikov.

To poročilo se ni ukvarjalo z vprašanjem interpretacije osimske pogodbe, ker je bilo jasno, da so Slovenci opozarjali na mednarodno obveznost Italije glede vseh Slovencev v Italiji, medtem ko je predvsem italijanska vladna stran ostala na stališču, da mednarodnopravna obveznost Italije zadeva izključno tržaške Slovence in ozemlje, na katerem živijo.

Poročilo je utrdilo, tudi z Italijanske vladne strani, da gre pri zaščitnem zakonu za ozemeljski okvir 35 občin (21 v videmski, 8 v gorški in 6 v tržaški provinci). Pri tem se je zadeva ustavila, ker je italijanska stran glede uporabe jezika na tem območju zahtevala kompliciran postopek preko zahteve skupine volivcev v občini ali delu občine, sklepa občinskega in deželne-ga sveta in dokončnega negativnega ali pozitivnega dekreta vlade v obliki dekreta predsednika republike. Slovenci so pa in stajali na stališču, da se morajo biti upoštevani zgodovinski objek-tivni kriteriji in da imajo vsi Slovenci na območju 35 občin pravico do popolne uporabe svojega jezika na področju privatnega, poljavnega in javnega življenja.

Glede šolskih vprašanj so slovenski zastopniki zahtevali predvsem šolsko avtonomijo na upravnem in predstavniskem področju ter razširitev šolske mreže z videmsko provinco. Šolska avtonomija po mnenju slovenskih zastopnikov pomeni šolskega intendantata za vse šole, namestnike provincijskih šolskih skrbnikov v Trstu, Gorici in Vidmu, neko izvoljeno deželno telo, sestavljeno iz slovenskih predstavnikov, slovenski šolski okraj ali okraj, večja zastopnost v pokrajinskih šolskih svetih. Poleg tega so slovenski zastopniki postavili zahtevo po odprtju novih šol, predvsem srednjih šol poklicne in tehniške smeri, razširitev olajšav za stike z matico tudi na druge šole, razen tržaških, ureditev nekaj problemov šolnikov, tekstov, programov, nostrifikacijo diplom, oddelke za humanistične vede v s'ovensčinl na tržaški in videmski univerzi, terminološke tečaje slovenščine na vseh fakultetah, sprememba šole Glasbene matice v konservatorij. Od teh zahtev je italijanska vladna stran sprejela zamisel, naj bi se postopoma uvedli otroški vrtci in osnovne šole v nekaterih krajih v Benečiji, predlagala urad za slovenske šole z namestnikom skrbnika v Trstu in Gorici, uradnika za slovenske šole v videmski provinci. Odločno je bila proti kakršnikoli večji avtonomiji, predvsem pa proti slovenskim šolskim okrajem.

Kvečjemu je pristajala na neko telo, ki naj bi združevalo slovenske predstavnike na okrajni in pokrajinski ravni. Bila je dovzetna za odpiranje novih srednjih šol in predlagala, da bi se šola Glasbene matice spremenila v nižjo in višjo srednjo šolo glasbene smeri. Na univerzitetni ravni je bila proti vsem predlogom, o nostrifikaciji ni hotela spregovoriti, češ da spada to področje med meddržavne odnose. Izrazila je razumevanje za olajšave v zvezi s stiki z matico na vsem območju, kjer delujejo slovenske šole. V bistvu je torej italijanska vladna stran bila najbolj »kompromisna« na šolskem področju, čeprav je dejansko odklonila glavno zahtevo: avtonomijo slovenske šole.

Na področju socialnih, gospodarskih in prostorskih vprašanj je slovenska stran zahtevala imenovanje slovenskih predstavnikov v vseh telesih, ki odločajo o sociogospodarskih in prostorskih problemih, zato da se ohranijo etnične značilnosti in da se slovenski manjšini omogoči skladi socialni in ekonomski razvoj. Italijanska vladna stran je bila pri tem najbolj zaprta, ker se je sklicevala na »enakost« med državljani in ugotavljala, da bi posebna ureditev ustvarjala »privilegije« za Slovence. Zato je kvečjemu pristala na to, da bi se deželna vlada zavzela za posebne sklade, namenjene nerazvitim območjem na podlagi 50. člena deželnega-posebnega statuta. Vsekakor pa ti skladi ne bi smeli biti dodeljeni slovenskemu prebivalstvu, marveč vsem.

Glede kulturnih dejavnosti so slovenski zastopniki zahtevali finančno in drugo podporo iz državnih virov, ker ima manjšina specifične probleme, zahteve in potrebe. Na to je italijanska vladna in delno politična stran odgovorila, da ne sme biti »privilegijev«, kar pomeni, da se mora vsaka podpora izmeriti »relativno« na številčnost in aktivnost. V zvezi s Slovenskim stalnim gledališčem je Italijanska vladna stran pripravljena omogočiti večje financiranje iz državnih skladov, za obstoječi pasiv pa si pridržuje določeno nadzorstvo.

Isti odgovor je slovenska stran dobila glede tiska in založništva: nobene posebne podpore, nobenih posebnih kriterijev, čeprav zakonski osnutek o založništvu že predvideva nekaj specifičnega za manjšinski tisk. V zvezi z radiom in slovensko televizijo se je Italijanska vladna stran sklicevala na obstoječo slovensko radijsko postajo v Trstu in na predvidene televizijske oddaje v slovenščini. Ni pa pristala na posebno avtonomijo obeh sredstev javnega obveščanja.

Slovenski zastopniki so v svojem poročilu julija 1979 zahtevali tudi posebno politično predstavnostvo na evropski, parlamentarni in deželni ravni. To zastopstvo naj bi bilo voljeno z metodo, ki velja za evropske volitve, t. j., da so možne kombinacije, s katerimi je lahko izvoljen tudi manjšinski predstavnik (na tej podlagi je bil na evropskih volitvah izvoljen predstavnik južnotiroških Nemcev). Odgovor je bil: to je ustavno vprašanje in bi ustvarilo nov »privilegij«. Zato ni mogoče sprejeti te zahteve.

Slovenska stran je zahtevala tudi ureditev vprašanja poitalijančenih priimkov in imen. Na to je italijanska stran pristala. Tudi glede ureditve vprašanja slovenskih deportirancev je bil odgovor kolikor toliko pozitiven.

Na koncu je slovenska stran zahtevala določene pravne jamstva, t. j. komisijo ali komisije, ki bi na vladni in krajevni ravni sledile poteku uresničevanja zakona in predlaganja novih ukrepov v korist manjšine. Italijanska stran je predlagala, naj bi se na vladni ravni imenovala paritetna komisija, ki bi izdelovala izvršne norme morebitnega zakona.

Skratka, stališča slovenske in Italijanske vladne, delno pa tudi politične strani, so si bile precej narazen. Edine svetle točke so naslednje: Italijanska stran je de facto priznala, da živijo Slovenci v 35 občinah Furlanije-Juljske krajine, pristaja na odprtje nekaterih šol v videmski provinci, namerava urediti vprašanje Slovenskega gledališča, predlaga znosno rešitev za šolo Glasbene matice, je odprta do nekaterih

stikov z matico (na šolskem in filmskem področju), misli urediti vprašanje imen in priimkov, predlaga neko paritetno komisijo za izvršilne norme. Vse drugo pa na ta ali drugi način od-

kalnja, zlasti pa je nemogoče njeno stališče do uporabe jezika z diskriminiranimi kategorijami Slovencev, do socialnih, ekonomskih in prostorskih vprašanj Slovencev.

**Vir:** Karel Siškovič: »Aktualni trenutek Slovencev v Italiji« (s posebnim ozirom na delovanje komisije Cassandro)

3. predavanje iz ciklusa predavanj, ki jih organizira Inštitut za narodnostna vprašanja v Ljubljani pod skupnim naslovom »Narodnostna vprašanja v sodobnem svetu s posebnim ozirom na problematiko slovenskih manjšin v sosednjih deželah«  
Ljubljana, 18. 5. 1981

## 8. CERKVE NE ZADEVE

Odiok msgr. A. Battistija, videmskega nadškofa, z dne 25. marca 1976, s katerim je dovolil rabo slovenskega jezika v cerkvah v Beneški Sloveniji.

«Nella realtà della nostra Diocesi udinese, accanto alle comunità di lingua friulana e tedesca, vive lungo la fascia di confine che va dallo Judrio fino a Tarvisio, una numerosa Comunità di fedeli di parlata slovena.

In un mondo che si fa sempre più pluralistico, la Chiesa, per realizzare la sua universalità, è chiamata ad inserirsi ed incarnarsi nelle varie culture di cui è ricco il mondo.

Inoltre se la Pentecoste è la consacrazione divina delle lingue e lo Spirito del Signore ordina di proclamare e celebrare i prodigi di Dio nelle varie lingue, la Chiesa, con la coscienza di essere universale, deve immergersi nella cultura e nell'ambiente di ogni popolo, rispettandone le usanze, i costumi, le tradizioni per meglio trasmettere il messaggio evangelico.

La Chiesa che è comunione, ha una dimensione anche orizzontale tra diverse comunità etniche raccolte in unità nell'ambito della Diocesi, dalla quale ricevono la conoscenza autentica della fede e delle norme di vita cristiana, la pienezza dei mezzi di grazia, l'influenza santificatrice soprannaturale della carità.

In considerazione di tutto ciò, il mio venerato predecessore ha riconosciuto ed approvato verbalmente l'uso della lingua slovena nella sacra liturgia, sempre presente, attraverso i secoli, nella Slavia italiana. Ritengo utile e necessario, nello spirito e nel dettato del Concilio Vaticano Secondo, confermare, con il presente documento, in forma pubblica ed ufficiale, tale riconoscimento, approvando l'uso di libri liturgici in lingua slovena, muniti della ri-

chiesta approvazione della competente Autorità Ecclesiastica, in tutte le parrocchie della Diocesi di parlata slovena, quando ciò è richiesto dalla utilità pastorale secondo il prudente giudizio del sacerdote e d'intesa con la sua popolazione. Si abbia particolare riguardo nelle celebrazioni liturgiche alla presenza di fedeli che non capiscono la lingua slovena.

Esorto i sacerdoti friulani, che sono o saranno mandati a svolgere il loro servizio sacerdotale nelle parrocchie di parlata slovena ad apprendere, stimolarla e usarla come segno di amore evangelico verso la gente ed i suoi alti valori umani e religiosi.

Ai sacerdoti nativi o quivi svolgenti il loro apostolato rinnovo la mia stima, la mia solidarietà ed il mio vivo ringraziamento per l'opera intelligente e la generosa dedizione sempre dimostrata in favore delle proprie popolazioni, procurando di conciliare l'amore e la fedeltà alla parlata e cultura slovena della gente ed insieme il rispetto leale e sincero delle leggi dello Stato.

Esorto i sacerdoti nel servizio fraterno dei fedeli a servire il Signore Gesù, luminosamente presente nelle chiese locali di parlata slovena ancora profondamente credenti.

Facendo scoprire nel cuore e nella storia di queste popolazioni la presenza nascosta di Cristo, i pastori comunicano ad esse quella gioia e quella immensa speranza di cui c'è tanto bisogno nella nostra epoca, e che fu la gloria degli Apostoli e dei Padri della Chiesa.

**Vir:** Rivista Diocesana di Udine, Udine, 1976, n. 2

## C. ZAKONSKI OSNUTKI ZA ZAŠČITO SLOVENSKE NARODNOSTNE MANJŠINE V ITALIJI, VLOŽENI V VIII. ZAKONODAJNI DOBI

### 1. DISEGNO DI LEGGE »NORME SPECIALI DI TUTELA DEL GRUPPO LINGUISTICO SLOVENO«

Vložen dne 22. junija 1979 v senatu (št. 56) na pobudo senatorjev: Lepre, Cipellini, Ferralascio, Signori, Vignola, Spinelli, Maravalle, Scamarcio, Petronio in Zito. Poslanci so člani Socialistične stranke Italije (PSI)

Vir: Atti Parlamentari — Disegni di legge e relazioni, Roma — 1979

Objavljeno v: Razprave in gradivo, Ljubljana, 1980, št. 11—12, str. 154—158

### 2. DISEGNO DI LEGGE »NORME DI TUTELA PER I CITTADINI ITALIANI DI LINGUA SLOVENA«

Vložen dne 15. februarja 1980 v senatu (št. 747) na pobudo senatorjev: Gabriel Gherbez, Bacicchi, Perna, Cossutta, Boldrini, Modica, Maffioletti, Calamandrei, Conterno Degli Abbatì Anna Maria, De Sabbata, Mascagni, Ruffi Bonazzola Ada Valeria in Urbani. Senatorji so člani Komunistične partije Italije (PCI)

Vir: Atti Parlamentari — Disegni di legge e relazioni, Roma — 1980

**ONOREVOLI SENATORI.** — Nel 1970 il Gruppo comunista ha presentato al Parlamento un disegno di legge per la tutela globale della minoranza slovena in Italia.

Tale disegno di legge è stato successivamente riproposto nella VI legislatura ed aggiornato, dopo un'ampia consultazione, anche nella VII legislatura.

Alla fine del 1977 l'allora Presidente del Consiglio dei ministri, onorevole Andreotti, ha nominato una Commissione per l'esame della materia e per predisporre un documento, da cui il Governo potesse ricavare una propria posizione sui problemi aperti della minoranza slovena in Italia.

Verso la fine della VII legislatura, inoltre, nelle competenti Commissioni del Senato è iniziato l'iter del disegno di legge comunista. Esso però è stato interrotto dalla sopravvenuta crisi governativa e dal conseguente scioglimento delle due Camere.

Perciò, il Gruppo comunista ripropone, dopo un'ulteriore consultazione di organizzazioni, gruppi di cittadini, assemblee popolari, il suo disegno di legge per la tutela dei cittadini italiani di lingua slovena.

Il disegno di legge intende mettere in attuazione l'articolo 3 e l'articolo 6 della Costituzione, che per la minoranza slovena non sono stati ancora attuati, mentre ciò è già avvenuto da tempo per quanto riguarda le altre due minoranze nazionali presenti in Italia, ossia per quella francese nella Valle d'Aosta e per quella tedesca nell'Alto Adige.

Il disegno di legge proposto dal Gruppo comunista intende equiparare gli sloveni alla popolazione maggioritaria e ad eliminare le differenze di trattamento e le discriminazioni esistenti nei confronti della comunità slovena. Esso prevede il completamento della rete di scuole slovene e l'adeguamento alla situazione della struttura amministrativa della scuola slovena, assicurandole la necessaria autonomia culturale, l'uso della lingua slovena nella pubblica amministrazione e nelle assemblee elettive, il sostegno dello Stato alle attività culturali e sociali degli sloveni, nonché — nel quadro della programmazione regionale — misure ed iniziative idonee per la crescita economica delle zone, in cui vive e si riconosce storicamente la minoranza slovena in Italia. Bisogna fare in modo, con un complesso di norme positive, che la regione autonoma Friuli-Venezia Giulia, nel riconoscimento della piena parità di diritti della minoranza, dovunque essa sia insediata sul territorio regionale, e di situazioni di fatto, che si sono venute a creare a seguito di vicende storiche diverse, possa, tenendone conto, operare pienamente per superare le frammentazioni, i limiti ed i condizionamenti del passato e per pervenire al pieno sviluppo economico, sociale e culturale della minoranza nella sua interezza.

Nel richiamarsi alle relazioni che hanno accompagnato i testi dei precedenti disegni di legge del Partito comunista, i firmatari del presente disegno di legge ribadiscono che, attualmente, soltanto due sono le leggi dello Stato, accolte in Parlamento, a favore

della minoranza slovena in Italia (la n. 1012 del 19 luglio 1961 e la n. 932 del 22 dicembre 1973), ambedue relative alla scuola, mentre innumerevoli sono invece i problemi irrisolti della minoranza slovena.

Perciò invitano gli onorevoli senatori ad esprimersi favorevolmente e a contribuire così a risolvere questo problema annoso nello spirito degli accordi di Osimo e nel contesto dello sviluppo della democrazia nel nostro Paese.

## DISEGNO DI LEGGE

### Art. 1.

Al fine di garantire ai cittadini italiani di lingua slovena, residenti nelle province di Trieste, Gorizia ed Udine della regione autonoma del Friuli-Venezia Giulia, il pieno godimento dei diritti sanciti dalla Costituzione e di assicurare alla minoranza slovena nel suo complesso lo sviluppo sociale, economico e culturale, la libera espressione nella propria lingua e la tutela della propria identità nazionale, l'ordinamento statale italiano osserva le norme della presente legge.

## TITOLO I

### USO DELLA LINGUA

#### Art. 2.

La lingua slovena nella regione autonoma del Friuli-Venezia Giulia è parificata a quella ufficiale italiana.

#### Art. 3.

Con la presente legge, ai sensi dell'articolo 6 dello statuto speciale della regione Friuli-Venezia Giulia, approvato con legge costituzionale 31 gennaio 1963, n. 1, si dà potestà alla regione autonoma del Friuli-Venezia Giulia di emanare norme di attuazione e di integrazione per definire l'elenco dei comuni delle province di Trieste, Gorizia ed Udine in cui è insediata e storicamente si riconosce la minoranza slovena ed in cui si applicano le norme, previste dalla presente legge, sull'uso della lingua slovena negli atti e nei procedimenti pubblici, nonché negli enti pubblici e di pubblico interesse.

Le proposte di modificazione dell'elenco sono effettuate con la stessa procedura di cui al comma precedente.

Le modificazioni possono essere proposte al Consiglio regionale dalla Commissione di cui al successivo articolo 25 della presente legge.

#### Art. 4.

Per i comuni, di cui al precedente articolo, è ufficialmente riconosciuta anche la denominazione slovena.

Nei comuni, di cui all'articolo 3 della presente legge, le comunicazioni, gli avvisi pubblici e le pubblicazioni dello Stato, della regione, degli enti locali, singoli o associati, di tutti gli enti pubblici o di pubblico interesse, nonché degli enti e delle persone concessionari di pubblici servizi, sono redatti anche in lingua slovena.

La stessa norma vale anche per le scritte sui gonfaloni, sui timbri, sui sigilli, sulle pubbliche insegne e per la segnaletica.

#### Art. 5.

I cittadini italiani di lingua slovena hanno diritto di usare la propria lingua nei rapporti orali e scritti con gli uffici giudiziari, con gli organi e gli uffici della pubblica amministrazione, ivi compresi quelli dell'amministrazione scolastica, e di altri enti pubblici situati nei comuni di cui al precedente articolo 3 o aventi competenza regionale, nonché con gli enti e le persone concessionari di pubblici servizi negli stessi comuni.

I titolari degli uffici ed i privati, di cui al primo comma, usano negli atti, nella corrispondenza e nei rapporti orali la lingua del richiedente.

Il diritto di usare la lingua slovena, secondo le norme di cui ai commi precedenti, spetta anche a tutti gli enti che riguardano la minoranza slovena o che da essa sono espressi.

Nei rapporti fra gli uffici pubblici e fra questi e gli esercenti pubbliche funzioni e servizi può essere usata anche la lingua slovena.

#### Art. 6.

In ogni atto relativo all'esercizio delle loro funzioni, i componenti delle assemblee elettive e delle commissioni da esse istituite dalla regione autonoma del Friuli-Venezia Giulia, delle province di Trieste, Gorizia ed Udine e dei comuni singoli o associati, di

cui all'articolo 3 della presente legge, nonché di tutti gli organismi rappresentativi di base elettivi e non, compresi gli organi collegiali della scuola, previsti dal decreto del Presidente della Repubblica 31 maggio 1974, n. 416, hanno diritto di usare la lingua slovena e di ricevere risposta oralmente e per iscritto in sloveno.

#### Art. 7.

Gli organi e gli uffici di cui agli articoli 5 e 6 della presente legge devono essere dotati di opportuni mezzi tecnici e di personale idoneo per garantire l'attuazione delle norme previste negli articoli stessi.

#### Art. 8.

Per le zone e gli uffici in cui, in base alla presente legge, è prescritto anche l'uso della lingua slovena, nei concorsi pubblici per l'assunzione del personale civile delle amministrazioni statali, regionali e degli enti locali, nonché della magistratura ordinaria e amministrativa, un'aliquota di posti, adeguata alle esigenze, va assegnata a candidati di lingua slovena.

E comunque richiesta la conoscenza della lingua slovena da parte dei segretari comunali o di almeno un funzionario addetto alla segreteria comunale, nonché da parte di una adeguata aliquota di personale normalmente a contatto con il pubblico nei comuni singoli od associati, di cui all'articolo 3 della presente legge.

Ai cittadini italiani di lingua slovena che prestano servizio negli uffici di cui al primo comma è assicurata la stabilità di sede nella regione.

Nei concorsi per l'ammissione alla pubblica amministrazione ed in quelli per l'ammissione all'albo dei giornalisti, i candidati di lingua slovena possono, a richiesta, sostenere le prove orali e scritte in lingua slovena.

In ogni caso, però, è richiesta la conoscenza della lingua italiana.

Delle commissioni esaminatrici dei concorsi sono chiamati a far parte uno o più rappresentanti designati dalla commissione di cui all'articolo 25 della presente legge.

Il Governo, sentita la commissione di cui al successivo articolo 25, emana, entro un anno dall'entrata in vigore della presente legge, l'apposito regolamento di attuazione delle norme previste dai precedenti commi e le tabelle degli organici del personale per la parte di competenza dello Stato.

Il regolamento deve prevedere l'attuazione delle norme, di cui al precedente comma, entro tre anni dalla sua emanazione.

#### Art. 9.

Nelle province di Trieste, Gorizia e Udine la conoscenza della lingua slovena costituisce titolo valutabile in termini di punteggio nei concorsi e nelle graduatorie per i posti di pubblico impiego in cui può essere richiesto anche l'uso della lingua slovena.

La conoscenza e l'uso della lingua slovena nei pubblici uffici presenti nella regione autonoma Friuli-Venezia Giulia da parte dei dipendenti dello Stato dà diritto ad una speciale indennità, calcolata secondo le norme vigenti per la regione autonoma Friuli-Venezia Giulia.

### TITOLO II

#### SCUOLA

#### Art. 10.

Per assicurare ai cittadini italiani di lingua slovena il diritto di frequentare nelle province di Trieste, Gorizia ed Udine le scuole slovene di ogni ordine e grado, nelle quali l'insegnamento sia impartito in lingua slovena da docenti di lingua slovena, il Governo è delegato ad emanare, entro un anno dal provvedimento di determinazione dell'elenco dei comuni, di cui all'articolo 3, sentito il parere del Consiglio regionale della scuola slovena, di cui all'articolo 12 della presente legge, e della Commissione parlamentare per le questioni regionali uno o più decreti aventi valore di legge ordinaria per riordinare ed estendere a tutti i comuni, di cui all'articolo 3, l'ordinamento delle scuole in lingua slovena, anche adeguando le norme contenute nelle leggi 19 luglio 1961, n. 1012, e 22 dicembre 1973, n. 932.

Nell'emanazione dei decreti delegati il Governo deve attenersi ai criteri e principi direttivi espressi dalla presente legge e in particolare provvedere a:

1) completare nei comuni, di cui all'articolo 3 della presente legge, la rete delle scuole per l'infanzia di competenza statale, elementari e secondarie;

2) completare l'inquadramento giuridico delle scuole slovene esistenti, compresa la scuola per l'infanzia di competenza statale, ed il riconoscimento dei diritti del corpo insegnante e direttivo; estendere a tutto

il corpo insegnante e direttivo il trattamento giuridico ed economico previsto dalla legislazione italiana e procedere alla ricostruzione delle carriere per i periodi anteriori al 1° novembre 1954, anche per quegli insegnanti che, per motivi politici, sono stati esclusi dal servizio durante l'amministrazione del Governo militare alleato e per coloro che a causa delle persecuzioni fasciste hanno perso il posto o, in seguito ad espatrio forzato, la cittadinanza italiana;

3) stabilire, tenendo conto delle esigenze della minoranza, il numero minimo di allievi per la formazione delle classi e l'istituzione di scuole;

4) adeguare i programmi scolastici e le norme per l'adozione dei libri di testo per le scuole slovene, oltre a quanto stabilito dall'articolo 8 della legge 22 dicembre 1973, n. 932, in modo che corrispondano alle particolarità storiche, culturali e linguistiche della minoranza slovena ed alle sue specifiche esigenze;

5) assicurare alla minoranza slovena una adeguata partecipazione agli organi di governo delle università della regione e nell'ambito delle stesse creare opportune strutture per lo studio della lingua, della storia, della cultura e delle tradizioni dei popoli slavi ed in particolare di quello sloveno, nonché corsi integrativi nelle varie facoltà per la piena conoscenza della terminologia slovena delle varie discipline.

In ogni caso è prevista la partecipazione di un rappresentante, designato dal Consiglio regionale della scuola slovena, come membro di diritto nel consiglio di amministrazione dell'università di Trieste e rispettivamente dell'università di Udine;

6) garantire con borse di studio ed altre forme di finanziamento per gli appartenenti alla minoranza slovena la possibilità di effettuare esperienze di studio, di frequentare corsi e di conseguire diplomi presso le scuole di ogni ordine e grado, comprese quelle professionali e le università, della Jugoslavia;

7) riconoscere la piena validità dei titoli conseguiti per effetto degli studi di cui al precedente paragrafo 6), fissandone le rispettive equivalenze ed estendere tale validità ai titoli conseguiti prima dell'entrata in vigore della presente legge;

8) agevolare, allo scopo di promuovere lo sviluppo ed il progresso culturale della minoranza slovena, ogni forma di scambi

culturali con la Repubblica socialista di Slovenia, anche attraverso l'organizzazione di conferenze, seminari, gite scolastiche, visite ed incontri di docenti e studenti.

La frequenza alla scuola di lingua slovena è aperta a tutti, compresi i cittadini stranieri e gli apolidi residenti nel Friuli-Venezia Giulia.

A tal fine è rimosso qualsiasi ostacolo ed impedimento all'iscrizione nelle scuole con lingua di insegnamento slovena.

#### Art. 11.

Per sovrintendere alle scuole con lingua di insegnamento slovena di cui al n. 1) del secondo comma dell'articolo 10 della presente legge, il Ministero della pubblica istruzione nomina un intendente per le scuole slovene nella regione autonoma del Friuli-Venezia Giulia in base ad una terna proposta dal Consiglio regionale della scuola slovena.

L'intendente per le scuole slovene dipende direttamente dal Ministero della pubblica istruzione ed ha le seguenti funzioni:

a) adempie ai compiti di provveditore per le questioni specifiche ed interne delle scuole con lingua di insegnamento slovena;

b) opera, in accordo con i provveditori ed il sovrintendente scolastico da una parte e le scuole slovene dall'altra, per i problemi che sono comuni per tutte le scuole indipendentemente dalla lingua di insegnamento;

c) amministra il fondo annuale stabilito dalla legge 22 dicembre 1973, n. 932.

L'ufficio dell'intendente per le scuole slovene è articolato in tre sezioni provinciali, che hanno sede presso i provveditori di Trieste, Gorizia ed Udine;

d) nomina la commissione che approva i testi stampati in base all'articolo 8 della legge 22 dicembre 1973, n. 932.

Le sezioni, di cui al comma precedente, sono dirette da un direttore o professore di ruolo delle scuole slovene con funzioni di vice provveditore, nominato dal Ministero della pubblica istruzione in base alla proposta del Consiglio regionale della scuola slovena, previsto dall'articolo 12 della presente legge.

A tali sezioni verrà assegnato personale di lingua slovena anche con l'assegnazione o il trasferimento degli insegnanti di lingua

slovena, cui verrà riconosciuto, in tal caso, il servizio svolto presso l'ufficio dell'intendente a tutti gli effetti giuridici ed economici.

Entro il termine di diciotto mesi dall'entrata in vigore della presente legge e sentito il Consiglio regionale della scuola slovena, di cui all'articolo 12 della presente legge, il Ministro della pubblica istruzione stabilisce l'organico dell'ufficio dell'intendente per le scuole slovene ed emana il bando di concorsi in conformità all'articolo 8 della presente legge.

#### Art. 12.

Per garantire l'autonomia e lo sviluppo della scuola slovena è istituito nella regione autonoma del Friuli-Venezia Giulia il Consiglio regionale della scuola slovena.

Il Consiglio regionale della scuola slovena esprime pareri vincolanti per le materie demandate alla competenza dell'amministrazione scolastica periferica:

a) su tutti i problemi riguardanti le scuole slovene di ogni ordine e grado e sui vari aspetti dell'istruzione e dell'ordinamento scolastico con lingua di insegnamento slovena;

b) sui problemi riguardanti il personale insegnante e direttivo ed il personale amministrativo addetto alle scuole slovene;

c) sulla nomina delle commissioni per gli esami di Stato per le scuole slovene;

d) sulla nomina delle commissioni per l'approvazione dei libri di testo, stampati con il fondo annuo previsto dall'articolo 8 della legge 22 dicembre 1973, n. 932.

Il Consiglio regionale della scuola slovena assomma relativamente alle scuole slovene tutte le funzioni previste per il distretto scolastico dall'articolo 12 del decreto del Presidente della Repubblica 31 maggio 1974, n. 416, e da ogni altra legge statale.

Il Consiglio, di cui ai precedenti commi, sostituisce la partecipazione nella regione autonoma del Friuli-Venezia Giulia delle componenti della scuola slovena nei distretti scolastici, di cui all'articolo 34 del decreto del Presidente della Repubblica 31 maggio 1974, n. 416.

Il Consiglio regionale della scuola slovena designa dal suo seno un rappresentante nel consiglio di amministrazione dell'università di Trieste ed un rappresentante nel consiglio di amministrazione dell'università di Udine.

#### Art. 13.

La composizione del Consiglio regionale della scuola slovena è fissata secondo le modalità previste per l'organo di governo dei distretti scolastici, il cui territorio interessa più province e più comuni, di cui all'articolo 11 del decreto del Presidente della Repubblica 31 maggio 1974, n. 416.

Tutti i membri del consiglio regionale della scuola slovena sono scelti fra i cittadini italiani di lingua slovena.

Il rappresentante del personale insegnante della scuola con lingua di insegnamento slovena nel Consiglio nazionale della pubblica istruzione, di cui al capo IV, articolo 16, del decreto del Presidente della Repubblica 31 maggio 1974, n. 416, è membro di diritto del Consiglio regionale della scuola slovena.

Del Consiglio regionale della scuola slovena fanno parte i rappresentanti dei comuni di cui all'articolo 3 della presente legge.

La lettera g) dell'articolo 11 del decreto del Presidente della Repubblica 31 maggio 1974, n. 416, è sostituita dalla seguente:

« g) otto cittadini italiani di lingua slovena, residenti nel distretto, rappresentanti delle forze sociali e di interessi generali, di cui tre designati dalla Camera di commercio, industria, agricoltura ed artigianato tra gli imprenditori e gli altri cinque designati dal consiglio provinciale, che siano espressione di enti, associazioni ed istituzioni culturali, le quali, per gli scopi perseguiti ed i risultati ottenuti, siano ritenute capaci di concorrere allo sviluppo ed al miglioramento della scuola ».

Le rispettive designazioni vengono effettuate dal Consiglio regionale del Friuli-Venezia Giulia, con voto limitato.

Alle elezioni del Consiglio regionale della scuola slovena, che avvengono sulla base di liste regionali, partecipano con le modalità previste dall'articolo 20 del decreto del Presidente della Repubblica 31 maggio 1974, n. 416, tutte le componenti delle scuole slovene di ogni ordine e grado della regione autonoma del Friuli-Venezia Giulia.

#### Art. 14.

Il Consiglio regionale della scuola slovena si rinnova e svolge le sue funzioni secondo le norme previste dal decreto del Presidente della Repubblica 31 maggio 1974, n. 416, e quelle previste dalla presente legge, in quanto applicabili.

Il presidente del Consiglio regionale della scuola slovena partecipa alle riunioni dei presidenti dei consigli scolastici distrettuali del Friuli-Venezia Giulia previsti dall'articolo 11 del decreto del Presidente della Repubblica 31 maggio 1974, n. 416, per esaminare e far esaminare problemi di comune interesse.

Per il coordinamento dei servizi degli enti locali relativi congiuntamente a scuole italiane e slovene, il Consiglio regionale della scuola slovena provvede a nominare sue delegazioni che partecipano, quando si presentano problemi di comune interesse, alle riunioni dei consigli distrettuali competenti per territorio.

In tal caso le decisioni dei consigli distrettuali, integrati con la delegazione del Consiglio regionale della scuola slovena, sono valide se nella maggioranza dei voti è compresa anche la maggioranza dei voti dei rappresentanti sloveni.

#### Art. 15.

Nei consigli scolastici provinciali delle province di Trieste e Gorizia le rappresentanze dei genitori degli alunni e degli alunni stessi delle scuole statali con lingua di insegnamento sloveno, previste dai commi primo e secondo dell'articolo 34 del decreto del Presidente della Repubblica 31 maggio 1974, n. 416, sono elevate di un quarto.

Ferme restando le norme previste dal terzo comma dell'articolo 34 del decreto del Presidente della Repubblica 31 maggio 1974, n. 416, e successive modificazioni, tutte le decisioni di competenza diretta dei consigli provinciali e che riguardano direttamente la minoranza slovena sono valide se nella maggioranza dei voti è compresa anche la maggioranza dei voti dei rappresentanti sloveni.

Con decreto del Presidente del Consiglio dei ministri, su proposta del Ministro della pubblica istruzione, sentito il parere del Consiglio regionale della scuola slovena, entro sessanta giorni dall'istituzione di scuole slovene nella provincia di Udine, la composizione del consiglio provinciale scolastico della provincia di Udine e le norme che ne regolano il funzionamento saranno adeguate alla normativa prevista dal presente articolo.

#### Art. 16.

È istituito con sede a Trieste l'Istituto regionale di ricerca, sperimentazione e ag-

giornamento educativi della scuola con lingua di insegnamento slovena.

L'Istituto, di cui al precedente comma, ha personalità giuridica di diritto pubblico e autonomia amministrativa.

L'Istituto ha i compiti e l'articolazione interna previsti dagli articoli 9 e 10 del titolo III del decreto del Presidente della Repubblica 31 maggio 1974, n. 419.

La composizione degli organi dell'Istituto il loro funzionamento ed i problemi relativi al personale sono stabiliti con decreto del Presidente della Repubblica, su proposta del Consiglio dei ministri e sentito il parere del Consiglio regionale della scuola slovena, entro sessanta giorni dall'entrata in vigore della presente legge.

Il presidente dell'Istituto regionale di ricerca, sperimentazione ed aggiornamento educativi ed un rappresentante eletto dal proprio seno dal consiglio direttivo dello stesso Istituto partecipano alle conferenze dei presidenti degli istituti regionali, del Centro europeo dell'educazione e della biblioteca di documentazione pedagogica, di cui all'articolo 15 del decreto del Presidente della Repubblica 31 maggio 1974, n. 419.

### TITOLO III

#### ISTITUZIONI - ASSOCIAZIONI INFORMAZIONE BENI E STRUMENTI CULTURALI

##### Art. 17.

Lo Stato assegna contributi annuali alla regione autonoma del Friuli-Venezia Giulia, che vengono iscritti in apposito capitolo di bilancio, per sostenere l'attività delle principali istituzioni culturali della minoranza slovena, garantendo la loro piena autonomia.

Per l'anno 1979 il contributo, di cui al precedente comma, è fissato in lire 3.500 milioni.

L'elenco delle istituzioni ammesse al contributo è stabilito dalla commissione, di cui all'articolo 25 della presente legge, che, riconosciuta la primaria importanza delle stesse, fissa anche l'entità del contributo annuo.

L'erogazione del contributo avviene mediante decreto del presidente della Giunta regionale della regione autonoma Friuli-Venezia Giulia.

Lo Stato concede in uso alle istituzioni, di cui al primo comma della presente legge,

edifici pubblici adeguati allo svolgimento delle loro attività.

#### Art. 18.

Lo Stato contribuisce anche all'integrazione delle spese delle associazioni slovene, comprese quelle giovanili, che promuovono lo sviluppo delle attività della minoranza slovena in campo sociale, culturale, economico, scientifico, artistico, sportivo e ricreativo.

A questo scopo è destinato un quarto dei contributi previsti dall'articolo 17 della presente legge.

L'erogazione dei contributi avviene secondo le norme previste dal terzo comma del precedente articolo 17.

L'elenco delle associazioni ammesse al contributo e l'entità del contributo annuo per ciascuna è determinato dalla commissione, di cui all'articolo 25 della presente legge.

#### Art. 19.

La RAI-TV favorisce anche attraverso la creazione di appositi centri di produzione lo sviluppo delle trasmissioni radiofoniche e televisive in lingua slovena.

Nel Friuli-Venezia Giulia la RAI-TV predordina i propri organici e le proprie strutture in modo da garantire l'autonomia funzionale e culturale sia dei programmi che dei servizi giornalistici in lingua slovena.

#### Art. 20.

Lo Stato concede, in aggiunta a quelli previsti nella legge sull'editoria, particolari contributi per sostenere gli organi di stampa e le attività editoriali in lingua slovena in Italia.

Nel Friuli-Venezia Giulia è fatto obbligo alle aziende di Stato, a quelle a partecipazione statale ed a tutti gli enti pubblici, che concedono pubblicità agli organi di stampa in lingua italiana di assegnare anche, con la stessa evidenza, pubblicità ad analoghi organi in lingua slovena.

#### Art. 21.

Allo scopo di sviluppare i rapporti tra le popolazioni di confine e tra la minoranza slovena e la nazione d'origine lo Stato favorisce gli scambi culturali tra il Friuli-Venezia Giulia e la Jugoslavia anche con particolari semplificazioni delle procedure amministrative e con esenzioni doganali per la temporanea o la definitiva importazione ed esportazione di beni culturali e strumenti artistici.

Entro sei mesi dall'entrata in vigore della presente legge il Ministero competente, su parere della regione autonoma del Friuli-Venezia Giulia e sentita la commissione di cui all'articolo 25 della presente legge, emana un regolamento di attuazione delle norme contenute nel precedente comma.

#### Art. 22.

Il Governo è impegnato a formulare ogni due anni un programma, d'intesa con la regione autonoma del Friuli-Venezia Giulia, rivolto a realizzare l'intensificazione dei rapporti tra la cultura italiana e quella slovena ed a favorire la conoscenza della lingua e la diffusione della cultura slovena anche tra i cittadini di lingua italiana del Friuli-Venezia Giulia.

Il suddetto programma biennale è comunicato entro il 31 dicembre a cura del Ministro della pubblica istruzione alle competenti Commissioni parlamentari permanenti della Camera e del Senato.

### TITOLO IV

#### SVILUPPO SOCIO-ECONOMICO E DELEGHE ALLA REGIONE

#### Art. 23.

Sono delegate alla regione autonoma del Friuli-Venezia Giulia le funzioni necessarie per rendere possibile l'esercizio organico da parte della regione stessa delle funzioni proprie e già delegate al fine di tutelare le caratteristiche etniche della minoranza slovena e per favorirne lo sviluppo sociale, economico e culturale.

Sono altresì delegate le funzioni amministrative in ordine alla tutela ed alla valorizzazione del patrimonio storico, artistico, archeologico e monumentale.

Lo Stato assegna nell'ambito degli stanziamenti previsti dall'articolo 50 dello statuto speciale della regione Friuli-Venezia Giulia, approvato con legge costituzionale 31 gennaio 1963, n. 1, contributi finanziari straordinari annui destinati ai comuni, di cui al precedente articolo 3, sulla base di piani pluriennali regionali d'intervento, che costituiscono parte integrante del piano regionale di sviluppo.

La regione autonoma Friuli-Venezia Giulia deve attuare la delega di cui al presente articolo entro il termine di un anno dalla entrata in vigore della presente legge.

## Art. 24.

I piani pluriennali regionali d'intervento, di cui al precedente articolo, sono redatti dalla regione autonoma del Friuli-Venezia Giulia, d'intesa con le comunità montane interessate e con i comuni di cui all'articolo 3 della presente legge che non ne fanno parte, e debbono definire gli obiettivi di sviluppo economico delle aree mistilingui e fissare:

a) le agevolazioni creditizie, i contributi, gli incentivi per i vari settori economici ed i criteri di erogazione dei fondi;

b) le misure stabilite per favorire le attività economiche a carattere operativo e/o associativo tra coltivatori diretti, allevatori, pescatori, artigiani, commercianti e piccoli imprenditori, nonché le iniziative di turismo agricolo;

c) gli interventi per sostenere le attività tradizionali che si svolgono nei comuni di cui all'articolo 3 della presente legge, con particolare riguardo all'agricoltura, alla zootecnia ed all'agro-turismo;

d) gli interventi per la qualificazione e per l'incremento dei posti di lavoro nelle aree mistilingui;

e) gli interventi per la difesa dell'ambiente, per la valorizzazione del patrimonio storico-culturale della comunità slovena e per l'estensione e qualificazione dei servizi pubblici;

f) le misure di salvaguardia per l'uso del territorio e per la conservazione ed il restauro dei centri storici, dei monumenti e di edifici di particolare valore storico-architettonico;

g) speciali norme per limitare l'uso dei suoli nel caso di attività extra agricole e per definire le forme di partecipazione a tali attività da parte dei proprietari dei suoli, o le permuta e/o gli indennizzi in caso eccezionale di esproprio o di occupazione temporanea o permanente dei suoli stessi;

h) le misure, nel caso di utilizzazione di aree provenienti dagli usi civici, per l'impiego da parte dei comuni interessati dei fondi destinati al risarcimento del bene alienato e per la gestione delle iniziative che ne derivano da parte della comunità che lo aveva in godimento.

Il piano regionale d'intervento per lo sviluppo socio-economico della minoranza slovena s'inquadra nella più generale program-

mazione nazionale e regionale e gli interventi da esso previsti debbono essere riferiti al piano urbanistico regionale, che li assume per la parte di competenza con apposite varianti.

Il piano è sottoposto al voto del Consiglio regionale della regione autonoma del Friuli-Venezia Giulia previo parere della commissione di cui all'articolo successivo.

La regione autonoma del Friuli-Venezia Giulia provvede a distribuire ai comuni interessati gli stanziamenti previsti dal piano d'intervento.

L'erogazione dei contributi a terzi o di ogni altra forma di agevolazione o di incentivo viene effettuata dai comuni interessati su parere della commissione di cui all'articolo 25 della presente legge.

## Art. 25.

Al fine di garantire la diretta partecipazione della minoranza slovena alla formulazione ed all'attuazione dei piani d'intervento, di cui al precedente articolo, ed a tutte le altre scelte riguardanti la minoranza stessa e le materie oggetto di delega dello Stato alla regione autonoma del Friuli-Venezia Giulia per effetto della presente legge, è costituita presso la regione una commissione consultiva, espressione della minoranza slovena.

La commissione è composta esclusivamente da cittadini italiani di lingua slovena ed è nominata dal Consiglio regionale della regione autonoma del Friuli-Venezia Giulia entro trenta giorni dall'inizio di ogni legislatura su designazioni effettuate dai comuni, di cui all'articolo 3 della presente legge, e dalle principali organizzazioni socio-economiche e culturali, in cui si esprime la minoranza slovena.

Il Consiglio regionale della regione autonoma del Friuli-Venezia Giulia, sulla base delle norme del precedente comma, stabilisce il numero dei membri della commissione, le modalità per effettuare le designazioni, e ne regola il funzionamento.

## TITOLO V

## NORME TRANSITORIE E FINALI

## Art. 26.

I cittadini, i cui cognomi o nomi siano stati comunque modificati o determinati da imposizioni nel periodo fascista o, per altre

ragioni, anche precedentemente o successivamente, ed i loro discendenti hanno il diritto di ottenere il ripristino degli stessi nella forma originaria su semplice richiesta indirizzata alla corte d'appello competente per il territorio del comune di residenza.

In tale caso si applicano le procedure di cui al regio decreto 9 luglio 1939, n. 1238, titolo VIII, capo II, articoli 158 e seguenti.

Il ripristino è esente da spese e deve essere esperito nel termine di novanta giorni dalla richiesta.

Gli uffici di stato civile provvedono alle necessarie annotazioni.

Le richieste possono essere avanzate anche in forma collettiva sulla base di elenchi, sottoscritti con firma autenticata dagli interessati, riportanti i nomi ed i cognomi da modificare e la relativa forma originaria ed i dati anagrafici necessari all'identificazione dei proponenti.

#### Art. 27.

Entro un anno dall'entrata in vigore della presente legge lo Stato provvederà alla restituzione, alla reintegrazione, al ripristino o comunque al risarcimento di valore analogo alla comunità slovena di tutti i beni immobili a destinazione culturale e sociale, già appartenenti alle organizzazioni slovene ed espropriati, distolti o comunque sottratti alle stesse durante il regime fascista.

Tali beni restituiti, reintegrati, risarciti o ripristinati in valore analogo passano in proprietà ai comuni in cui sorgono o sorgevano e sono dati dagli stessi in godimento alle associazioni ed istituzioni della minoranza slovena con apposito regolamento.

Il provvedimento di cui al precedente comma non comporterà gravami finanziari o fiscali a carico del destinatario.

L'elenco dei beni è proposto dalla commissione di cui all'articolo 25 della presente legge, mentre all'attuazione delle presenti norme provvederà la regione sulla base delle verifiche effettuate dagli uffici territoriali competenti dell'intendenza di finanza e con i finanziamenti di cui all'articolo 34 della presente legge.

I comuni provvedono alla manutenzione degli stabili ad essi trasferiti per effetto della presente legge.

#### Art. 28.

Gli apolidi di lingua slovena, residenti e dimoranti stabilmente da almeno cinque anni nel territorio della Repubblica, che ne facciano richiesta entro un anno dall'entrata in vigore della presente legge, hanno diritto

ad ottenere con le modalità previste dagli articoli 4 e 9 della legge 13 giugno 1912, n. 555, la cittadinanza italiana entro un anno dalla presentazione della domanda.

#### Art. 29.

I cittadini che prestarono servizio nei cosiddetti « battaglioni speciali » dell'Esercito italiano ed i civili che furono internati nei campi di concentramento o inquadrati nei « reparti di lavoro » a seguito, in tale caso, di dimostrate discriminazioni politiche ed etniche — per i periodi in cui ne fecero parte o in cui in altri reparti subirono lo stesso trattamento — sono equiparati ai perseguitati politici.

#### Art. 30.

Qualsiasi atto, tendente ad impedire o limitare alla minoranza slovena l'espletamento delle sue specifiche attività ed agli appartenenti alla stessa l'uso della lingua materna, è punito con le pene previste dall'articolo 291 del codice penale.

#### Art. 31.

Tutte le pendenze a carico di cittadini italiani di nazionalità slovena, indiziati a causa dell'uso della lingua slovena in atti pubblici e nell'esercizio dei doveri dei cittadini verso la pubblica amministrazione, decadono con la presente legge.

Sono altresì depennate tutte le condanne già inflitte, per i motivi di cui al precedente comma, prima dell'entrata in vigore della presente legge.

#### Art. 32.

L'uso della lingua slovena non comporta oneri fiscali aggiuntivi.

#### Art. 33.

Tutte le disposizioni in contrasto con la presente legge sono abrogate.

#### Art. 34.

All'onere derivante dall'applicazione della presente legge per l'anno finanziario 1980 si farà fronte con i fondi stanziati sul capitolo n. 6856 dello stato di previsione della spesa del Ministero del tesoro per l'anno medesimo.

Il Ministro del tesoro è autorizzato ad apportare, con propri decreti, le occorrenti variazioni di bilancio.

**3. PROPOSITA DI LEGGE »NORME PER LA DIFESA DELLE MINORANZE ETNICO-LINGUISTICHE, FRIULIANA, SLOVENA E TEDESCA, DELLA REGIONE AUTONOMA FRIULI-VENEZIA GIULIA«**

Vložen dne 15. julija 1980 v poslanski zbornici (št. 1884) na pobudo poslanke Aurelie Gruber Benco. Poslanica je članica Liste za Trst (LpT). Zakonski predlog je poslanka umaknila aprila 1982.

Vir: Atti Parlamentari — Disegni di legge e relazioni Roma — 1980

Objavljeno v: Razprave in gradivo, Ljubljana, 1980, št. 11—12, str. 158—165

**4. DISEGNO DI LEGGE »TUTELA GLOBALE DELLA MINORANZA SLOVENA«;**

Vložen 12. novembra 1980 v senatu (št. 1175) na pobudo senatorja Fontanarija

Vir: Atti Parlamentari — Disegni di legge e relazioni — 1980

(gre za zakonski predlog Slovenske skupnosti, ki ga je v senatu vložil senator Fontanari — član Südtiroler Volkspartei — zato, ker SSK nima svojega predstavnika v italijanskem parlamentu)

Objavljen v: Razprave in gradivo, Ljubljana, 1979, št. 9—10, str. 189—192

**5. DISEGNO DI LEGGE »TUTELA E VALORIZZAZIONE DEL GRUPPO LINGUISTICO SLOVENO NEL FRIULI-VENEZIA GIULIA«**

Vložen dne 17. februarja 1982 v senatu (št. 1779) na pobudo senatorjev: De Giuseppe, Mancino, Beorchia, Toros, Tonutti in Giust. Senatorji so člani Krščanske demokracije (DC)

Vir: Atti Parlamentari — Disegni di legge e relazioni, Roma — 1982

**ONOREVOLI SENATORI.** — Con la nostra iniziativa ci proponiamo di contribuire ad una più puntuale e sistematica applicazione dell'articolo 6 della Costituzione al gruppo linguistico sloveno.

Anch'esso, al pari delle altre minoranze nazionali esistenti in Italia, va tutelato nelle sue peculiari caratteristiche etnico-culturali, salvaguardandone e valorizzandone l'identità.

Già oggi, in vero, non mancano nell'ordinamento della Repubblica disposizioni miranti a tale scopo: quelle emanate in attuazione del *Memorandum* di intesa di Londra e dell'annesso statuto speciale per la tutela della minoranza slovena nella provincia di Trieste (ex zona A) e, corrispettivamente, di quella italiana nei comuni di Capodistria e Buie (ex zona B). Tra esse, in particolare, le leggi dello Stato con cui sono state istituite scuole di ogni ordine e grado con lingua di insegnamento slovena, nonché altre misure adottate, in quell'ambito territoriale, in via amministrativa, con provvedimento formale o anche di fatto. Anche la regione Friuli-Venezia Giulia, da parte sua, ha emanato norme a favore della minoranza slovena, nelle materie di sua competenza.

Lo statuto speciale, di cui si è detto, ha cessato di avere effetto al momento in cui è entrato in vigore il trattato italo-jugoslavo firmato a Osimo il 10 novembre 1975. In esso peraltro è contenuto l'impegno delle parti ad assicurare il mantenimento del li-

vello di protezione dei rispettivi gruppi etnici residenti nelle ex zone A e B, previsto dalle norme dello statuto speciale decaduto. Ricordiamo questo per precisare il significato e la portata di quella legge di tutela per la minoranza slovena la cui approvazione intendiamo, anche per questa parte, sollecitare con la nostra iniziativa.

Al di là di obblighi internazionali (che riguardano, peraltro, la sola provincia di Trieste) la legge di tutela sarà un atto di diritto interno dello Stato, emanato nell'esercizio della sua sovranità; un atto che costituirà una realizzazione autonoma del principio di protezione dei cittadini appartenenti ad un gruppo etnico differenziato sancito nell'articolo 6 della Carta costituzionale e riaffermato all'articolo 3 dello statuto speciale della regione Friuli-Venezia Giulia. Attuare l'articolo 6 della Legge fondamentale significa, nel caso della minoranza slovena, non solo confermare misure di cui essa già fruisce, ma anche integrare e perfezionare le disposizioni esistenti, componendole in un sistema normativo che sia suscettibile di applicazione a tutto il gruppo linguistico.

La proposta normativa, nella previsione dell'articolo 1, interessa, direttamente o virtualmente, le comunità etniche slovene che vivono nella regione Friuli-Venezia Giulia con un insieme di disposizioni che investono gli aspetti che sono fondamentali in ogni regime di protezione: sono quelli che toc-

cano la salvaguardia e la valorizzazione delle caratteristiche culturali e linguistiche del gruppo minoritario.

Proponendoci di apprestare gli strumenti per una tutela complessiva della minoranza slovena, non dimentichiamo, peraltro, né sottovalutiamo ciò che a nostro avviso è un incontrovertibile dato di fatto; e cioè che nell'ambito di quelle popolazioni, che pure hanno una comune derivazione etnica, vi sono situazioni diverse.

Il loro insediamento sul quel territorio, che oggi è della regione Friuli-Venezia Giulia, è avvenuto nell'arco di un millennio, in momenti diversi, remoti nel tempo o a noi più prossimi, della storia di quel popolo, che solo in epoca relativamente recente ha assunto coscienza di una propria identità nazionale, nell'universo dei popoli slavi.

Quegli stessi territori non hanno avuto una sorte comune. Seguendo separate vicende storico-politiche le popolazioni che su di essi vivevano si sono trovate ad appartenere a comunità diverse per la composizione sociale, per l'ordinamento statale, per la cultura prevalente.

A ciò si aggiunga quell'integrazione che si è realizzata non soltanto per la forza cogente delle istituzioni, ma anche per la generale evoluzione dei rapporti economico-sociali, in modo più o meno accentuato a seconda delle condizioni geografiche e politiche, e allora non apparirà strano come, in popolazioni che hanno una comune derivazione etnica, diversa sia la « memoria » della propria origine; non solo, ma anche come in esse non abbia uguale intensità l'aspirazione ad un regime giuridico differenziato rispetto a quello della nazione maggioritaria.

Il concetto stesso di tutela, quando non sia correttamente inteso, può costituire motivo di divisione all'interno di una stessa comunità etnicamente omogenea, quali sono quelle delle valli del Natisone, del Torre e di Resia in provincia di Udine.

Un uso strumentale del discorso sulla tutela e sull'appartenenza o meno ad una minoranza nazionale può esasperare la contrapposizione tra chi ritiene utile valorizzare le peculiari espressioni culturali e linguistiche di quelle comunità, ma si oppone ad introdurre in esse elementi che reputa ad esse estranei, quali l'uso della lingua slovena, e chi, proponendosi invece di suscitare in questi gruppi di popolazione una coscienza etnica, sostiene l'appartenenza delle

parlate locali alla lingua slovena e afferma la necessità dell'apprendimento e dell'uso di quest'ultima, anche per rivitalizzare le prime; la contrapposizione tra chi considera una piena integrazione nella comunità nazionale italiana indispensabile per uscire da una condizione di isolamento e di emarginazione dallo sviluppo economico-sociale e chi invece ravvisa nella rivendicazione di una identità linguistica di minoranza, e dello status correlativo, il presupposto di ogni azione diretta alla promozione sociale di quelle popolazioni e ad arrestare il declino demografico di quelle comunità.

Consideriamo pericoloso alimentare questo contrasto e favorire artificiose amplificazioni; oggi più che mai è necessaria unità di intenti per realizzare obiettivi di comune progresso civile ed economico in zone che hanno molto sofferto, anche nell'ultimo conflitto, e hanno vissuto in modo drammatico le vicende del confine nord-orientale.

È preciso dovere della Democrazia cristiana, non solo per le responsabilità che ad essa incombono nella politica nazionale, ma anche per la sua ispirazione ideale, ricercare sul piano legislativo soluzioni le più rispettose dei principi della Costituzione, là dove questa riconosce e garantisce i diritti inviolabili dell'uomo, sia come singolo, sia nelle formazioni sociali ove si svolge la sua personalità; costituisce vincolante impegno della Democrazia cristiana opporsi a qualsiasi formulazione che possa avere carattere impositivo, che non tenga adeguato conto della diversa realtà minoritaria effettivamente esistente e che non abbia in massima considerazione le volontà dei singoli e della comunità.

Nel testo che proponiamo all'approvazione del Senato l'elemento soggettivo ha il risalto che ad esso spetta nella soluzione del problema dell'appartenenza o meno ad un gruppo minoritario.

Invero l'appartenenza ad una minoranza linguistica è questione di volontà e non questione di fatto. La tesi per cui tale appartenenza sarebbe riconoscibile mediante dati obiettivamente controllabili è espressione di una concezione del mondo che, sopravvalutando le differenze etniche e razziali esistenti tra gli uomini, ci è estranea.

Sappiamo invece che ogni discorso sulla « presa di coscienza » o sulla « consapevolezza » della propria identità etnica sottintende una scelta più o meno esplicita e, quindi, un atto di volontà. A questi criteri si ispira la disciplina che proponiamo, nell'intento

di risolvere il problema dell'appartenenza al gruppo minoritario dove il problema esiste e non di suscitarlo artificiosamente ove non si ponga.

Non riteniamo nell'attuale situazione di collegare l'applicazione delle misure di tutela a forme di censimento etnico, anche se ci siamo posti il problema della consistenza numerica che deve avere la minoranza, in una data circoscrizione territoriale, perchè possa fruire della tutela prevista dalla legge.

Appunto perchè riteniamo che l'esistenza di un gruppo etnico non si fondi tanto su legami di sangue e nemmeno sull'uso di un certo codice linguistico, ma sul senso di appartenenza dei suoi membri e sulle iniziative che essi sviluppano, con la nostra proposta intendiamo dare agli stessi interessati, singoli e comunità, gli strumenti giuridici per far valere la loro volontà in ordine alla concreta applicazione delle misure di tutela, con particolare riguardo a quelle concernenti l'uso della lingua nei rapporti con la pubblica amministrazione e la giustizia e nei consessi elettivi.

L'articolo 1 indica i destinatari delle misure legislative: sono i cittadini del gruppo linguistico sloveno residente nella regione Friuli-Venezia Giulia. Lo stesso articolo assegna alla legge un obiettivo non solo di salvaguardia delle caratteristiche del gruppo, ma anche di valorizzazione del suo patrimonio di tradizioni, di lingua e di cultura.

Nell'articolo 2 ci si occupa dell'uso della lingua slovena.

Non occorre dire che l'uso privato della lingua, pur nel senso più ampio, comprendente le pubbliche manifestazioni, le celebrazioni liturgiche, le scritte murali, le attività economiche e giuridiche rientranti nell'autonomia negoziale prevista, è già tutelato e costituzionalmente garantito.

Le disposizioni riguardano invece l'uso pubblico della lingua, l'uso cui il singolo cittadino è facultizzato nei rapporti con il « potere pubblico » e cioè con l'Amministrazione pubblica statale e dei vari enti locali, nonché con la magistratura.

A tale diritto corrisponde un dovere da parte degli organi pubblici di fornire comunicazioni e risposte nella lingua slovena, senza alcuna limitazione od aggravio, nè dal punto di vista giuridico, nè dal punto di vista pratico.

La disciplina prevista dall'articolo 2 trova senz'altro applicazione nei comuni indicati nella tabella A annessa alla legge. Essa però è suscettibile di estensione là dove esi-

stano le condizioni e venga attivato il procedimento regolato nell'articolo 3.

Per le ragioni di cui prima si è detto, si è voluto lasciare agli interessati l'iniziativa di provocare il riconoscimento della sussistenza di un gruppo minoritario, di un gruppo cioè che manifesti la volontà di essere tutelato secondo le disposizioni della legge per la minoranza slovena.

È previsto anche l'intervento nel procedimento del comune e della regione e quindi il concorso degli organi rappresentativi locali nella decisione, che è rimessa alla massima autorità di Governo.

Nell'articolo 4 ci si occupa, invece, dell'uso della lingua nei consessi amministrativi; se ne afferma il diritto nelle località indicate nella tabella B e si determinano le modalità del suo esercizio.

Nelle medesime località dell'articolo 4, il successivo articolo 5 prevede che lo sloveno possa essere usato anche nelle scritte pubbliche e nella toponomastica, mentre l'articolo 6 disciplina il procedimento per l'estensione di queste stesse disposizioni ad altre località non incluse nella tabella B annessa alla legge.

L'articolo 7 dispone in ordine ad un supporto organizzativo, indispensabile per rendere effettivo il diritto di usare lo sloveno nei rapporti pubblici; esso è un adeguato contingente di traduttori-interpreti in lingua slovena, da assegnare ai vari uffici pubblici operanti nella regione.

Con gli articoli da 8 a 12 si affrontano i problemi connessi alla scuola in lingua slovena.

Anche a questo proposito non è possibile evitare una distinzione, dovuta al fatto che nelle province di Trieste e di Gorizia, e solo in quelle, già esiste ed opera a tutti i livelli la scuola con lingua di insegnamento slovena, ordinata con le leggi n. 1012 del 1961 e n. 932 del 1973.

La via di una pura e semplice estensione di quell'ordinamento anche ad alcune zone della provincia di Udine non sembra praticabile, per difficoltà didattiche non superabili.

Intendiamo riferirci al fatto che la lingua letteraria slovena è raramente conosciuta nelle stesse zone in cui invece sono diffuse parlate appartenenti a quel ceppo linguistico.

Dalla cennata distinzione tra le province di Trieste e Gorizia da un lato e le zone nord-orientali della provincia di Udine dall'altro deriva la diversità di proposte.

Tali proposte sono, da un lato, di potenziamento delle scuole già esistenti nelle due prime province e, dall'altro, di introduzione dell'insegnamento dello sloveno, in attuazione di un programma organico di sperimentazione didattica, nella scuola dell'obbligo in quelle località della provincia di Udine che a ciò manifestino interesse.

Solo quando quella sperimentazione abbia conseguito un esito positivo si potrà pensare a compiere un passo ulteriore, quello di corsi di insegnamento in lingua slovena nell'ambito delle istituzioni scolastiche già esistenti.

Per le zone che già oggi non fruiscono della scuola slovena, con ciò, si propongono strumenti flessibili, la cui applicazione graduale è rimessa alla volontà delle famiglie e delle comunità interessate a quelle attuazioni.

In tutte e tre le province, invece, sarà utile provvedere ad un adeguamento dell'amministrazione scolastica, per renderla maggiormente idonea ai compiti ad essa spettanti in ordine alla scuola con lingua di insegnamento slovena là dove esiste, nonché alla realizzazione dei nuovi programmi là dove ne sarà richiesta l'applicazione.

L'ultimo articolo del disegno di legge riguarda la restituzione nella forma originaria dei nomi e dei cognomi dei cittadini in lingua slovena.

Siamo ben consapevoli che la minoranza slovena avanza anche altre richieste e manifesta ancora altre esigenze, alcune delle quali hanno rilievo ai fini di una più completa tutela del gruppo etnico e di una piena valorizzazione del suo patrimonio culturale e linguistico.

Ma volutamente abbiamo limitato la nostra proposta alle materie di cui si è detto per una duplice considerazione. Si tratta di materie — quelle della lingua e della scuola — che sono fondamentali in qualsiasi regime di tutela di minoranza e che vanno considerate congiuntamente, mentre per altre misure si può far ricorso a distinti provvedimenti legislativi dello Stato e della regione, quando addirittura non si tratti di impegni già assunti per legge (è il caso delle trasmissioni televisive in lingua slovena).

A nostro avviso, poi, la tutela di una minoranza non si esaurisce in un'unica scelta legislativa, specie quando essa non sia concepita in modo statico, come un'insieme di misure di protezione che fissino una volta per tutte lo status del cittadino di lingua diversa da quella nazionale.

È necessario, è vero, assicurare comunque e prioritariamente un minimo di protezione: ma al di là di quella soglia si deve procedere con un indirizzo complessivo, articolato sui diversi livelli di governo, volto a favorire la valorizzazione e lo sviluppo delle comunità minori, un indirizzo che è a sua volta espressione di un più ampio orientamento di difesa e di promozione del pluralismo sociale.

In tal modo riteniamo anche di contribuire, per quanto sta in noi, a dare concreta attuazione ai principi affermati nella Carta dei diritti dell'uomo e nel trattato di Helsinki e di dare un apporto al conseguimento degli obiettivi indicati nel preambolo del trattato di Osimo.

È con questi convincimenti e con questo spirito che presentiamo questo disegno di legge e ci accingiamo ad un dibattito che auspichiamo si tenga in tempi brevi ed in termini conclusivi, per dare applicazione, anche su questo punto, ad un precetto della Costituzione e completare l'ordinamento democratico della nostra Repubblica, rafforzandone, in tal modo, la coesione unitaria.

## DISEGNO DI LEGGE

### Art. 1.

Nella regione Friuli-Venezia Giulia i cittadini del gruppo linguistico sloveno hanno diritto, in quanto appartenenti al gruppo stesso, alla salvaguardia ed alla valorizzazione delle caratteristiche etnico-culturali, delle tradizioni e della lingua, secondo le disposizioni della presente legge.

### Art. 2.

Fermo restando che nella regione Friuli-Venezia Giulia la lingua ufficiale è l'italiano, nelle località indicate nella tabella A annessa alla presente legge i cittadini del gruppo linguistico sloveno ivi residenti hanno il diritto di usare la loro lingua nei rapporti con le locali autorità amministrative e giurisdizionali e di ricevere risposta dalle stesse in tale lingua:

- a) nelle comunicazioni verbali, direttamente o per il tramite di un interprete;
- b) nella corrispondenza, con il testo italiano accompagnato da traduzione in lingua slovena.

Le sentenze, le ordinanze, i decreti e le altre decisioni giurisdizionali nonché i provvedimenti amministrativi adottati dalle locali autorità giurisdizionali e amministrative che riguardano direttamente i cittadini del gruppo linguistico sloveno residenti nelle località indicate nella tabella A, sono accompagnati da una traduzione in lingua slovena.

Nei procedimenti penali che si svolgono davanti alle locali autorità giudiziarie, qualora il cittadino di lingua slovena residente nelle località indicate nella tabella A abbia chiesto di essere esaminato o interrogato nella lingua materna, il relativo verbale è redatto anche in tale lingua.

Negli stessi procedimenti, dopo la lettura da parte del giudice del dispositivo della sentenza, se ne fa immediata traduzione anche in lingua slovena, qualora l'imputato, il responsabile civile o la parte civile siano presenti e si siano serviti della predetta lingua.

I cittadini del gruppo linguistico sloveno residenti nelle località indicate nella tabella A hanno diritto, salvo i casi di flagranza di reato e di urgenza, di servirsi della loro lingua nei rapporti con gli organi di polizia giudiziaria e tributaria per i fatti compiuti in dette località.

#### Art. 3.

Le disposizioni di cui all'articolo 2 sono estese ai comuni che, nelle forme e con le modalità di seguito specificate, vengano inclusi nell'elenco di cui alla tabella A annessa alla presente legge.

Le relative variazioni alla tabella sono apportate con decreto del Presidente della Repubblica, su proposta del Presidente del Consiglio dei ministri, sentito il Consiglio dei ministri, e sono promosse dall'iniziativa dei cittadini elettori residenti nei comuni interessati.

La richiesta deve essere sottoscritta da un numero di elettori non inferiore al 25 per cento degli elettori residenti. La richiesta viene istruita dal Commissario di governo presso la regione Friuli-Venezia Giulia, che acquisisce il parere del consiglio comunale competente e del consiglio regionale ed inoltra gli atti alla Presidenza del Consiglio dei ministri.

#### Art. 4.

Nelle località di cui alla tabella B annessa alla presente legge, nelle adunanze dei consigli comunali, di quelli circoscrizionali e delle assemblee dei consorzi di cui det-

ti comuni facciano parte, i cittadini del gruppo linguistico sloveno hanno facoltà, ove lo dispongano gli stessi organi collegiali, di usare la propria lingua in tutti gli interventi orali o scritti, nonché nella presentazione di proposte, interrogazioni, interpellanze e mozioni, e possono altresì richiedere la verbalizzazione dei loro interventi anche in sloveno.

#### Art. 5.

Nelle località di cui alla tabella B annessa alla presente legge, i comuni interessati hanno facoltà di usare anche la lingua slovena nelle insegne comunali, nei gonfaloni, nella loro carta ufficiale e in genere in tutte le scritte pubbliche.

Nelle stesse località può essere usata la toponomastica e la segnaletica stradale anche in lingua slovena.

La legge regionale determina le modalità per il ripristino della dizione slovena tradizionalmente usata.

#### Art. 6.

Le disposizioni di cui agli articoli 4 e 5 sono estese ai comuni già elencati nella tabella A che, nelle forme e con le modalità di seguito specificate, vengano inclusi nell'elenco della tabella B.

Le relative variazioni alla tabella sono apportate con decreto del Presidente della Repubblica, su proposta del Presidente del Consiglio dei ministri, per iniziativa dei comuni interessati.

La richiesta viene istruita dal Commissario di Governo presso la regione Friuli-Venezia Giulia, che acquisisce la deliberazione del consiglio comunale competente, adottata a maggioranza assoluta dei componenti, ed il parere del consiglio regionale ed inoltra gli atti alla Presidenza del Consiglio dei ministri.

#### Art. 7.

Per l'applicazione delle disposizioni di cui agli articoli precedenti, il Ministro dell'interno, con proprio decreto, di concerto con il Ministro del tesoro, determina per ciascun esercizio finanziario il contingente numerico dei traduttori-interpreti in lingua slovena che possono essere complessivamente assegnati per incarico presso i vari uffici pubblici nella regione Friuli-Venezia Giulia.

Con il decreto di cui al comma precedente viene altresì stabilito il compenso spettante ai traduttori-interpreti in base al

prevedibile carico di lavoro di ciascun ufficio.

L'incarico di traduttore-interprete viene conferito a tempo determinato, per la durata massima di un anno, con decreti dei prefetti, previo l'accertamento di adeguata conoscenza delle lingue italiana e slovena.

La destinazione, anche temporanea, dei traduttori-interpreti è disposta dal prefetto presso i vari uffici, in relazione alle accertate esigenze di servizio degli uffici medesimi.

I traduttori-interpreti, durante il periodo dell'incarico, svolgono le loro funzioni in modo continuativo secondo i compiti ad essi assegnati dal prefetto. Essi prestano giuramento di adempiere fedelmente le loro mansioni davanti al prefetto al momento in cui assumono l'incarico.

#### Art. 8.

Nelle località indicate nella tabella A annessa alla presente legge, in relazione alle richieste dei comuni interessati e alle indicazioni formulate dai consigli scolastici distrettuali e sentito il parere del consiglio scolastico provinciale e della commissione consultiva prevista dall'articolo 9 della legge 22 dicembre 1973, n. 932, il Ministro della pubblica istruzione istituisce scuole di ogni ordine e grado con lingua di insegnamento slovena, in ragione delle effettive accertate esigenze, specie per quanto attiene ai tipi e indirizzi della scuola secondaria superiore.

Al fine di soddisfare con urgenza a tali esigenze in rapporto ai mezzi disponibili, possono anche essere istituiti corsi di insegnamento in lingua slovena nelle scuole con lingua di insegnamento italiana, anche in deroga al numero minimo di allievi previsto dalle disposizioni vigenti.

#### Art. 9.

Nelle scuole materne statali, site in località diverse da quelle indicate nella tabella A annessa alla presente legge, ove i genitori ne facciano richiesta, la programmazione educativa comprenderà anche argomenti relativi agli usi, ai costumi, alle tradizioni e alla cultura delle comunità locali.

L'insegnamento di detti argomenti sarà svolto nella parlata locale slovena da docenti per i quali tale parlata è quella materna.

Nelle scuole elementari, site in località diverse da quelle indicate nella tabella A

annessa alla presente legge, ove i genitori degli allievi ne facciano richiesta, l'insegnamento della lingua slovena viene impartito in attuazione di un organico programma di sperimentazione didattica.

Con decreto del Ministro della pubblica istruzione, sentita la regione Friuli-Venezia Giulia, saranno definite le modalità di elaborazione, di approvazione e di attuazione del programma di sperimentazione didattica, le direttive di orientamento per l'insegnamento della lingua slovena nonché i requisiti per la nomina degli insegnanti.

Il Ministro della pubblica istruzione è altresì autorizzato ad istituire, all'inizio di ciascun anno scolastico per il periodo di attuazione del programma, il numero di posti occorrente.

Nelle scuole secondarie con lingua di insegnamento italiana che, per la loro collocazione territoriale, ammettono alla frequenza alunni delle scuole elementari già interessate al programma di sperimentazione didattica previsto dal terzo comma, potranno essere istituiti corsi con lingua di insegnamento slovena.

Detti corsi saranno istituiti dal Ministro della pubblica istruzione dopo cinque anni dall'inizio della sperimentazione didattica ed in base ai risultati conseguiti con la sua attuazione, nonché in relazione alle effettive accertate esigenze inerenti allo sviluppo degli studi e alle richieste dei genitori degli alunni, con le modalità previste nell'articolo 8.

La regione Friuli-Venezia Giulia può istituire corsi di formazione professionale con lingua di insegnamento slovena.

#### Art. 10.

È costituito, con sede a Gorizia, l'Istituto regionale di ricerca, sperimentazione e aggiornamento educativi delle scuole con lingua di insegnamento slovena.

L'Istituto ha personalità giuridica di diritto pubblico e autonomia amministrativa; il suo ordinamento è regolato con decreto del Presidente della Repubblica, su proposta del Ministro della pubblica istruzione, sentita la regione Friuli-Venezia Giulia.

#### Art. 11.

Per la gestione dei servizi relativi alle scuole di lingua slovena e per la vigilanza sulle medesime è assegnato al provveditore agli studi di Trieste e a quello di Gorizia un vice provveditore scelto nei ruoli del

personale ispettivo, direttivo ed insegnante istituiti con la legge 19 luglio 1961, n. 1012.

Per la gestione del programma di sperimentazione didattica previsto dall'articolo 9 e per gli adempimenti amministrativi conseguenti alla sua attuazione è istituito un apposito ufficio presso il Provveditorato agli studi di Udine.

Ad esso è preposto un funzionario della carriera direttiva che abbia piena conoscenza della lingua slovena.

#### Art. 12.

Per quanto non diversamente disposto dalla presente legge, continuano ad applicarsi le norme di cui alle leggi 19 luglio 1961, n. 1012, 22 dicembre 1973, n. 932, e successive modificazioni, all'articolo 34 del decreto del Presidente della Repubblica 31 maggio 1974, n. 416, come integrato dall'articolo 8 della legge 14 gennaio 1975, n. 1.

#### Art. 13.

I cittadini del gruppo linguistico sloveno hanno diritto di dare ai propri figli nomi sloveni e di ottenere che negli atti pubblici e nei certificati il loro nome e cognome siano riportati in forma corretta secondo l'ortografia slovena.

I cittadini del predetto gruppo hanno altresì diritto di ottenere, su richiesta e senza spese, la restituzione nella forma originaria del nome e cognome alterati o comunque cambiati durante il periodo fascista, mediante domanda indirizzata alla corte di appello del distretto in cui risiedono. In tale caso si applicano le procedure indicate dal regio decreto 9 luglio 1939, n. 1238, titolo VIII, capo II.

La restituzione deve essere disposta nel termine di novanta giorni dalla richiesta. Gli ufficiali di stato civile provvedono alle necessarie annotazioni.

#### TABELLA A

##### *Provincia di Trieste*

Comuni di: Duino-Aurisina, Monrupino, Muggia, S. Dorligo della Valle, Sgonico, Trieste.

##### *Provincia di Gorizia*

Comuni di: Cormons, Doberdò del Lago, Gorizia, S. Floriano del Collio, Savogna d'Isonzo.

#### TABELLA B

##### *Provincia di Trieste*

Comuni di: Duino-Aurisina, Monrupino, Muggia, S. Dorligo della Valle, Sgonico, Trieste (limitatamente alle circoscrizioni di Altipiano est e Altipiano ovest).

##### *Provincia di Gorizia*

Comuni di: Cormons (limitatamente alla circoscrizione di Plessiva), Gorizia (limitatamente alle circoscrizioni di Piuma-Oslavia, Sant'Andrea, Piedimonte), Doberdò del Lago, S. Floriano del Collio, Savogna d'Isonzo.

## D. TEMELJNI DOKUMENTI OSREDNJIH ORGANIZACIJ SLOVENSKE NARODNOSTNE MANJŠINE

V okviru tega sklopa objavljamo uvodoma besedilo tako imenovanega »Paketa SKGZ«, čeprav po časovni strukturi zbiranja dokumentacije presega zamišljeni okvir. Toda povedati velja, da ostaja ta dokument slej ko prej temeljni vsebinski kamen celovitega razreševanja življenjskih potreb slovenske narodnostne manjšine v Italiji — kar je razvidno tudi iz poznejših dokumentov SKGZ — zato ima širšo časovno relevantnost in s tem tudi adekvatno mesto v našem izboru dokumentacije.

### 1. BESEDILO OSNUTKA USTAVNEGA ZAKONA SLOVENSKE KULTURNO-GOSPODARSKE ZVEZE (Paket SKGZ)

#### PRVI DEL

Revizija ustavnega zakona 31. 1. 1963, št. 1: »Posebni statut avtonomne dežele Furlanija-Juljska krajina«.

#### I. SPREMEMBE OBSTOJEČIH ČLENOV

1. Sprememba 1. odst. člena 4: po »državni koristi« se doda stavek »med njimi tudi zaščite slovenske jezikovne skupnosti«.

#### 2. Spremembe členov 4 in 6:

a) K prvostopenjskim pristojnostim, ki jih predvideva čl. 4, se dodajo iz čl. 5 in 6 še naslednje zadeve:

- razmejevanje občin,
- javne podpore in dobrodelne ustanove,
- urejanje javnih storitev deželnega značaja in njih prevzem,
- rudniki, kamnolomi in šotišča,
- razlastitve v javno korist, ki se ne tičejo del v breme države,
- strokovno oblikovanje in usposobljenost,
- zadružništvo, všteti nadzorstvo nad zadrugami,
- ljudsko in subvencionirano stavbeništvo,
- toponomastika z obveznostjo dvojezičnosti na mešanih jezikovnih območjih,
- preprečevanje naravnih neugod in pomoč po njih,
- otroški vrtci.

b) K že dodeljenim prvostopenjskim pristojnostim in tistim, ki bodo dodeljene iz čl. 5 in 6, se dodajo še naslednje zadeve:

- urejanje zdravstvenih ustanov in bolnišnic,
- urejanje trgovinskih zbornic,
- zaščita in ohranjanje zgodovinskih, umetniških in ljudskih dobrin,
- krajevni običaji in navade ter krajevne, deželne ali slovensko jezikovno skupnost zadevajoče kulturne ustanove (knjižnice, akademije, ustanove, muzeji); krajevne umetniške, kulturne in vzgojne manifestacije in dejavnosti tudi z radiote-

levizijskimi sredstvi, z upoštevanjem posebnih potreb slovenske jezikovne skupnosti,

- zaščita pokrajine,
- planinske značilnosti in parki za zaščito flore in favne,
- ustanovitev in delovanje občinskih, pokrajinskih in deželnih komisij za podporo in usmeritev delovnih ljudi pri nameščenju,
- šolske gradnje.

c) Dežela naj bo po čl. 5 pristojna, da izda zakonske določbe v naslednjih zadevah:

- volitve deželnega sveta na osnovi načel, ki jih vsebuje drugo poglavje tretjega naslova,
- urejanje ljudskega glasovanja, predvidenega v čl. 7 in 33,
- uvedba deželnih davkov, predvidenih v čl. 60,
- urejanje občin,
- ustanovitev in ureditev ustanov krajevnega in deželnega značaja za proučevanje programov za gospodarski razvoj,
- pomorske obalne proge med pristanišči dežele,
- krajevna, mestna in poljska policija,
- izkoriščanje javnih voda, izvzemši velike izvire; hidravlična dela 4. in 5. kategorije,
- higiena in zdravstvo, zdravstvena in bolniška pomoč ter zdravljenje telesno in duševno zaostalih,
- protipožarna služba,
- prehrana,
- urejanje zavodov za dolgoročno kreditiranje nepremičnin in kmetijstva, hranilnic in kmečkih posojilnic; ustanov krajevnega ali deželnega značaja za financiranje gospodarskega delovanja v deželi z upoštevanjem potreb slovenske jezikovne skupnosti,
- na podlagi omenjene pristojnosti se doda, da dežela lahko pooblasti otvoritev in premostitev bančnih poslovalnic, kreditnih ustanov krajevnega, pokrajinskega in deželnega značaja po predhodnem mnenju zakladnega ministva.

d) K pristojnostim dežele, izhajajočim iz popravljenega člena 5, se dodajo naslednje zadeve:

— osnovna in drugostopenjska (srednja, klasična, znanstvena, učiteljska, vzgojiteljska, tehnična, obrtniška, strokovna in umetniška) vzgoja,

— vaještvo, delovne knjižice, stroke in kvalifikacije delovnih ljudi,

— ustanovitve in delovanje občinskih in pokrajinskih nadzorstvenih komisij o nameščanju,

— javne predstave, kar zadeva javno varstvo,

— javni lokali z ohranitvijo neodtujljivih državnih pravic.

e) V členu 6 ostaja pristojnost:

— delo, socialno skrbstvo in socialna pomoč.

f) Členu 6 se doda pristojnost:

— namestitve in dodelitve dela (določa se, da imajo stalno bivajočih državljani prednost pri nameščanju na jezikovno mešanem območju).

3. Sprememba čl. 13 o volitvah deželnega sveta, spoštujoč učinek novih določb, vključenih med člene šestega naslova »Krajevne ustanove«.

4. Sprememba čl. 15: Določiti je, da je za izkoriščanje aktivne volilne pravice na jezikovno mešanih območjih potrebno neprekinjeno štiriletno stalno bivališče na deželnem ozemlju.

5. Sprememba čl. 18: Predsedstvo deželnega sveta je sestavljeno tako, da sta 1 podpredsednik in 1 tajnik izbrana iz vrst deželnih svetovalcev, pripadajočih slovenski jezikovni skupnosti.

6. Sprememba čl. 21: Precizirati je treba, da mora poslovnik deželnega sveta določati pravico slovenski jezikovni skupnosti pripadajočih svetovalcev do ustne in pisne uporabe materinega jezika.

7. Sprememba čl. 22: V primeru razpustitve deželnega sveta in imenovanja komisije treh državljanov, ki jo člen predvideva, se določa, da mora biti eden izmed treh državljanov, ki sestavljajo komisijo, pripadnik slovenske jezikovne skupnosti.

8. Sprememba čl. 29: 1. odst. člena po »državnim koristnim« se doda »ali slovenski jezikovni skupnosti«.

9. Sprememba čl. 32: Po »je objavljena« se doda »v italijanskem in slovenskem besedilu«.

10. Sprememba čl. 46: Vključiti nadzorstvo in skrbništvo nad občinskimi in pokrajinskimi upravami, javnimi podpornimi in dobrodelnimi ustanovami, konzorciji in drugimi krajevnimi zavodi in ustanovami, vključno z možnostjo prekinitve in razpustitve njihovih organov na podlagi zakonov; deželni odbor ima nalogo, da imenuje komisarje, dolžn pa jih je izbrati izmed pripad-

nikov jezikovne skupnosti, ki ima večino v okviru najvažnejšega predstavnškega organa.

1. Sprememba čl. 65: Predvideno paritetno komisijo sestavlja 8 članov, 4 izmed njih imenuje vlada, 4 pa deželni svet; 2 člana morata pripadati slovenski jezikovni skupnosti;

izvršilne določbe bodo izdane v roku 2 let po uveljavitvi spremenjenega posebnega statuta.

12. Sprememba čl. 70: Po predzadnjem odstavku člena se vključi nov odstavek, ki predvideva objavo posebnega statuta v slovenskem jeziku v uradnem biltenu dežele Furlanije-Juljske krajine (»Furlanija-Juljska krajina«).

## II. VKLJUČITEV NOVIH DOLOČB V SPECIALNI STATUT DEŽELE FURLANIE-JULJSKE KRAJINE

1. V drugem naslovu po drugem poglavju naj predvideva statut, da poučujejo v slovenskih vrtcih, na osnovnih in drugostopenjskih šolah s slovenskim učnim jezikom; učne moči, katerih materin jezik je slovenski in so dovršile slovensko srednjo šolo; na osnovnih šolah s slovenskim učnim jezikom je z drugim ali tretjim razredom, kar naj določi deželni zakon, obvezen pouk italijanskega jezika; na šolah z italijanskim jezikom je poučevanje slovenskega jezika fakultativno;

na območju videmske pokrajine, kjer živi slovenska jezikovna skupnost in kjer še ne obstajajo šole kakršnekoli vrste ali stopnje v slovenskem jeziku, se določa uporaba slovenskega jezika na paritetni podlagi z italijanskim na osnovnih in drugostopenjskih šolah za omejen čas, ki ga točno določi poseben deželni zakon z namenom, da se te šole v določenem roku izenačijo s šolami s slovenskim učnim jezikom v tržaški in goriški pokrajini. V otroških vrtcih mora biti v tem obdobju slovenščina kot materin jezik izhodišče pouka. Po tem obdobju se na omenjenih območjih ustanovijo šole s slovenskim učnim jezikom.

Za vpis v šolo s slovenskim učnim jezikom zadostuje navadna ustna ali pismena izjava očeta ali njegovega namestnika.

Deželni skrbnik za vzgojo in pokrajinski skrbnik v Trstu, Gorici in Vidmu opravljajo nalogo nadzora nad šolo v slovenskem jeziku.

Za upravljanje šol s slovenskim učnim jezikom vseh vrst in stopenj (šolskih vrtcev, osnovnih šol in šol druge stopnje) v tržaški, goriški in videmski pokrajini imenuje ministrstvo za javno vzgojo namestnika deželnega šolskega skrbnika, ki ga izbere izmed trojice oseb, ki jih predlagajo predstavniki slovenske jezikovne

skupnosti v pokrajinskih šolskih svetih Trsta, Gorice in Vidma.

Ministrstvo za javno vzgojo imenuje, potem ko je slišalo mnenje predstavnikov slovenske jezikovne skupnosti v pokrajinskih šolskih svetih Trsta, Gorice in Vidma, predsednike in člane komisij za državne izpite na šolah s slovenskim učnim jezikom. Upravno in pomožno osebje deželnega skrbništva drugostopenjskih šol, šolskih nadzorništev in didaktičnih ravnateljstev, dodeljeno šolam s slovenskim učnim jezikom, prehaja v pristojnost dežele in ostaja dodeljeno šolam s slovenskim učnim jezikom. Učno osebje šole s slovenskim učnim jezikom ostaja v pristojnosti države.

V pristojnost namestnika deželnega skrbnika za šole s slovenskim učnim jezikom spadajo premostitve, odpuste, dobe v pričakovanju, disciplinski ukrepi od suspenzije za mesec dni do kvalifikacije z odvzemom prejemkov učnega osebja v njegovem delokrogu. Za vse navedene ukrepe mora namestnik deželnega skrbnika predhodno vprašati za mnenje slovenske predstavnice v pokrajinskih šolskih svetih. Proti ukrepom namestnika deželnega skrbnika je dovoljen priziv na ministra za javno vzgojo.

Slovenska jezikovna skupnost ima svoje predstavnike v pokrajinskih šolskih svetih in disciplinskih svetih za učitelje v Trstu, Gorici in Vidmu. Predstavnice učnega osebja s slovenskim učnim jezikom v pokrajinskih šolskih svetih določa z volitvami in v sorazmerju s svojim številom učno osebje samo; število predstavnikov slovenske jezikovne skupnosti pa vsekakor ne more biti manjše od treh. Predstavnice slovenske jezikovne skupnosti v šolskih svetih obvezno izrazijo mnenje o ustanovitvi in odpravi šol, o programih in urnikih, o učnih predmetih in njihovih skupinah.

Šole v slovenskem jeziku kakršnekoli vrste in stopnje so usklajene s potrebami in zahtevami slovenske jezikovne skupnosti.

Za stalnost službenega položaja osebja in za izvrševanje njegovih funkcij v slovenski šoli se primerno uporabljajo ustrezne določbe, ki veljajo za stalež javne uprave.

Uradni jezik šol s slovenskim učnim jezikom vseh vrst in stopenj, šolskih nadzorništev, didaktičnih ravnateljstev in urada namestnika deželnega skrbnika v medsebojnem poslovanju in v odnosih s pripadniki slovenske jezikovne skupnosti je slovenski.

Dežela da na razpolago primerna finančna sredstva za sestavo in tisk učbenikov za šole s slovenskim učnim jezikom vseh vrst in stopenj.

Pripadnikom slovenske jezikovne skupnosti mora biti zagotovljeno poklicno usposabljanje v materinem jeziku.

2. Dodati po čl. 29 o postopku za deželne zakone določbo, ki naj predvideva možnost postopka pred ustavnim sodiščem proti deželnim zakonom, ki kršijo enakost pravic pripadnikov slovenske jezikovne skupnosti ali njihove etnične in kulturne značilnosti ali gospodarske interese. Postopek se lahko sproži v roku 30 dni po objavi zakona; predloži pa ga lahko šestina deželnih svetovalcev ali večina svetovalcev slovenske jezikovne skupnosti, večina enega pokrajinskega sveta ali večina pokrajinskih svetovalcev slovenske jezikovne skupnosti v tržaški, goriški in videmski pokrajini, vsaj 3 občinski sveti istih pokrajin.

3. Na koncu četrtega naslova »Finance — državna in deželna imovina« naj se predvidi možnost, da dežela dodeli ustrezno integracijsko kvoto tržaški, goriški, videmski pokrajini in njihovim občinam za potrebe dvojezičnosti.

4. V šestem naslovu »Krajevne ustanove« naj se v zakonih za deželne in pokrajinske volitve v tržaški, goriški in videmski pokrajini ter v določilih za sestavo kolegialnih organov deželnih in pokrajinskih javnih ustanov v istih pokrajinah predvidi določba, ki določa predstavnstvo slovenske jezikovne skupnosti.

5. V šestem naslovu se prav tako vključi določba, ki naj predvideva, da dobi slovenska jezikovna skupnost svoje predstavnice v občinskih odborih tržaške, goriške in videmske pokrajine, če ima vsaj dva predstavnika v občinskem svetu.

6. V čl. 60 se doda določba, da mora deželni zakon o nadzorstvu nad krajevnimi ustanovami predvidevati predstavnstvo slovenske jezikovne skupnosti v osrednji nadzorstveni komisiji in pokrajinskih nadzorstvenih komisijah v Trstu, Gorici in Vidmu.

7. Po sedmem naslovu »Odnosi med državo in deželo« naj se predvidijo določbe o ustanovitvi deželnega upravnega sodišča, v katerega naj se vključijo tudi pripadniki slovenske jezikovne skupnosti. Pred deželnim upravnim sodiščem je mogoče sprožiti tudi postopek proti upravnim aktom ustanov in organov javne uprave s sedežem v deželi v primeru kršitve načela o enakopravnosti državljanov, ki pripadajo slovenski jezikovni skupnosti. Sekcije državnega sveta v Rimu, ki obravnavajo prizive o sklepih deželnega upravnega sodišča in zadevajo enakopravnost državljanov kot pripadnikov slovenske jezikovne skupnosti, kooptirajo ob takih prilikah sodnika iz vrst slovenske jezikovne skupnosti.

8. Po sedmem naslovu vnesti določbe o funkcijah ustavnega sodišča: naj se precizira, da more tudi vlada sprožiti postop-

pek pred ustavnim sodiščem proti deželnim zakonom zaradi kršitve ustave, statuta ali enakopravnosti jezikovnih skupnosti.

Postopek proti zakonu ali aktom z zakonskim učinkom lahko sprožijo iz istih razlogov deželni svet, pokrajinski svet ali vsaj 3 občinski sveti.

9. Pred osmim naslovom »Dopolnilne, prehodne in končne določbe«, se doda naslov »Uporaba slovenskega jezika«, s katerim se predvidi izenačenje slovenskega jezika z italijanskim, ki ostane uradni jezik države, precizirajoč primere, ko ima italijansko besedilo značaj avtentičnosti.

Zaradi izenačenja slovenskega jezika imajo državljani slovenskega jezika možnost uporabljati svoj jezik s sodnimi uradi, z vsemi organi in uradi javne uprave s sedežem v tržaški, goriški in videmski pokrajini, s koncesionarji storitev javnega značaja v istih pokrajinah.

Dravljani slovenskega jezika lahko uporabljajo svoj jezik na sejah deželnih in pokrajinskih kolegijjskih organov v tržaški, goriški in videmski pokrajini ter v krajevnih ustanovah v jezikovno mešanih območjih.

Uradi, organi in koncesionarji uporabljajo v svoji korespondenci in v ustnih stikih jezik prosilca ali stranke in odgovarjajo v jeziku, v katerem so bili akti začeti s strani drugega organa ali urada; v pri meru uradne korespondence se uporablja domnevni jezik državljan, ki ga korespondenca zadeva.

Razen v primerih, ko je to izrecno predvideno, je možna tudi ločena uporaba slovenskega jezika. V vojaški notranji ureditvi se uporablja italijanski jezik.

V tržaški, goriški in videmski pokrajini morajo javna uprava in koncesionarji javnih storitev uporabljati v stikih z državljani slovenskega jezika tudi slovensko toponomastiko, kakršno bo ugotovil posebni deželni zakon po skupnem proučevanju s strokovnjaki iz vrst slovenske jezikovne skupnosti.

10. Pred osmim naslovom »Dopolnilne, prehodne in končne določbe« se vključi določba, ki naj predvidi vključitev pripadnikov slovenske jezikovne skupnosti v stalež državne, deželne, pokrajinske in krajevnje javne uprave; kot podlaga za določitev etničnega proporca je treba poleg drugih elementov upoštevati tista štetja po narodnosti, ki so se vršila za pripadnike slovenske jezikovne skupnosti v najbolj objektivnih pogojih. Odstotek mest v staležu, določen na podlagi kalkulacij, osnovanih na uradnih štetjih, je rezerviran za pripadnike slovenske jezikovne skupnosti;

dodelitev rezerviranih mest se bo izvajala postopoma z novimi namestitvami v

zvezi z izpraznitvijo mest v posameznih staležih.

Na jezikovno mešanih območjih mora vsekakor biti zaposleno tako število uslužbencev, ki obvladajo slovenski jezik, da bodo lahko ti uradi brez vsakega zastoja poslovali s pripadniki slovenske jezikovne skupnosti v njihovem materinem jeziku.

Osebjem slovenskega jezika se zagotavlja stalnost na jezikovno mešanem območju. Omenjene določbe zadevajo tudi preiskovalno sodno osebje in sodnike.

11. V dopolnilne prehodne in končne določbe se vključijo določbe, ki naj predvidevajo, da ustanovi država v soglasju z deželo za potrebe slovenske jezikovne skupnosti poseben rotacijski sklad, izven v členu 70 za tržaško ozemlje predvidenega sklada in izven posebnih prispevkov na podlagi člena 50. Ta sklad naj služi pospeševanju industrijskih, trgovinskih, finančnih, kmetijskih, obrtniških in turističnih dejavnosti slovenske jezikovne skupnosti.

Finančni zavodi slovenske jezikovne skupnosti upravljajo posebni rotacijski sklad pod nadzorstvom dežele, delijo pa ga po najnujnejših zahtevah in potrebah prizadetih.

Posebni rotacijski sklad ne ovira delitve rednih in posebnih splošnih sredstev države, dežele in krajevnih ustanov za dejavnosti slovenske jezikovne skupnosti po upravičenih zahtevah in potrebah skupnosti.

### III. UKREPI, KI JIH JE TREBA SPREJETI Z IZVRŠILNIMI DOLOČBAMI

1. Izvršilne določbe posebnega statuta dežele Furlanije-Juljske krajine, ki so bile izdane z odloki predsednika republike:

— šte. 78 z dne 23. 1. 1965 o razširitvi pravnega zastopstva državne advokature na deželo FJK,

— šte. 99 z dne 23. 1. 1965 o vladnem komisarju v deželi,

— šte. 114 z dne 23. 1. 1965 o krajevnih finančah,

— šte. 958 z dne 26. 6. 1965 o nerazpoložljivi imovini dežele,

— šte. 959 z dne 26. 6. 1965 o javnih dobrodelnih in skrbstvenih ustanovah,

— šte. 960 z dne 26. 6. 1965 o nadzorstvu nad akti pokrajin, občin, konzorcijev med temi ustanovami,

— šte. 1116 z dne 26. 8. 1965 o kmetijstvu in gozdovih, industriji in trgovini, turizmu in hotelski industriji, rekreacijskih in športnih ustanovah, javnih delih,

— šte. 808 z dne 9. 8. 1966 o združništvu in nadzorstvu nad zadrugami,

— šte. 833 z dne 9. 8. 1966 o prevozihi po vlečnicah in avtomobilskih, tramvajskih trolejbusnih progah deželne pomena,

— šte. 834 z dne 9. 8. 1966 o ureditvi in razmejevanju občin ter toponomastiki,

— šte. 869 z dne 9. 8. 1966 o higieni in zdravstvu, zdravstvenem in bolniškem skrbstvu, zdravljenju duševno in telesno zaostalih,

— šte. 1401 z dne 31. 10. 1967 o izročitvi razpoložljivih premoženj deželi,

— šte. 871 z dne 30. 10. 1969 o hranilnicah, kmetijskih posojilnicah in drugih ustanovah, ki jih predvideva šte. 8 čl. 5 statuta,

se do roka, ki jih predvideva statut, prilagodijo novim določbam samega statuta.

2. Z novimi izvršilnimi določbami se določi uporaba slovenskega jezika:

pri zaslišanju,  
v notarskih pismenih dokumentih, s katerimi je potrjena verodostojnost oziroma pristnost, v pozivih, sestavi in prevodih sodnih aktov, v razzsodbah,

v davčni jurisdikciji,  
v vpisih v zemljiške knjige,  
v objavah uradnih listov vseh stopenj in vrst, po zakonu obveznih javnih publikacijah bodisi v javnih prostorih bodisi v dnevnem časopisju, uradnih publikacijah in razglasih,

v primerih ničnosti civilnih in kazenskih postopkov zaradi kršitve jezikovnega jamstva.

3. Z izvršilnimi določbami se daje prednost polnemu znanju italijanskega in slovenskega jezika v javnih uradih, kjer se zagotavlja del mest pripadnikom slovenske jezikovne skupnosti.

4. Z izvršilnimi določbami se zagotavlja mesto osebu slovenskega jezika v ustanovah, kot so INAM, INPS, INAIL, ENPAS, ONMI in druge kot v javni upravi.

## DRUGI DEL

### I. POSEBNI ZAKONSKI UKREPI

1. Spremenitev volilnih okrožij za volitve v poslansko zbornico in senat, da bi se omogočila udeležba slovenske jezikovne skupnosti v parlamentu.

2. Deželi se daje možnost, da izrazi svoje mnenje o investicijah in o gospodarskih pobudah na deželnem ozemlju, odstranjujoč vsakršno oviro zgolj političnega značaja.

3. Občinski tajniki bodo slovenskega jezika v občinah, kjer tako sklene večina občinskih svetovalcev.

4. Odobritev skrajšanega postopka brez stroškov za povrnitev imen in priimkov v prvotno obliko.

5. Priznanje vseh vrst diplom, ki so jih ali jih bodo pripadniki slovenske jezikovne skupnosti pridobili na jugoslovanskih srednjih, višjih in visokih šolah.

Dijaki in študenti, ki obiskujejo jugoslovanske srednje, višje in visoke šole, imajo pravico do enakih štipendij in podpor, kakor tisti, ki obiskujejo podobne šole v državi.

6. Odobritev zakonskega ukrepa, s katerim bodo predvidene pravne in fiskalne olajšave za dotok slovenskih in jugoslovanskih filmov, tiska, publikacij in drugih kulturnih materialov na ozemlje dežele.

## II. UPRAVNI UKREPI

1. Možnost ločene uporabe slovenskega jezika na izveskih, napisnih tablah, razstavah in opozorilih javnosti tudi pri javnih lokalih, ki morajo imeti dovoljenje organov javne varnosti.

2. Naj se omogoči ponovna pridobitev italijanskega državljanstva pripadnikom slovenske jezikovne skupnosti in njihovim potomcem, ki so se morali zateči v inozemstvo med obema vojnama.

3. Ureditev pravnega in ekonomskega položaja stalnih in začasnih nameščencev javne uprave, ki pripadajo slovenski jezikovni skupnosti in so se morali zateči v inozemstvo iz političnih, narodnostnih ali rasnih razlogov ali pa so jih preganjali iz istih razlogov in so ostali v Italiji.

4. Ponovna otvoritev roka za pridobitev priznanja svojstva partizana in političnega preganjanca pripadnikov slovenske jezikovne skupnosti, ki ga še nimajo ali jim ni bilo priznано. Deležni bodo vseh ugodnosti, ki jih zakoni določajo za omenjene kategorije.

5. Država bo na pobudo proslilcev olajšala pridobitev pooblastil bančnim in finančnim ustanovam slovenske jezikovne skupnosti za dejavnosti znotraj in izven države v smislu zakonskih določb.

6. V pojem »sramotivne države« naj se vključi tudi sramotivne tradicije, jezika in kulture manjšinskih jezikovnih skupnosti.

### III. POSEBNI DEŽELNI ZAKONSKI UKREPI

Dežela mora v roku enega leta izdati zakon, ki naj razmeji narodnostno mešana območja v tržaški, goriški in videmski pokrajini ali po njihovih občinah na podlagi predloga posebne komisije političnih predstavnikov in strokovnjakov. Komisijo izvoli deželni svet na sledeči način: 8 političnih predstavnikov, od katerih bodo 4 iz vrst slovenske jezikovne skupnosti, in 10 strokovnjakov, od katerih 5 iz vrst slovenske jezikovne skupnosti; slednje izvoli po predhodnem posvetovanju s slovenskimi kulturnimi, znanstvenimi, družbenimi, gospodarskimi in političnimi organizacijami. Med osnovami, ki bodo služile za določitev jezikovno mešanega območja, je treba poleg drugih elementov, upoštevati tudi tista dosedanja štetja po narodnosti, ki so se vr-

šila za pripadnike slovenske jezikovne skupnosti v najbolj objektivnih pogojih.

### TRETJI DEL

#### JAMSTVA

1. Za revizijo posebnega statuta in za pripravo drugih zakonskih ter upravnih ukrepov, ki jih zahteva slovenska jezikovna skupnost, se ustanovi posebna komisija »ad hoc«. Komisijo bo sestavljalo 5 predstavnikov slovenske in 5 predstavnikov italijanske jezikovne skupnosti. Predstavniki slovenske jezikovne skupnosti bodo imenovani po predhodnem posvetovanju z najbolj reprezentativnimi organizacijami, v katerih deluje manjšina.

Komisija deluje pri vladi, ki jo imenuje po predhodnem mnenju obeh vej parlamenta in deželnega sveta.

2. Pripravi se odlok predsednika ministrskega sveta, v katerem se predvideva imenovanje stalne komisije pri ministrskem svetu za proučevanje posebnih vprašanj slovenske jezikovne skupnosti in kot jamstvo njenega nadaljnjega kulturnega, druž-

benega in gospodarskega razvoja, da se doseže in okrepi mirno sožitje med prebivalci različnega jezika v deželi Furlanija-Juljska krajina.

Komisijo bo sestavljalo 8 članov, od katerih bodo 4 imenovani izmed pripadnikov slovenske jezikovne skupnosti po predhodnem posvetovanju z najbolj reprezentativnimi organizacijami, v katerih deluje manjšina.

Stalna komisija tudi posreduje pobude, mnenja in izdeluje predloge o snoveh, ki so ji naložene.

3. Pri deželni vladi se ustanovi posebna komisija, ki jo imenuje deželni svet na podlagi paritete pripadnikov italijanskega in slovenskega jezika z nalogo, da igra vlogo pobudnika, da proučuje predloge in predlaga rešitve deželni vladi v zvezi s spoštovanjem posebnega statuta in deželnih pristojnosti v korist manjšinske jezikovne skupnosti.

Komisijo bo sestavljalo 10 članov, od katerih bo polovica iz vrst slovenske jezikovne skupnosti.

V Trstu, 15. septembra 1971

Vir: Slovenci v Italiji po drugi svetovni vojni, Ljubljana, Cankarjeva založba, 1975, str. 570

### 2. DOKUMENT SKGZ »O PRAVICAH SLOVENSKE NARODNOSTNE SKUPNOSTI V ITALIJI«

Dokument je bil sprejet na občnem zboru SKGZ v Trstu 8. aprila 1979.

Objavljeno v: Razprave in gradivo, Ljubljana, 1979, št. 9—10, str. 223—227

### 3. »LISTINA O PRAVICAH SLOVENCEV V VIDEMSKI POKRAJINI« (CARTA DEI DIRITTI DEGLI SLOVENI DELLA PROVINCIA DI UDINE)

Dokument so sprejela Slovenska kulturna in izseljeniška društva v Videmski pokrajini v Vidmu 7. 4. 1978.

Objavljeno v: Razprave in gradivo, Ljubljana, 1979, št. 9—10, str. 196—199

## E. BILATERALNO SODELOVANJE MED SFRJ IN REPUBLIKO ITALIJO TER VLOGA MANJŠIN

### 1. POLITIČNI STIKI

#### a. Deli skupnih sporočil o obiskih na nivoju SFRJ—Republika Italija, ki se nanašajo na vlogo manjšin (po letu 1975)

OBISK ZUNANJEGA MINISTRA REPUBLIKE ITALIJE ARNALDA FOLANJA V JUGOSLAVIJI 6. IN 7. JUNIJA 1977 (skupno poročilo ni bilo objavljeno)

OBISK PODPRESEDNKA ZIS IN ZVEZNEGA SEKRETARJA ZA ZUNANJE ZADEVE SFRJ MILOŠA MINICA V REPUBLIKI ITALIJI OD 14. DO 16. NOVBEMBRA 1977

Obe strani sta z zadovoljstvom ugotovili, da se odnosi in sodelovanje med državama uspešno razvijajo, in poudarili, da obstajajo stvarne in ugodne možnosti za vsestranski razvoj odnosov, ter potrdili svojo odločenost, da jih bosta še naprej pospeševali. Ugodno sta ocenili začetek izvajanja osimskih sporazumov in izrazili prepričanje, da bo njihova uporaba prispevala ne le k poglobitvi temeljev sodelovanja, temveč tudi k pospešitvi procesa uresničevanja vseh dogovorov, ki jih vsebujejo ti dokumenti. To še posebej zadeva področje gospodarskih odnosov, regionalnega in obmejnega sodelovanja, kulturne izmenjave in sodelovanja na

področju varstva in izboljševanja položaja narodnostnih manjšin.

Ministra sta izrazila prepričanje, da je politika obeh držav do slovenske narodnostne manjšine v Italiji in italijanske v Jugoslaviji v duhu osimskih sporazumov dinamičen dejavnik razvoja jugoslovansko-italijanskega sodelovanja in prijateljstva, ki bo postajal čedalje močnejši.

Poleg tega sta proučila sodelovanje na področju kulture, izobraževanja in šolstva, ki je pomembno za obe narodnostni manjšini. Ugotovila sta načelno pozitivno skladnost stališč glede krepitve tega sodelovanja.

OBISK ZUNANJEGA MINISTRA REPUBLIKE ITALIJE ARNALDA FORLANIJA V JUGOSLAVIJI, 11.—13. JANUAR 1979

Ministra sta poudarila tudi pomen sodelovanja prebivalstva obmejnih območij in potrdila, da se vladi obeh držav zavzemata za izvajanje nadaljnjih ukrepov, s katerimi naj bi pospešili razvoj lokalnih komunikacij, obmejni potniški in blagovni promet, režim vodnega gospodarstva v okviru širitve in iskanja novih ter sodobnejših oblik maloobmejne izmenjave in sodelovanja.

Ministra sta izmenjala mnenja o položaju slovenske narodnostne manjšine v Italiji in italijanske v Jugoslaviji. Ugotovila sta, da imata pozitivno vlogo v razvoju dobrih sosednih odnosov med državama in potrdila, da se obe državi zavzemata za nadaljevanje politike, s katero naj bi še izboljšali položaj narodnostnih manjšin na podlagi osimskih sporazumov.

OBISK PREDSEDNKA REPUBLIKE ITALIJE SANDRA PERTINIJA V JUGOSLAVIJI OD 11. DO 14. OKTOBRA 1979

Med pogovori je bila posvečena posebna pozornost položaju slovenske narodne manjšine v Italiji in italijanske narodnosti v Jugoslaviji, pri čemer je bil potrjen pomen njihove pozitivne vloge v krepitvi vezi med obema državama. Obe strani sta potrdili pripravljenost, da v duhu Osima in v okviru ustavnih ureditev obeh držav, v sodelovanju s predstavniki manjšin, uresničujeta politiko in izvajata učinkovite ukrepe za izboljšanje njihovega položaja in razvoja, kar predstavlja pomemben prispevek k medsebojnemu sodelovanju, zblíževanju in

krepitvi vzajemnega zaupanja in prijateljstva med državama.

Obe strani sta poudarili pomen prispevka, ki ga ima za razvoj dobrih sosedskih odnosov razvijanje prijateljskega sodelovanja prebivalstva v obmejnih območjih v pogojih odprtih meja. V skladu s tem sta izrazili pripravljenost za izpolnitev pogodbenih instrumentarijev in sprejemanje drugih ukrepov za razširitev in poglobitev obmejnega sodelovanja na vsel področjih in v vseh vprašanih, ki so v skupnem interesu.

OBISK ZVEZNEGA SEKRETARJA ZA ZUNANJE ZADEVE SFRJ JOSIPA VRHOVCA V ITALIJI 10. IN 11. JULIJA 1980

Ko sta izmenjala mnenja o razvoju dvostranskih odnosov, sta ministra ponovno poudarila poseben pomen osimskih sporazumov. Seznanila sta se z doseženimi rezultati in potrdila, da nameravata državi še naprej uresničevati te sporazume v duhu sodelovanja in prijateljstva.

V zvezi s tem sta strokovnjakom dala nalogo, da morajo nadaljevati s proučevanjem drugih vprašanj, vključno z vprašanjem industrijske cone, da bodo našli rešitev v skladu s skupnimi interesi.

Jugoslavija in Italija pripisujeta velik pomen tudi obmejnemu sodelovanju in kažeta stalno zanimanje za njegov razvoj v okviru dobrih sosedskih odnosov.

Tudi tokrat se je pokazalo, da nameravata država še naprej skupaj izpopolnjevati obstoječe in iskati nove rešitve pri širitvi in bogatjenju vsebine sodelovanja med obmejnimi prebivalstvom.

Precejšnjo pozornost sta ministra posvetila vprašanjem, ki se nanašajo na položaj in razvoj slo-

venske narodnostne manjšine v Italiji in italijanske narodnosti v Jugoslaviji. Pri tem sta ponovila skupno stališče, da imata narodnostni manjšini pozitivno vlogo pri povezovanju in medsebojnem razumevanju ljudstev obeh držav. Ministra sta potrdila, da sta državi v celoti pripravljene v duhu osimskih sporazumov in v okviru lastne ustavne ureditve uresničevati politiko v sodelovanju s predstavniki obeh manjšin in sprejemati učinkovite ukrepe za njen vsestranski razvoj. Predstavnika obeh držav sta poudarila, da je to pomemben prispevek k medsebojnemu sodelovanju, poglobljanju zaupanja in krepitvi prijateljstva med Jugoslavijo in Italijo.

Ugodno sta ocenila razvoj kulturno-prosvetnega in znanstveno-tehničnega sodelovanja. Novi sporazum o znanstveno-tehničnem sodelovanju, ki sta ga ministra podpisala med obiskom, izraža skupno željo, da bi sodelovanje na tem področju še napredovalo.

**OBISK PREDSEDNIKA PREDSEDSTVA SFRJ CVIJETINA MIJATOVIČA V ITALIJI OD 17. DO 19. DECEMBRA 1980**

Med razgovori so posebno pozornost posvetili izboljševanju položaja in pravic narodnostnih manjšin, pri čemer so potrdili pomembnost njihove pozitivne vloge pri krepitvi stikov med državama. Obe strani sta tudi potrdili trdno odločenost, da v skladu z osimskim duhom v okviru svojih ustavnih ureditev in ob sodelovanju s predstavniki manjšin uresničujejo politiko vsestranskega razvoja in sprejemajo učinkovite ukrepe, katerih cilj je povečati pravice pripadnikov slovenske narodnostne manjšine v Italiji in italijanske narodnosti v Jugoslaviji.

V tej zvezi so še posebej opozorili na določila četrtega odstavka preambule in 8. člena osimskega sporazuma. Izrazili so skupno prepričanje, da takšen razvoj manjšin pomembno prispeva k medsebojnemu sodelovanju, zblizevanju in krepitvi vzajemnega zaupanja in prijateljstva med državama.

Ugotovili so, da obstajajo neizkoriščene možnosti za doseganje še pomembnejših uspehov pri gospodarskem sodelovanju med državama. Posebej so opozorili, da morajo biti gibanja blagovne menjave in storitev bolj usklajena, da mora biti industrijsko sodelovanje intenzivnejše, prav tako tudi razvoj so-

delovanja pri prevozu, poslovno-tehničnega, finančnega in investicijskega sodelovanja in skupnega uveljavljanja na drugih tržiščih. Podprli so izpopolnjevanje višjih in sodobnih oblik gospodarskega sodelovanja na dolgoročnih temeljih. Poudarili so tudi pomen nadaljnjega razvijanja obmejnega gospodarskega sodelovanja.

Obe strani sta poudarili pomen, ki ga ima za razvoj dobrih sosedskih odnosov sodelovanje prebivalstva, ustanov in organizacij obmejnih krajev. Izrazili sta pripravljenost, da morata uresničiti vzajemno koristne pobude v prid krepitve sodelovanja med temi kraji na vseh področjih, tudi izboljšati in razširiti pogodbene instrumente, ki se nanašajo na posamezna področja sodelovanja med mejnimi območji. Obe strani sta vnovič pokazali skupno zanimanje za izpolnitev gospodarskega sodelovanja v Jadranskem morju in pri tem opozorili na pomembne možnosti za sodelovanje na področju znanosti in tehnike, raziskovanja morja in njegovega zavarovanja, uporabe pristanišč in pomorskega prevoza, ribiškega gospodarstva ter na drugih področjih.

**OBISK ZUNANJEGA MINISTRA REPUBLIKE ITALIJE EMILIA COLOMBA V JUGOSLAVIJI 13. IN 14. NOVEMBRA 1981**

Potrdili so pomen pozitivne vloge manjšin v krepitvi vezi med obema državama in njihovega deleža pri razvijanju dobrih sosedskih odnosov. Ponovno so potrdili pripravljenost obeh strani, da v skladu z manjšinskimi določili osimskih sporazumov in v sodelovanju s predstavniki manjšin uresničujejo politiko uveljavljanja pravic, položaja in vsestranskega razvoja manjšin. V tem smislu je jugoslovanska stran izrazila pričakovanje, da bo čim prej sprejet ustrezen zakon o globalni zaščiti slovenske

manjšine, ki bo upošteval njeno manjšinsko integriteto in zagotovil celovito uresničevanje njenih pravic.

Izrazili so tudi obojestransko pripravljenost, da bi pospeševanju obmejnega sodelovanja še nadalje posvečali potrebno pozornost, in sklenili so, da čim prej končajo noveliranje videmskega sporazuma iz leta 1962 in da sestavijo mešano komisijo za obmejno gospodarsko sodelovanje.

**b. Del skupnih sporočil o obiskih na nivoju SR Slovenija—Avtonomna dežela Furlanija-Juljska krajina, ki se nanašajo na vlogo manjšin (po letu 1975)**

**OBISK DELEGACIJE DEŽELNEGA SVETA AVTONOMNE DEŽELE FURLANIJE-JULJSKE KRAJINE V SR SLOVENIJI OD 9. DO 11. MAJA 1977**

Delegaciji sta opozorili na velik pomen videmskega sporazuma o maloobmejnem prometu oseb ter tržaškega in goriskega sporazuma o maloobmejnem prometu blaga, ki sta jih podpisali Jugoslavija in Italija. Ti sporazumi, ki so pomemben delež v blagovni menjavi med obema državama, so doprinesli k izboljšanju življenjskih razmer obmejnega prebivalstva. Hkrati je njihovo uresničevanje v veliki meri prispevalo h krepitvi politike odprte jugoslovansko-italijanske meje ter k boljšemu spoznavanju in utrjevanju prijateljskih odnosov ter sodelovanje obmejnega prebivalstva. Obe strani sta izrazili velik interes, da se obmejni sporazumi, kot predvidevajo osimski sporazumi, razširjajo in prilagodijo sedanjim potrebam obmejnega prebivalstva, pri čemer se je slovenska delegacija zavzela za razširitev njihove veljavnosti tudi na območju videmske pokrajine v Furlaniji-Juljski krajini, kjer živi slovenska narodna skupnost. Delegaciji sta soglašali, da bi bilo treba v obmejnem gospodarskem sodelovanju, ki temelji sedaj predvsem na trgovinski dejavnosti, uveljaviti višje oblike proizvodnega sodelovanja.

Delegaciji sta obravnavali položaj in uresničevanje pravic italijanske narodnosti v SR Sloveniji in slovenske narodne skupnosti v avtonomni deželi Furlaniji-Juljski krajini. Posebej sta poudarili osimskie sporazume, ki določajo največje možno varstvo narodnih manjšin, kar je pomembno za njihov nadaljnji vsestranski nemoten gospodarski, socialni in kulturni razvoj. Obe delegaciji sta opozorili na velik pomen odprte meje za povezovanje manjšin z matičnima narodoma. Z zadovoljstvom je bilo ugotovljeno, da postajata italijanska narodnost v Jugosla-

viji in slovenska narodna skupnost v Italiji čedalje bolj pomembna dejavnika trajnega pomena pri krepitvi obmejnega sodelovanja in politike odprte meje, s čimer dajeta pozitiven prispevek pri razvijanju dobrososedskih in prijateljskih odnosov med obema državama.

Delegacija Skupščine SR Slovenije je še posebej seznanila italijansko stran s stališči, sklepi in priporočili o uresničevanju ustavno določenih posebnih pravic italijanske in madžarske narodnosti v SR Sloveniji, ki jih je pred nedavnim sprejela Skupščina SR Slovenije. Poudarjeno je bilo, da uresničujejo pripadniki italijanske narodnosti svoje pravice in varstvo v samoupravnih interesih skupnosti za prosveto in kulturo, ki ji omogoča razvijanje njene nacionalne kulture, vzgoje in izobraževanja v lastnem jeziku, narodnostnega tiska in drugih sredstev javnega obveščanja ter založništva, kakor tudi razvijanje stikov z matičnim narodom zaradi kulturnega in jezikovnega razvoja. Poudarjeno je bilo tudi, da se bo položaj in pravice italijanske narodnosti še naprej razvijale in izpopolnjevale v skladu z razvojem ustavnega in družbenopolitičnega sistema SFRJ Jugoslavije.

Glede položaja in uresničevanja pravic slovenske narodne skupnosti v Italiji je delegacija Skupščine SR Slovenije predvsem opozorila na potrebo po sprejetju čimprejšnjega zakona o globalni zaščiti slovenske narodne skupnosti v Italiji na celotnem območju Furlanije-Juljske krajine, kjer živi slovenska manjšina, kot je predvideno v zaključkih italijanskega parlamenta ob ratifikaciji osimskih sporazumov. Pozitivno je ocenila prizadevanje italijanskih demokratičnih strank, še posebej v Furlaniji-Juljski

krajini, ki se zavzemajo na osnovi italijanske ustave, osimskih sporazumov, deželnega statuta ter zaključkov italijanskega parlamenta za globalno zaščito slovenske narodne skupnosti v Italiji.

Delegacija Skupščine SR Slovenije je opozorila na pereč gospodarski položaj v Slovenski Benečiji, kjer živi slovenska narodna skupnost, kar ima za posledico migracijo slovenskega življa v tujino.

Zavzela se je za uvedbo slovenskega jezika v šole na območju Slovenske Benečije.

Delegacija deželnega sveta je poudarila potrebo po sprejetju zakona o globalni zaščiti slovenske

narodne skupnosti v Italiji in druge ustrezne zakonodaje, kakor predvidevajo zaključki italijanskega parlamenta. V tem smislu se želela Furlanija-Juljska krajina zavzema pri centralnih organih v Rimu. Sama pa se je odločila pospeševati v korist manjšine tiste oblike, ki so v njeni pristojnosti, predvsem vključevanje pripadnikov slovenske narodne skupnosti v najrazličnejše družbene institucije, kot so gorske skupnosti in druge lokalne institucije, v okviru katerih prihajajo do izraza interesi slovenske manjšine. Delegacija je soglašala s pomembnostjo ekonomskega razvijanja območij, na katerih živi slovenska narodna manjšina.

#### OBISK DELEGACIJE IZVRŠNEGA SVETA SKUPŠČINE SR SLOVENIJE V AVTONOMNI DEŽELI FURLANIJI-JULJSKI KRAJINI OD 15. DO 17. NOVEMBRA 1979

Delegaciji izvršnega sveta Slovenije in deželnega odbora FJK sta se seznanili s položajem slovenske narodnostne skupnosti v Furlaniji-Juljski krajini in italijanske narodnosti v Sloveniji. Poudarili sta že večkrat izraženo pripravljenost, da v duhu osim-

skih sporazumov in v okviru ustavnih ureditev obeh držav, v sodelovanju s predstavniki manjšin, uresničujeta politiko in izvajata učinkovite ukrepe za njihov vsestranski svoboden razvoj kot skupnosti.

#### OBISK PREDSEDNIKA IZVRŠNEGA SVETA SKUPŠČINE SR SLOVENIJE V AVTONOMNI DEŽELI FURLANIJI-JULJSKI KRAJINI 11. SEPTEMBRA 1980

Oba predsednika sta poudarila pomen slovenske narodnostne skupnosti v Italiji in italijanske narodnosti v SR Sloveniji za zблиževanje narodov in držav na tem področju. Da bi manjšine to vlogo lahko v največji meri uresničevale je bil poudarjen pomen

njihovega svobodnega vsestranskega razvoja. Poudarjeno je bilo, naj bi bil zakon o globalni zaščiti slovenske narodnostne skupnosti v Italiji čimprej sprejet in naj bi zagotovil enakopraven položaj Slovencev na celotnem območju kjer živijo.

#### OBISK DELEGACIJE SKUPŠČINE SR SLOVENIJE PRI DEŽELNEM ODBORU AVTONOMNE DEŽELE FURLANIJE-JULJSKE KRAJINE 7. IN 8. MAJA 1981

Delegaciji sta potrdili stališča, ki so bila izražena v skupnem sporočilu, izdanem ob koncu prvega uradnega srečanja med delegacijama obeh skupščin ter še enkrat soglasno poudarili pomembno vlogo, ki jo imata slovenska narodnostna skupnost v Italiji in italijanska narodnost v Jugoslaviji kot bistveni sestavini pri utrjevanju sodelovanja na teh področjih ter politike odrpne meje, kar pomeni pomemben prispevek k razvijanju prijateljskih odnosov med obeh državama.

V tej zvezi sta delegaciji preverili, kaj je bilo že storjeno in kaj se pripravlja v korist narodnih manjšin na podlagi preambule ter 8. člena Osimskih sporazumov, pa tudi na podlagi ustavnih določil držav, v katerih obe skupnosti živita in delujeta. V zvezi s tem sta delegaciji izrazili željo, da bi ob aktivnem sodelovanju slovenske narodnostne skupnosti in ob konkretnem prizadevanju dežele pri italijanski vladi, bil sprejet zakon o globalni zaščiti, kot je predvideno v Osimskih sporazumih.

#### OBISK DELEGACIJE DEŽELNEGA SVETA AVTONOMNE DEŽELE FURLANIJE-JULJSKE KRAJINE V SOCIALISTIČNI REPUBLIKI SLOVENIJI 8. IN 9. MARCA 1982

Posebno pozornost sta posvetili delegaciji Furlanije-Juljske krajine in Slovenije vprašanjem, ki zadevajo položaj in vlogo slovenske narodnostne skupnosti v Italiji in italijanske narodnostne skupnosti v Jugoslaviji. Soglašali sta v oceni, da predstavljata obe narodnostni skupnosti nenadomestljivi bistveni dejavniki pri povezovanju, zблиževanju in sodelovanju obeh sosednih narodov in držav. Tako vlogo pa lahko odigravajo narodnostne skupnosti v pogojih nacionalne enakopravnosti in vsestranskih možnosti za svoj nadaljnji razvoj. V tej zvezi sta

delegaciji ponovno opredelili svoje poglede na to, kaj je bilo že storjeno in kaj se pripravlja v korist narodnostnih skupnosti na podlagi preambule in 8. člena Osimskih sporazumov in ustavnih določil obeh držav, v katerih obe narodnostni skupnosti živita. Ob tem sta delegaciji izrazili željo in prepričanje, da bodo čimprej sprejeti ob aktivnem sodelovanju slovenske narodnostne skupnosti in konkretnem prizadevanju dežele tako oblikovan zakon o globalni zaščiti slovenske narodnostne skupnosti, da bo odgovarjal njenim življenjskim interesom...

#### OBISK DELEGACIJE DEŽELNEGA ODBORA V SR SLOVENIJI 8. NOVEMBRA 1982 AVTONOMNE DEŽELE FURLANIJE-JULJSKE KRAJINE

Delegaciji sta se pogovarjali o gospodarskem in družbenem razvoju v Furlaniji-Juljski krajini in v SR Sloveniji ter o načrtih, ki jih sprejemajo pristojni organi za izboljšanje gospodarskih razmer v svojih državah. Govorili sta tudi o zadnjih ukrepih ZIS ter izrazili predloge za njihovo izboljšanje v obsejnem sodelovanju na osnovi videmskega sporazuma.

Predsednik Comelli je sogovornike seznanil z razpravo in zaključki na seji deželnega sveta Furlanije-Juljske krajine in izrazil zaskrbljenost nad posledicami, ki bi jih utegnili povzročiti nadaljevanje sprejetih ukrepov.

Predsednik Zemljarič je pojasnil, da gre začasne ukrepe ekonomskega značaja in da politika odrprtih meja, dobrososedskega sodelovanja in izvajanje osimskih sporazumov je in ostaja ključna usmeritev Jugoslavije in Slovenije v mednarodnih

odnosih. Predsednika sta podčrtala nujnost vsestranskega nadaljevanja in krepitev medsebojnega gospodarskega, kulturnega, znanstvenega, športnega in drugega sodelovanja med SRS in Furlanijo-Juljsko krajino v okviru jugoslovansko-italijanskega sodelovanja. Poudarila sta pomen obsejnega gospodarskega sodelovanja, v okviru katerega naj bi v prihodnosti učinkoviteje razvijali tudi različne nove oblike industrijskega in finančnega sodelovanja.

Govor je bil tudi o vprašanih, ki zadevajo položaj jugoslovanskih delavcev na delu v Furlaniji-Juljski krajini. Razpravljali so tudi o vprašanih, ki izhajajo iz uresničevanja osimskih sporazumov in ki posebej zadevajo Furlanijo-Juljsko krajino in SRS. V razgovoru so poudarili pomembno vlogo slovenske narodne skupnosti v Italiji in italijanske narodnosti v SRS pri razvijanju medsebojnega sodelovanja in dobrih sosedskih odnosov.

Vir: Skupna poročila, v dokumentaciji INV

### c. Zaključni zapisnik predstavnikov jugoslovanskega zveznega sekretariata za zunanje zadeve in italijanskega ministrstva za zunanje zadeve Sestanek je bil v Portorožu 9. in 10. maja 1978

Dne 9. in 10. maja 1978 leta sta se v Portorožu v Jugoslaviji sestali jugoslovanska in italijanska delegacija, ki sta si v okviru tradicionalnega sodelovanja med dvema državama, ter v duhu Osimskih sporazumov, izmenjali mnenje o kulturnih problemih, ki zadevajo dve manjšini.

Sestav delegacij:  
z jugoslovanske strani:  
Silvo Devetak — predsednik  
Crtomir Kolenc — član  
Borut Plavšak — član  
Albert Dubičič — član  
Marija Ujević — član  
Iztok Simoniti — sekretar  
z italijanske strani:  
Luigi Lauriola — predsednik  
Fernando Rizzo — član  
Giuliano Metalli — član  
Francesco Larosa — član

V odkriti in konstruktivni atmosferi sta si delegaciji izmenjali informacije o tem, kaj je bilo v okviru njihove notranje ureditve realizirano v korist italijanske narodnosti v Jugoslaviji in slovenske manjšine v Italiji.

Delegaciji sta ponovno potrdili svoje prepričanje, da predstavlja izboljšanje položaja dveh manjšinskih bogatitev kulture dveh narodov in je dinamični dejavnik v razvoju prijateljskih odnosov med dvema državama.

Jugoslovanska delegacija je osvetlila probleme slovenske manjšine glede uporabe jezika, šolstva, zlasti strokovnega, in glede dejavnosti kulturnih ustanov ter na položaju tiska in založništva v slo-

venskem jeziku. Jugoslovanska stran je v cilju reševanja omenjenih vprašanj nakazala vrsto sugestij. Italijanska delegacija je opozorila jugoslovansko delegacijo na potrebe šol v italijanskem jeziku in posebej poudarila stanje učiteljskega kadra. Ponudila je svoje sodelovanje na tem področju, in nakazala vrsto pobud v korist šolskih in kulturnih ustanov, te pobude pa naj se predložijo pristojnim organom.

Italijanska stran je naglasila svoj interes za pobude, ki naj izboljšajo možnost sprejema radiotelevizijskih programov v italijanskem jeziku, namenjenih italijanski narodnosti v Jugoslaviji.

Obe delegaciji sta soglašali, da je smotno predlagati svojima vladama intenziviranje kulturnega sodelovanja med dvema državama v korist slovenske manjšine v Italiji in italijanske narodnosti v Jugoslaviji.

Na koncu sta se dve delegaciji dogovorili, da bosta predložili svojima vladama smotnost nadaljnjih srečanj zaradi nadaljnjega proučevanja obravnavanih problemov.

Ta zapisnik je bil sestavljen v dveh izvodih v slovenskem in italijanskem jeziku, pri čemer sta oba testa polnovečjavna.

Portorož, 10. 5. 1978.

Predsednik  
italijanske delegacije  
Luigi Lauriola

Predsednik  
jugoslovanske delegacije  
Silvo Devetak

## 2. KULTURNI SPORAZUM MED VLADO FEDERATIVNE LJUDSKE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE IN VLADO REPUBLIKE ITALIJE

Sporazum je bil podpisan v Rimu 3. decembra 1960, v Jugoslaviji je bil ratificiran 22. februarja 1961, veljati pa je začel 31. maja 1963 z izmenjavo ratifikacijskih listin. Integralni tekst kulturnega sporazuma objavljamo prvenstveno zato, ker le-ta predstavlja izhodišče vsem kasnejšim programom kulturnega sodelovanja.

### KULTURNI SPORAZUM

#### IZMEDU VLADE FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I VLADE REPUBLIKE ITALIJE

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlada Republike Italije,  
u želji da pokrenu sve intenzivniju saradnju na polju kulture, umetnosti, nauke i sporta;  
uverene da ce takva saradnja doprineti daljem učvršćenju prijateljskih odnosa između dve zemlje i da ce potpomagati konsolidaciju miroljubivih međunarodnih odnosa;

saglasile su se da zaključie kulturni sporazum i u tom cilju odredile su kao svoje opunomoćenike:

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije:  
državnog sekretara za inostrane poslove Koču Popovića;

Vlada Republike Italije:  
ministra inostranih poslova Antonia Segni-a, koji su se, pošto su utvrdili da su odnosna punomoćja u odgovarajućoj formi, sporazumeli o sledećem:

#### Član 1.

Svaka od strana ugovornica podstičae izučavanje jezika, književnosti, umetnosti i nauke druge strane ugovornice osnivanjem katedri i lektorata pri ustanovama za visoko obrazovanje svoje zemlje, kao i razmenu lektora i organizovanje kursova, sastanaka, kolokvijuma i konferencija.

#### Član 2.

Svaka od strana ugovornica osnovaće, prema svojim finansijskim mogućnostima, fond za stipendije na godinu dana ili za kraće vreme i pružati olakšice studentima, naučnicima, stručnjacima i umetnicima druge strane ugovornice.

Postupak prilikom dodeljivanja stipendija i pružanja olakšica iz prethodnog stava određie Mešovita komisija predviđena članom 11. ovog sporazuma.

#### Član 3.

Svaka od strana ugovornica olakšae pristup i istraživanja naučnika druge strane u svojim kulturnim i naučnim institucijama, bibliotekama, arhivima i muzejima.

Odobriće se proučavanje dokumenata i materijala uopšte, koji se odnose na istoriju druge strane ugovornice.

Odredbe iz ovog člana primenivaće se na bazi reciprociteta u skladu sa zakonima i propisima strane ugovornice na čijoj će se teritoriji nalaziti institucije, o kojima se govori u ovom članu, kao i u skladu sa statutima samih institucija, pa i kada se radi o pravljenju snimaka i mikrofilмова.

#### Član 4.

Svaka od strana ugovornica olakšae razmenu, bilo individualno bilo grupno, stručnjaka koji žele da se usavršavaju ili specijaliziraju na teritoriji druge strane ugovornice.

#### Član 5.

Svaka od strana ugovornica olakšae učestvovanje kulturnih radnika, naučnika, umetnika,

stručnjaka i sportista druge strane ugovornice na kursovima, kongresima i sastancima, pa i međunarodnog karaktera, koji će se održati na njeznoj teritoriji.

Član 6.

Svaka od strana ugovornica olakšaće i podstićaće razmenu knjiga i publikacija, koje se odnose na nastavu, nauku, književnost i umjetnost, između odgovarajućih specijalizovanih ustanova i biblioteka.

Isto tako obe strane ugovornice podstićaće objavljivanje, u prevodu i u originalnom jeziku, naučnih, književnih i umetničkih dela. Biće razmatrana svaka moguća mera koja bi mogla, u svakoj od dveju zemalja, da olakša uvoz i prodaju knjiga i publikacija izdatih u drugoj zemlji.

Član 7.

Strane ugovornice se obavezuju da će potpomagati razmenu:

- a) naučnih i stručnih izložbi;
  - b) izložbi umetnosti, primenjene umetnosti, zanatstva i knjiga;
  - c) pozorišnih i muzičkih manifestacija.
- One će nadalje potpomagati manifestacije i inicijative na polju sporta i fizičke kulture.

Član 8.

Svaka od strana ugovornica olakšaće razmenu dugometražnog i kratkometražnog filma kulturnog, naučnog i vaspitnog karaktera.

Strane ugovornice organizovaće filmske preglede i premijere pojedinih filmova u cilju upoznavanja s rezultatima postignutim u filmskoj umetnosti dveju zemalja. One će podsticati kupovinu i prodaju umetničkih i dokumentarnih filмова u okviru postojećih sporazuma ili onih koji će se sklopiti po trgovinskim pitanjima.

Član 9.

Strane ugovornice će podsticati i pomagati saradnju u oblasti radio-difuzije i televizije na osnovu sporazuma između odgovarajućih institucija obeju zemalja u granicama ovlašćenja i prava koje one imaju.

Član 10.

Strane ugovornice saglasne su da razmotre, u cilju sklapanja posebnog sporazuma, uslove za recipročno priznavanje diploma izdatih od svojih univerziteta i drugih ustanova na nivou unveziteta.

Član 11.

U cilju sprovođenja ovog sporazuma, strane ugovornice će na paritetnoj osnovi obrazovati Mešovitu komisiju koja će se sastajati najmanje jedanput godišnje, naizmenično u Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji i u Republici Italiji. Zasedanjima će predsedavati predsednik delegacije zemlje domaćina.

Član 12.

Mešovita komisija imaće zadatak da izradi detaljan plan razmene za svaku godinu utvrđujući, ukoliko je to moguće, odnosno termine, kao i da kontrolise i koordinira izvršenje te razmene.

Najmanje mesec dana pre početka svakog zasedanja Mešovite komisije nadležni organi strana ugovornica razmeneće svoje nacрте godišnjeg plana saradnje.

Finansijska pitanja koja će proisteći iz inicijativa predviđenih ovim sporazumom regulisaće se, u skladu sa propisima koji važe u svakoj od strana ugovornica, u momentu utvrđivanja godišnjih programa.

Član 13.

Strane ugovornice se obavezuju da će se sve aktivnosti, predviđene ovim sporazumom, odvijati na bazi reciprociteta, pridržavajući se principa nemešanja u unutrašnja pitanja druge strane, a u skladu sa zakonima i propisima koji važe u odnosnim zemljama.

Član 14.

Ovaj sporazum biće ratifikovan što je moguće pre i stupiće na snagu u času razmene ratifikacionih instrumenata koja će biti izvršena u Beogradu.

Član 15.

Ovaj sporazum je zaključen na neodređeno vreme i ostaće na snazi dok ga ne otkaze jedna od strana ugovornica. U slučaju otkaza, sporazum će prestati da važi šest meseci posle notifikacije otkaza.

U potvrdu čega niže potpisani opunomoćeniци potpisali su ovaj sporazum i stavili svoje pečate.

Sačinjeno u Rimu, dana 3. decembra 1960, u dva originala, od kojih svaki na srpskohrvatskom i Italijanskom jeziku i oba teksta su podjednako punovažna.

Za vladu  
Federativne Narodne  
Republike Jugoslavije,  
Koča Popović, s. r.

Za vladu  
Republike Italije  
Antonio Segni, s. r.

**Vir:** Službeni list FNRJ, Međunarodni ugovori i drugi sporazumi, Beograd, 10. 1962. št. 1 str. 12

**a. VII. program prosvetnega in kulturnega sodelovanja med Socialistično federativno republiko Jugoslavijo in Italijo za triletno obdobje 1974—1976**

Program je bil podpisan v Rimu 15. marca 1974. Jugoslavija ga je ratificirala 8. maja 1975.

Član 52.

Dve strane će u skladu sa svojim unutrašnjim propisima, podržavati i potpomagati sve oblike kulturnog delovanja i razmene koje preduzimaju pripadnici italijanske etnične grupe u Jugoslaviji i pripadnici slovenačke i hrvatske etnične grupe u Italiji. U tom smislu dve strane će posebno:

- a) omogućavati rad kulturnih ustanova italijanske etnične grupe u Jugoslaviji, odnosno pripadnika slovenačke i hrvatske etnične grupe u Italiji, a posebno pozorišnih institucija;
- b) omogućavati delovanje kulturno-umetničkih društava, kružoka i drugih oblika kulturno-umetničkog

udruživanja italijanske etnične grupe u Jugoslaviji, odnosno pripadnika slovenačke i hrvatske etnične grupe u Italiji;

c) omogućavati gostovanje raznih kulturno-umetničkih ansambala;

d) snabdevati knjigama i časopisima dačke i narodne biblioteke;

e) omogućavati organizovanje likovnih izložbi.

Italijanska Strana obaveštava da, po Italijanskim zakonima, učešće italijanskih lokalnih administrativnih vlasti — opština, provincija, regija — u razmenama predviđenim tačkama c, d i e, treba da bude odobreno od centralnih italijanskih vlasti.

**Vir:** Uradni list SFRJ, Mednarodne pogodbe in drugi sporazumi, Beograd, 1976, št. 25. str. 658—665

**b. IX. program prosvetnega in kulturnega sodelovanja med zveznim izvršnim svetom Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije in vlado Republike Italije za leta 1982, 1983 in 1984**

Program je bil podpisan v Rimu 6. maja 1982.

Član 57.

U okviru sprovođenja ovog Programa dve Strane će u skladu sa duhom Ozijskih sporazuma i poštujući član 13. Kulturnog sporazuma između Vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Vlade Republike Italije, zaključenog u Rimu 3. decembra 1960. godine, omogućiti realizovanje Inicijativa u korist kulturnog razvoja slovenačke nacionalne manjina u Italiji i Italijanske narodnosti u Jugoslaviji kao što su: slanje knjiga, revija, časopisa, školskih udžbenka, filmova za potrebe škola i nastave na maternjim jezicima respektivnih nacionalnih manjina; školski izleti u matičnu zemlju; priredvanje umetničkih izložbi, upućivanje kulturno-umetničkih i muzičko-vokalnih sastava; organizovanje odgovarajućih oblika osposobljavanja i stručnog usavršavanja

pedagoških radnika koji rade u školama respektivnih nacionalnih manjina.

Moći će se proučiti prema zajedničkom dogovoru i druge Inicijative u prilog razvoja kulture dveju nacionalnih manjina.

Biće takode proučene, u skladu sa Italijanskim pravnim poratkom, pojedine Inicijative koje odgovaraju kulturnim interesima i tradicijom stanovništva hrvatskog porekla od davnina naseljenog u Italiji.

Za ostvarivanje ovih formi saradnje staraće se sa Jugoslovenske strane nadležne kulturno-prosvetne ustanove SR Slovenije i SR Hrvatske, a sa Italijanske strane Ministarstvo Inostranih poslova, Ministarstvo javnog obrazovanja i eventualno, uz prethodnu saglasnost nadležnih organa, italijanska lokalna administracija.

**Vir:** Dokumentacija INV

**3. OBMEJNO SODELOVANJE**

**a. Sporazum med Socialistično federativno republiko Jugoslavijo in Republiko Italijo o skupni obrambi pred točo**

Sporazum je bil podpisan v Trstu 6. aprila 1982.

**Vir:** Dokumentacija INV

**b. Sporazum med Narodno federativno republiko Jugoslavijo in Republiko Italijo o ureditvi osebnega prometa ter kopenskega in pomorskega prevoza in prometa med obmejnimi področji (Videmski sporazum)**

Sporazum je bil podpisan v Vidmu 31. oktobra 1962. V Jugoslaviji je bil ratificiran 22. januarja 1963.

**Vir:** Službeni list SFRJ, Međunarodni ugovori, Beograd, 1964, br. 3, str. 186—213

Noveliran sporazum med Socialistično federativno republiko Jugoslavijo in Republiko Italijo o ureditvi osebnega prometa ter kopenskega in pomorskega prevoza med obmejnimi območji («Videmsk sporazum») je bil podpisan v Vidmu 15. maja 1982

**Vir:** Dokumentacija INV

## F. PRIKAZ POMEMBNEJŠIH STROKOVNIH IN POLITIČNIH SREČANJ, NA KATERIH SO OBRAVNAVALI POLOŽAJ SLOVENSKE NARODNOSTNE MANJŠINE

1. **Simpozij o družbeno-ekonomskih in prostorskih problemih Slovencev v Italiji, Trst, 27.—29. januarja 1977**

Simpozij je organiziral Slovenski raziskovalni inštitut iz Trsta (SLORI). Teksti tega simpozija so bili objavljeni v delu »Atti del simposio sui problemi socioeconomici degli Sloveni in Italia, Trst, Editoriale Stampa Triestina, 1978.

2. **Posvet: »Evropa, veliki nacionalni jeziki, jezikovne manjšine, krajevni jeziki, uporaba furlanščine v šoli«, Gradlišče ob Soči, 28.—30. januar 1978**

Posvet je organizirala Vsedržavna sindikalna zveza CGIL.

3. **Conferenza sui problemi etnico linguistici della Provincia di Udine, Videm, 5. in 6. maj 1978**

Konferenco je organizirala videmska pokrajinska uprava. Teksti so izšli v delu »Atti — conferenza sui gruppi etnico linguistici della Provincia di Udine, Udine, Chiandetti editore [1981].

4. **Posvetovanje o smernicah za preporod in kvaliteten razvoj Beneške Slovenije, Passariano, 24. maj 1980**

Posvetovanje je organiziral Slovenski raziskovalni inštitut iz Trsta (SLORI). Teksti tega posvetovanja so izšli v delu »Atti del convegno per la rinascita ed un diverso sviluppo della Slavia Friulana, Trieste, Editoriale Stampa Triestina, 1980.

5. **Convegno nazionale: Le minoranze linguistiche (Comunità etnico-linguistiche non tutelate e stato democratico), Videm, 31. januarja—1. februar 1981**

Posvetovanje je organizirala »Lega democratica« v sodelovanju s kulturnim krožkom »Studenti« iz Špetra in skupino »Ricerca e presenza« iz Gorice. Teksti tega posvetovanja so izšli v delu »Atti-convegno nazionale — le minoranze linguistiche in Italia, Udine, Redazione a cura del Circolo Culturale »Studenti« di S. Pietro al Natisone (Udine), 1982.

6. **Il dibattito in Assemblea sulle minoranze della Regione Friulana-Venezia Giulia, Trst, 2. do 4. junija 1981**

Razprava se je v skupščini oblikovala po predstavitvi osnutkov državnih zakonov: »Tutela globale a favore degli Sloveni in Italia« (pobuda svetovalca Štoke), »Tutela delle minoranze linguistiche dell'Italia nord-orientale tedesca, slovena e friulana« (pobuda svetovalcev De Agostinija, Puppinja in Cavalla) in »Tutela globale della comunità etnico-linguistica friulana« (pobuda svetovalcev De Agostinija in Puppinja). Vsi posegi iz te večdnevne razprave so objavljeni v delu »Il dibattito in Assemblea sulle minoranze della Regione Friuli-Venezia Giulia, Trst, Regione Autonoma Friuli-Venezia Giulia Consiglio Regionale, 1981.

7. **Giornata di studio sul »Problema della tutela della minoranza Slovena«, Gorica, 13. marec 1982**

Studijski dan je organiziral I. S. G. R. E. (Istituto di Studi Giuridici Regionali) pod pokroviteljstvom goriške pokrajinske uprave.

8. **Posvet o slovenski narodni manjšini »Slovenska manjšina, teritorij, ekonomski in socialni razvoj ter vloga sindikata«, Gorica, 22. maj 1982**

Posvet je organiziralo deželno vodstvo sindikata C. G. I. L.

9. **Posvet »Jezikovne in etnične manjšine: obveze in predlogi sindikata«, Nabrežina pri Trstu, 18. in 19. junij 1982**

Posvet je organiziralo vsedržavno vodstvo sindikata C. G. I. L.